

## CLASIFICACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TOPÓNIMOS

A mi modo de ver, el objetivo primordial de la toponimia, desde un punto de vista estrictamente lingüístico, es esclarecer el significado de los topónimos. Esta afirmación puede sorprender a algunos por el hecho de que los topónimos, por definición, no se caracterizan por significar una cosa sino por designar un lugar. Sin embargo, los signos lingüísticos que los constituyen no siempre han sido topónimos sino que hubo una fase en que fueron otra cosa. En algunos casos, fueron apelativos que aludían a realidades relacionadas con las características del lugar a que se aplicaban. Así, si un lugar era llano, se le llamaba *el Plano*. Evidentemente, no todos los lugares llanos se llamaban *el Plano*. Podría ser que ese lugar llano estuviera plantado de olivos, por lo que se le llamaría *el Olivar*. También podría ser que ese olivar perteneciera a los de Casa *Ferrero*, y de ahí que se dijera *lo de Ferrero* y, posteriormente, por economía lingüística, simplemente *Ferrero*. En este caso el topónimo habría llegado por vía antroponímica. En realidad son infinitas las razones que pueden dar lugar a un topónimo. Es la costumbre la que decidirá cuál de los signos lingüísticos que se aplican a un lugar acabará triunfando en la consolidación como topónimo. Seguramente, a ese lugar hubo unos que lo llamaban *el Plano*, otros lo llamarían *el Olivar*, y habría otros que le darían el nombre de *Ferrero*. Al final sólo triunfó uno. Y si todavía se usa más de uno, estaremos ante un caso de heteronimia: varios topónimos que designan un mismo lugar. En cualquiera de los casos ha habido una motivación semántica, que es lo que de una forma simple llamamos el “significado” del topónimo. Hay una fase intermedia entre la simple aplicación de un nombre a un lugar y su consolidación como topónimo. Esta consolidación sólo se logrará con la costumbre, que llevará a que sea un nombre reconocible por la comunidad como aplicado a ese lugar. Ese nombre servirá para identificarlo por oposición al resto de nombre de lugar. Durante esa fase intermedia en que el topónimo se está gestando o se está consolidando se dice que es un pretopónimo.

Pues bien, esta pequeña digresión es sólo para dejar claro a qué me refiero cuando digo que un topónimo significa tal cosa o tal otra. No me refiero al topónimo en sí, que no existe sin su referente único, sino al signo lingüístico que lo forma, es decir, a su significante y su significado, indistintamente de que el referente (siempre único) responda hoy a ese significado. Decía, entonces, que el objeto de la toponimia es explicar el significado de los topónimos. Y esta a sido precisamente la finalidad principal de este trabajo, por lo que la aportación más importante de este estudio se encontrará en cada una de las entradas del análisis individual de cada topónimo. Sin embargo, también es cierto que de la visión en conjunto de todos ellos pueden extraerse una serie de conclusiones que voy a tratar de exponer en adelante.

El estudio toponímico de corte etimológico (que es el que ha primado en esta obra, si bien la etimología no ha sido un fin sino sólo el medio para desentrañar el significado y la motivación semántica) se enmarca dentro de una visión diacrónica de la lengua. En este sentido, será útil observar el corpus toponímico en ese eje de la diacronía, que nos permitirá fijar cada topónimo en un momento determinado de la historia del territorio. Para ello habrá que tener en cuenta las circunstancias histórico-lingüísticas de la zona. En tanto que los topónimos se inscriben en un marco lingüístico, habrá que conocer cuál es este. De este modo, habrá que partir de la lengua del lugar en cada momento de la historia. Y para conocer no hay nada mejor que observar la variedad lingüística del lugar, que es de la que más datos tenemos (a través de los hablantes), e ir observándola retrospectivamente. Así, el habla de nuestra zona, que he

dado en llamar baja Ribagorza occidental<sup>1</sup>, es un habla de transición entre el aragonés ribagorzano y el catalán ribagorzano<sup>2</sup>. Por tanto, se trata de una lengua románica y como tal deberemos tratarla. Es por esa razón que creo que será bueno dividir este análisis en dos partes. Por un lado, atenderemos a todos aquellos topónimos que no sean de origen románico, es decir, no derivados del latín, y, por otro, los que sí lo son. En el primer grupo podremos ver la densidad de topónimos preindoeuropeos, prerromanos indoeuropeos, germánicos y árabes que hay en cada zona. Y en el segundo grupo trataremos de ver cómo se resuelven los topónimos procedentes del latín atendiendo a la variedad dialectal a que se pueden adscribir en función de los fenómenos lingüísticos que se experimenten en cada caso.

He ordenado los topónimos por pueblos (es decir, antiguos términos municipales) para así poder extraer una idea de la zona en que predominan o escasean los topónimos de uno u otro origen (habrá más arabismos en los pueblos meridionales y más vasquismos en los septentrionales) y, asimismo, los fenómenos lingüísticos que se producen en cada zona (más próximos al aragonés en los pueblos orientales y más próximos al catalán en los occidentales).

#### *Topónimos no románicos*

Dentro de los topónimos no románicos habrá que tratar de forma diferente aquellos que responden a apelativos que se han extendido y han logrado integrarse en la lengua común frente a los que han pervivido únicamente como topónimos. Así, la presencia del topónimo *Cequia* no servirá para argumentar el peso de la dominación árabe en la zona. Tampoco un germanismo como *Guardia* será garantía de la importancia de la dominación visigótica. Lo mismo podemos decir de palabras indoeuropeas tan extendidas en nuestra zona como *clot* o *coma*, o, entre las no indoeuropeas, como *socarrado* o *tozal*. Algo parecido pasa con los topónimos de origen antroponímico, sobre todo los que perviven todavía como apellidos o nombres de pila. Así, un topónimo como *Navarro*, de claro origen antroponímico, no será garantía de sustrato vasco, sino que normalmente responderá a una migración.

Presento a continuación una clasificación de los topónimos no románicos señalando en cada caso el antiguo término al que pertenecen. Cuando se trata de tops. que coinciden con apelativos muy frecuentes, como pueden ser *coma* o *tozal*, sólo incluyo los que funcionan como núcleo del topónimo, es decir, cuando van solos o bien van seguidos de un adjetivo que los complementa o bien están dentro de un sintagma preposicional que va precedido de un genérico, pero no cuando funciona como genérico. O sea, los que tienen entrada propia en el apartado del estudio de los topónimos. Por ejemplo: el *Tozal*, el *Tozal Plano*, la Casa del *Tozal*. Pero no incluiré “el *Tozal* de la

---

<sup>1</sup> Sigo en esto a María Luisa Arnal y a Artur Quintana, que analizaron el habla viva de nuestra zona de estudio en sus trabajos *El habla de la baja Ribagorza occidental* y “Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)” respectivamente.

<sup>2</sup> Excepto Torres del Obispo y Jusseu, el habla viva de todos los núcleos poblados (salvo Ubierno, donde viven cinco familias, y la Puebla del Mon, donde sólo resta una) de nuestra zona ha sido estudiada por Arnal, que considera que “se trata de una *modalidad lingüística de filiación aragonesa*” (*habla*, p. 424). En cambio, Torres del Obispo y Jusseu, cuyas hablas ha estudiado, junto a la de Aler (en término municipal de Benabarre), por Artur Quintana, quien considera que “van d’acord amb el català” (*Sarró*, p. 303). Hay que decir, además, que el habla de uno de los núcleos despoblados de nuestra zona, Puy de Cinca, el más occidental de todos, ha sido considerada como una variedad del fovano, es decir, del habla de la Fueva, de tipo aragonés, a partir de las encuestas realizadas por Fernando Romanos y Fernando Sánchez a hablantes oriundos de Puy de Cinca para su libro *L’aragonés de a Fueva* (p. 10 y 14).

Casa”, porque *Tozal* funciona ahí como genérico y, por tanto, es un elemento relativamente circunstancial del topónimo.

### Topónimos prerromanos no indoeuropeos<sup>3</sup>

Aguilaniu: *la Viadre* (debió de ser apel. en la Edad Media; cf. el pallareso-ribagorzano *vedre*).

Barasona: *\*Tozaleta* (deriv. de apel. *tozal*).

Bolturina: Plan d’*Abarca* (de origen antroponímico), *Sagarras* (debió de ser apel. en la Edad Media), *\*Tozal* (apel.).

Castarllenas: *Castarllenas* (*llena* fue apelativo de gran vitalidad en otros tiempos), *Socarráu* (participio del todavía vivo verbo *socarrar*), *Tozal* (apel.).

Graus: *Escarretans*, *\*Isábal<sup>4</sup>* (de origen antroponímico), *\*Tozal Llargo* (apel.).

Grustán: *Grustán* (<vasco GER-OSTA; según una de las dos etimologías propuestas), *\*Liana* (fue apelativo frecuente en arag., coincidente con el cat. *llena*), *Mainsa* (<vasco BAGIN-TSA/BAGENN-TSA), *\*Navarro* (de origen antroponímico).

Juseu: *\*Ibón* (apelativo frecuente en arag.), *Navarro* (de origen antroponímico), *\*Tozal* (apel.), *la Viadre* (corresponde a la zona colindante con la *Viadre* de Aguilaniu, por lo que se trata de un mismo top.).

Panillo: *Torón* (apel.).

Pano: *Tozal Panchudo* (apel.).

Portaspana: *Gavarrosa* (deriv. de apel.), *Tozal* (apel.), *el Viadre* (debió de ser apel. en la Edad Media; cf. el ribagorzano *vedre*).

Puebla de Castro: *\*Arrolis* (de origen antroponímico), *\*Biorra* (de origen antroponímico), *\*Labitolosa<sup>5</sup>* (el elemento prerromano parece resultado de un transporte toponímico), *Socarradas* (adj. deriv. del verbo *socarrar*), *Tozal* (apel.), *Ugarreta* (<vasco *ugarr* ‘aguas torrenciales’ + -ETA).

Pueyo de Marguillén: *Llenazas* (deriv. del apelativo *llena*, frec. antiguamente), *San Lumbiarres* (parece tratarse de un trasplante toponímico a partir del *Lumbier* navarro), *Tozal* (apel.).

P. Ci.: *Largarís*, *Llenera* (deriv. del apelativo *llena*, frec. antiguamente), *\*Tozal* (P. Ci.).

Secastilla: *Tozal Gordo* y *Tozal Panchudo* (apel.).

Torre de Ésera: *\*Tozal* (apel.).

Torres del Obispo: *Barranquet dels Ralls* (apel.).

Ubiogo: *Tozal Gordo* y *Tozal Plano* (apel.).

### Topónimos prerromanos indoeuropeos

Aguilaniu: *Caixigar* (apel.), *Comas* y *\*Coma Estremil* y *Comiallas* (apel. y deriv.), *\*Maruny* Maiol (<\*MARONIO), *Muñero* (<\*MUNN-), *Saso* (ant. apelativo).

Barasona: *Barasona* (<BANN-ASSONA), *Tozal de las Bruixas* (apel.), *Caixigar* (apel.), *\*Comas* y *Coma l’Arguila* (apel.), *\*Turmo* (apel.; <*tormo*).

Bolturina: *Artiga* (apel.), *Caixigar* y *Caixigo* (apel.), *Carigüelo* (del ant. apel. *quer*), *\*Comadobato* (apel.), *Combiallas* (deriv. del apel. *coma/comba*), *Luciría* (del apel. *luciar*, según una de las dos etim. propuestas), *Tancáu* (apel.).

Cancer: *Coma* (apel.).

<sup>3</sup> Siguiendo el reciente estudio de Villar (*Indoeuropeos*, pp. 434-42), prefiero la expresión *no indoeuropeo* a la más tradicional *preindoeuropeo* para referirme a aquellos topónimos que proceden de lenguas no indoeuropeas de sustrato, ya que los indoeuropeos poblaron la Península Ibérica al menos desde el año 1000 a. C., y la presencia del pueblo ibero (no indoeuropeo) no está demostrado que sea anterior al siglo V a. C.

<sup>4</sup> Los topónimos que van precedidos de un asterisco son únicamente documentales.

<sup>5</sup> Sólo la parte que va en cursiva tiene el origen a que lo adscribo.

Castarllenas: *Carrascal* (apel.), *Clot* (apel.), *Coma* y *Cometa* y *Comamellán* (apel.), la *Macarulla* (probablemente tenga origen antroponímico), el *Regal* (apel.).

Exep: *Caixigars* (apel.), *Clot* (apel.), *Coma* y *Cometa* y *Comiallas* (apel. y deriv.), *Comiello* (deriv. del apel. *cóm(o)*).

Graus: \**Coma Caixigo* (apel.), \**Coma* (apel.), Collada de *Mesullo* (<MESSULLO-), *Ciscar* (apel.), \**Torm* (apel. *tormo*).

Grustán: \**Borbialla* (deriv. de apel.), *Brualla* (deriv. de apel.), \**Coma* (apel.), \**Garriche* (ant. apel.), la *Mota* (ant. apel.).

Jusseu: Covas de las *Bruixas* (apel.), *Caralto* (del ant. apel. *quer*), *Carrasquero* (apel.), *Clotez* (apel.), *Comagroz* (apel.; según una de los dos étimos propuestos), *Morac* (antrop.; según una de las interpretaciones propuestas), *Munyero* (<\*MUNN-), *Pezuals* (deriv. del apel. *pieza*), Roca es *Tormos* (apel.).

Panillo: Juan de *Burgueta* (por vía antroponímica), *Comas* y *Cometa* (apel.), *Sorina* (de origen antroponímico, llegado a través del filtro germánico).

Pano: *Artigas* y *Artigueta* (apel.), *Caixigar* (apel.), \**Carboix* (del ant. apel. *quer*), *Carrasca* (apel.), *Riballana*, *Talaveras*.

Portaspana: *Caixigar* (apel.), *Carrascal* (apel.), *Clot* y *Clotet* (apel.), *Coma* (apel.)

Puebla de Castro: *Caixigar* (apel.), *Carrasca* (apel.), *Clot* (apel.), *Coma* y *Comabarón* y \**Coma Carva* y \**Comadobata* y \**Coma(ga)rús* (apel.), *Comiello* (del apel. *cóm(o)*).

Pueyo de Marguillén: *Artiga* (apel.), *Caixigars* (apel.), *Carrascal* (apel.), *Cloz* (apel.), *Coma* y *Cometa* (apel.), *Regamora* (<\*RICA).

Puy de Cinca: *Artiga* (apel.), *Biana* (<\*VIANNA), *Caixigos* (apel.), *Clotet* (apel.), *Coma* (apel.), Barranco *Turbián* (antroponímico), *Tormiello* (deriv. del apel. *tormo*).

Secastilla: Canal de las *Bruixas* (apel.), Pena *Caciella* (<apel. *caza*), *Cometa* y *Com(a)eflaire* y *Com(a)etrillo* y *Comialla* (apel. y deriv.), *Comiello* (deriv. de *cóm(o)*), *Muñones* (apel.).

Torre de Ésera: *Caixigar* (apel.), *Carrascal* (apel.), *Coma* y Cabo de la *Coma* (apel.), *Siscar* (apel.).

Torre de Obato: *Caixigar* (apel.), *Coma* (apel.), *Combiello* (deriv. de *cóm(o)*); *Tormo Llargo* (apel.).

Torres del Obispo: *Caixigar* (apel.), *Clot* (apel.), *Comas* (apel.).

Ubiengo: *Comas* (apel.).

Ventas: *Ciscars* (apel.).

### Topónimos germánicos

Bolturina: *Salamero* (antrop. que pervive).

Cartarllenas: \**Puio de Arball* (ant. antrop.), \**Galda* (variante del apel. *gualda*).

Exep: Tozal de la *Guardia* (apel.).

Graus: \**Alegréu* (ant. antrop.), *Fabardo* (ant. antrop.), \**Montagrado* (ant. antrop.), \**Tota* Fonts (ant. antrop.).

Grustán: *Grustán* (ant. antrop., según una de las dos etimologías propuestas).

Jusseu: Mas de *Balón* (ant. antrop.), *Comagroz* (ant. antrop.; el elemento *Coma-* sólo en una de las dos etims. propuestas), *Guardias* (apel.).

Panillo: \**Danas* (ant. antrop.), *Sorina* (ant. antrop. que pervive; aunque llegó por vía germánica, en última instancia es céltico).

Portaspana: *Portaspana* (ant. antrop.).

Puebla de Castro: \**Portal de Altemir* (ant. antrop. que pervive), *Comabarón* (apel. y ant. antrop. que pervive), \**Coma(g)arús* (ant. antropónimo), *Plan(g)ombayo* (ant. antrop.), *Puchalín* (ant. antropónimo).

Pueyo de Marguillén: Barranco *Argüén* (ant. antrop.; según uno de los dos étimos propuestos), *Marros* (apel.), Pueyo de Marguillén (ant. antrop. que pervive).  
 Puy de Cinca: *Lesna* (<\*ALISNA; apel.) *Manialta* (ant. antrop.), *Villag(u)arda* (variante del apel. *guardia*).  
 Secastilla: *Guardia* (apel.), *Manifranco* (ant. antrop., según una de las dos interpretaciones propuestas), *Plan(g)iral* (ant. antrop. que pervive).  
 Torres del Obispo: *Grabán* (ant. antrop., según una de las dos etim. propuestas).  
 Ubierno: *Ubierno* (ant. antrop.).

### Topónimos arábigos

Aguilaniu: Barranco la *Guari*.  
 Barasona: \**Almuzara* (<*al-musâra*), \**Arbuera* (según una de las dos etim. propuestas), \**Coma la Moza* (ant. antrop.).  
 Bolturina: \**Almunia* (ant. apel.), \**Aspracide* (<*säyyidi*), \**Cequials* (deriv. de apel.).  
 Cancer: *Batanet* (apel.).  
 Castarllenas: *Almunia* (ant. apel.).  
 Exep: *Exep* (ant. apel.).  
 Graus: *Cequia Vieja* (apel.), *Cequial* (deriv. de apel.), Plaza *Coreche* (top. trasplantado por vía antropónimica), *Muzuala* (dimin. de antrop.), *Nora* (apel.), \**la Sura*.  
 Jusseu: *Çuferri*, *Maclau*, \**Manotán*, Carrer de la *Meca* (según las dos etims. Propuestas), *Morac* (según una de las etimologías propuestas).  
 Panillo: *Marvanda* (antrop.), *Misueles* (<*bäzâ<sup>c</sup>a ä-l-lañ*), *Sosas* (apel.).  
 Portaspana: \**el Rechol* (ant. apel.).  
 Puebla de Castro: \**Albardín* (apel.), *Almenara* (apel.), \**Arbellón* (apel.), \**Cid* (antropónimo o de *säyyidi*), *el Corán* (*al-qürà*), *Mendaleya* (<\**munCaräi<sup>c</sup>a*), Barranco la *Moza* (antrop.).  
 Puy de Cinca: \**la Fama* (<*amama*), *Suder* (deriv. del apel. *azud/assut*).  
 Secastilla: *Sosa* (apel.).  
 Torre de Obato: *Ramblas* (apel.).  
 Torres del Obispo: *Almuzara* (<*al-musâra*).  
 Ubierno: *Cudiella* (<*cúdia*).

### Topónimos románicos

En el estudio de los topónimos románicos no sólo tendremos en cuenta aquellos que proceden del latín sino también los que hayan experimentado algún tipo de cambio como consecuencia de su incorporación al sistema lingüístico romance. Así, por ejemplo, el top. *Suder* (P. Ci.) es deriv. de lo que en cast. es *azud* y en cat. es *assut*, y lo tenemos doc. como *Açud* en su primera mención. Se trata de un arabismo, y en su forma actual, *Suder*, podemos apreciar una aféresis de la *a-* y una apócope de la *-o* del sufijo *-ero* (<-ARIU). Y, teniendo en cuenta la mención *Açud* (a.1681), observamos también el paso de [s] a [ʃ].

Dado que el habla viva de nuestra zona ya ha sido estudiada por María Luisa Arnal y Artur Quintana (ver nota 2), no haré un estudio lingüístico exhaustivo sino que me limitaré a aquellos rasgos que, anómalos o regulares, puedan aportar algo a la filiación lingüística del habla de cada antiguo término desde el punto de vista diacrónico. Es por esta razón que a menudo habrá que hacer referencia a las menciones documentales de los topónimos, que en algunos casos son fieles a la antigua forma del topónimo, aunque en otros se trata de latinizaciones, castellanizaciones,

aragonesizaciones o catalanizaciones que se justificarán en cada caso. Esos riesgos nos llevan a dar primacía siempre a la pronunciación popular.

En la clasificación de los rasgos lingüísticos que sigue hay tres grandes apartados: 1) Fonética y fonología, 2) Morfología y 3) Sintaxis. El orden responde a la mayor o menor relevancia de cada nivel de análisis lingüístico.

### Fonética y fonología

#### VOCALISMO

##### **Variaciones en el acento:**

Barasona: *Insolas* (<INSŪLAS; cf. *Ínsosas*, T. Obi.).

Bolturina: \*Camino *Mosen* Andrés (acentuación arag., frente al cat. *mossèn*).

Graus: Calle *Mosen* Andréu (acentuación arag., frente al cat. *mossèn*).

Puebla de Castro: \**Mialica* (<*Miálica* < MĚĽĪCA; tendencia del arag. a la acentuación paroxítona).

##### **Ē tónica > é:**

Aguilaniu: San *Vicén* (<VINCENTIU; por ser un hagiotope., en última instancia procedente de un antrop., es menos permeable al cambio).

Barasona: \**Portella* (<PORTELLA, del ant. término de Barasona, que incluía a Bar., Can., Castar. y P. Marg.; siendo Castar. el más oriental, debía de pertenecer a su monte).

Castarllenas: *Castarllenas* (<\*LENA; frente a la \**Liana* de Gru.).

Graus: *Serra* (<SERRA; doc. 1607 junto a *Sierra*).

Juseu: *Castell* (<CASTELLU), *Pedra Blanca* (<PETRA), *Pinella* (<PINNELLA o PILELLA), *Tosquilla* (<TUSCELLA, a.1385, doc. en romance; hoy *Tosquilla*).

Portaspana: *Serra* (<SERRA).

Pano: San *Vicente* (<VINCENTIU; por ser un hagiotope., en última instancia procedente de un antrop., es menos permeable al cambio).

Puy de Cinca: Barranco el *Grec* (no deriva directamente de GRAECU sino que ese *grec* ‘malvasía’ se extendió con este nombre, en su forma catalana, por todo el territorio).

Secastilla: *Pedrafita* (<PETRA; la no diptongación de la *e* puede deberse a que esa sílaba queda en posición átona en este top. compuesto), *Secastilla* (<SEPTE; no diptonga por quedar en posición átona).

Torre de Ésera: el *Grec* (no deriva directamente de GRAECU sino que ese *grec* ‘malvasía’ se extendió con este nombre, en su forma catalana, por todo el territorio).

##### **Ē tónica > jé:**

Aguilaniu: *Gradiello* (<GRADELLU), *Sierra* (<SERRA).

Barasona: *Cepiello* (<CIPPELLU; doc. de *Cepillo*), \**Planiella* (<PLANELLA), \**Pobla Viella* (<VETULA), \**Sarradiello* (<SERRATELLU), *Sierra* (<SERRA), \**Torniello* (<TORNELLU), *Yermo* (<EREMU).

Bolturina: *Camariels* (<CANNABARELLOS), Casa *Viella* (<VETULA), Era *Vieja* (<VETULA), *Sierra* (<SERRA).

Cancer: *Pallasierra* (<SERRA).

Castarllenas: *Fontaciellas* (<FONTICELLAS; doc. *Fontaciallas*), *Piniella* (<PINNELLA o PILELLA), \**Rodiella* (<ROTELLA; doc. tb. *Rodiella*), *Sierra* (<SERRA).

Exep: *Comiello* (<\*CUMBELLUS), l’*Onciello* (<UNCELLU).

Graus: \*Casas *Viellas* (<VETULAS), *Pasadiellas* (<PASSATELLAS), *Sierra* (<SERRA).

Grustán: *Peniellas* (<PINNELLAS), *Sierra* (<SERRA), \**Yermos* (<EREMOS).

Jusseu: *Campiello* (<CAMPELLU), *Pradiello* (<PRATELLU), \**San Vicién* (<VINCENTIU), *Sarradiello* (<SERRATELLU), *Carrer la Sierp* (<SERPE), *Sierra* (<SERRA), *Tosquiella* (<TUSCELLA, aa. 1551 y 1660; hoy *Tosquilla*).

Panillo: *Paniello* (<PANDELLU; doc. de *Panillo*), *Sarradiello* (SERRATELLU), *Sierra* (<SERRA).

Pano: *Panyermo* (<EREMU), *Sierra* (<SERRA), \**Solanera del Ciervo* (<CERVU).

Puebla de Castro: *Casiella* (<CASELLA, doc. como *Casiallas*), \**Chipiello* (<CIPPELLU), *Comiello* (<\*CUMBELLU), \**Cosiello* (<COLLELLU), *Fonciellas* (<FONTICELLAS, doc. como *Fonciallas*), \**Recaniello* (<RIVU CANNELLU), *Sierra* (<SERRA).

Pueyo de Marguillén: *Sierra* (<SERRA).

Puy de Cinca: *Escaniellas* (<CANNELLAS; doc. como *Escaniallas*), *Manatiello* (<MANATELLU), *Piedrafita* (<PETRA), \**Planadiello* (<PLANATELLU), *Sediello* (<SATELLU), *Sierra* (<SERRA), *Tormiello* (<TURMELLU), \**Torratiello* (<torrat + -ELLU), *Tres Castiellos* (<CASTELLOS), *Viarciello* (<VILLARICELLU).

Secastilla: Peña *Caciella* (<\*KATTIELLA, doc. como *Cacialla*), *Castiello* (<CASTELLU), *Comiello* (<\*CUMBELLU), *Secastiella* (<SEPTE CASTELLA, doc. de *Secastilla*), Camino de *Tiermas* (<THERMAS).

Torre de Ésera: *Padiello* (<PATELLU), *Sierra* (<SERRA), \**Tierme* (<TERMINU).

Torre de Obato: *Combiello* (<\*CUMBELLU).

Torres del Obispo: Era *Viella* (<VETULA), Font *Viella* (<VETULA), *Rasiello* (<RASELLU).

Ubiergo: *Sierra* (<SERRA), *Ubiergo* (<HAUBERG; antrop. germ.).

**Ē tónica > já** (añádanse las menciones que se citan en el apartado anterior):

Aguilaniu: \**Torreçialla* (<TURRICELLA), la *Viadre* (<\*BESDRO <\*BESRO).

Exep: *Moradiaca* (<MAURAT-ECA).

Grustán: \**Liana* (<\*LENA), \**Portiella* (<PORTELLA).

Jusseu: la *Viadre* (<\*BESDRO <\*BESRO, corresponde a la homónima partida de Aguilaniu, que da a ambos lados de la buega).

Panillo: \**Solaniás* (<SOLANELLOS).

Pano: *Cruciella* (<CRUCELLA), *Espinadiella* (<SPINATELLA), Pena *Ciaga* (<CAECA).

Portaspana: el *Viadre* (<\*BESDRO <\*BESRO).

Puebla de Castro: \**Mialica* (<Miálica <MELICA).

Puy de Cinca: *Ratoniella* (<RETUNDELLA), *Sarratiás* (<SERRATELLOS).

**Ō tónica > ó:**

Aguilaniu: *Covas* (<COVA, doc. como *Quaba* en 1684), \**Viña la Dona* (<DOMINA), la *Morta* (<MORTA), Caseta del *Sol* (<SOLU).

Barasona: \**Cabezolas* (<CAPITIOLAS, del ant. término de Barasona, que incluía a Bar., Can., Castar. y P. Marg.; siendo Castar. el más oriental, tal vez pertenecía a su monte), Barranco la *Font* (<FONTE), *Viñas Novas* (<NOVAS).

Bolturina: Calle del *Sol* (<SOLU).

Castarllenas: \**Figuerola* (<FICARIOLA), *Font Santa* (<FONTE), \**Mallolas* (<MALLEOLAS).

Exep: *Alfonz* (<FONTES), *Costa* (<COSTA, doc. de 1542 de la *Cuasta*).

Graus: *Costa* (<COSTA, doc. de 1551; parece una catalanización porque se trata de la copia de un protocolo en cuya primera versión dice *Cuasta*), *\*Coma la Dona* (<DOMINA), *\*Fon del Alegreu* (<FONTE, a.1607), la *Fonz del Grau* (<FONTE, doc. 1607), *Foro* (<FORU), Fuente del *Torroc* (<TERR-OCCU), *Pon de Ios* (<PONTE, doc. de 1607), *\*Pon de Sus* (doc. de 1607).

Grustán: *\*Casas Novas* (<NOVAS, así hasta la última mención, de 1495), *\*Font Andreu* (<FONTE, doc. de 1542), *Muzola* (<Mūsa + -OLA), *Terrazola* (<TERRACEOLA).

Jusseu: *Covas* (<COVAS), *Font* (<FONTE), *Font Escura* (<FONTE).

Panillo: *Mallolas* (<MALLEOLAS), *\*Font de María* (<FONTE, doc. de 1542).

Portaspana: *Faixolas* (<FASCIOLAS), *\*Fon de la Pena* (FONTE, a.1607), *Portaspana* (<PORTA, al quedar la *o* en posición átona en la formación de este top. compuesto, difícilmente habrá diptongación).

Puebla de Castro: *Hoste* (<HOSPITE).

Puebla del Mon: Barranco la *Font* del Llop (<FONTE), Barranco las *Muixolas* (<MUSTEOLAS).

Pueyo de Marguillén: las *Fons* (<FONTES), *Coma la Font* (<FONTE).

Puy de Cinca: *\*Sol de Villa* (<SOLU, la pronunciación debía de ser [soldebíla], por lo que la *o* quedaría en posición átona en este top. compuesto, por lo que difícilmente diptongaría).

Secastilla: *Escañarola* (<CANNAROLA o CANNEROLA).

Torre de Obato: *Alfonz* (<FONTES), *Tezolas* (<\*TAUCIOLAS).

Torres del Obispo: *Font* (<FONTE), *Font Viella* (<FONTE).

### Ö tónica > wé:

Aguilaniu: *Bizcuerno* (<CORNU).

Barasona: *Güertas* (<HORTAS).

Bolturina: *Carigüelo* (*quer* + -OLU), *Castiazuelo* (<CASTELLACEOLU), *\*Güega* (\*BOGA), *Güerto* (<HORTU), *\*Terrinuelo* (<TERRENOLU).

Cancer: *Güerta* (<HORTA).

Castarllenas: *Güertos* (<HORTOS), *Güertez* (HORTITTOS; aquí está en posición átona por ser un deriv. diminutivo).

Exep: *Güerta* (<HORTA), *Güerto* (<HORTU, doc. como *Guarto Serrano* en 1542), el *Nuevo* (<NOVU).

Graus: Calle las *Escuelas* (<SCHOLAS), *Güerta* (<HORTA), *Güertos* (<HORTOS), *\*Miralbueno* (<BONU), *Puente Romano* (<PONTE), *Puente Roto* (<PONTE), *Puente Viejo* (<PONTE), Plan de *Pueo* (<PODIU), *Recuenco* (<re- + CONCHU), *Riazuelo* (<RIVACEOLLU).

Grustán: *Fuen Santa* (<FONTE), Barranco los *Güertos* (<HORTOS).

Jusseu: *Güerta* (<HORTA), *Güertos* (<HORTOS), *Puerco* (<PORCU).

Panillo: *Cuesta Rasa* (<COSTA, doc. como *Cuasta Rasa*), *Estañuelo* (<STAGNOLU), *Güerto la Sierra* (<HORTU), *Malluelas* (<MALLEOLAS).

Pano: *Spuenna* (<SPONDA, doc. de 1137 del *Esponal*), *Güerto* (<HORTU), Peña el *Muchuelo* (<\*NOCTUOLU).

Portaspana: *Confuesos* (<CONFOSOS), *Güertetas* (<HORTILLAS; por ser deriv., no se encuentra en posición átona).

Puebla de Castro: *Cuesta* (<COSTA), *Fuero* (<FORU), *Güerta* (<HORTA), *Güerto* (<HORTU), *\*Noguero Muerto* (<MORTU).

Puebla del Mon: *Güega* (<\*BOGA).

Pueyo de Marguillén: *Güerta* (<HORTA), *Pueyo de Marguillén* (<PODIU).

Puy de Cinca: \**Congüela* (<CONCHOLA), \**Cueso* (<COLLU) lo identifico con el actual *Cosals*, *Güerta* (<HORTA), *Muellas* (<MOLLIS + -as), \**Perilluelo* (<PETRARIOLU), *Regüertetas* (<revueltas < re- + VOLUTAS; no está en posición átona por ser un derivado diminutivo), *Güertas del Suelo* (<SOLU), *Torroeco* (<TERROCCU), *Torrozuelo* (<TURRACEOLU), *Viñaruelo* (<VINEAROLU).

Secastilla: *Buixuelo* (<BUXOLU), *Confuesos* (<CONFOSOS), *Cuevas* (<COVAS), \**Fuero* (<FORU).

Torre de Ésera: *Güertas* (<HORTAS), *Viña del Güerto* (<HORTU).

Torre de Obato: *Tezuela* (<\*TAUCIOLA, doc. de 1862 del actual *Tezolas*; será castellanización).

Torres del Obispo: *Font del Güello* (<OCULU).

**Ö tónica > wá** (añádanse las menciones que se citan en el apartado anterior):

Aguilaniu: *Cabezualas* (<CAPITIAS), *Plan de Cuanca* (<CONCHA), *Quaba* (<COVA, mención de 1684 de *Covas*).

Bolturina: *Cuasta*, *Escariguala* (<SCALARIOLA), *Guarz* (<HORTOS), *Vetruala* (<VITARIOLA).

Exep: \**Guarto* Serrano (<HORTU, a.1542; hoy *Güerto*), *Varazualas* (<VARACEOLAS),

Graus: \**Ciñualas* (<CINGULOLAS), \**Cuasta* (<COSTA), es *Guarz* (<HORTOS), *Muzuala* (<MŪsa + -OLA), \**Ribazuala* (<RIPACEOLA), *Terrazuala* (<TERRACEOLA),

Grustán: *Cuasta Puzo* (<COSTA), *Cuastas* (<COSTAS), es *Guarz* (<HORTOS).

Jusseau: *Pezuals* (<pieza <\*PETTIA + -OLOS).

Panillo: *Cuasta Rasa* (<COSTA, doc. de *Cuesta Rasa*).

Pano: *Cuasta* (<COSTA).

Puy de Cinca: \**Cuasta* (<COSTA), *Guarta* (<HORTA), *Guarz* (<HORTOS).

Secastilla: *Cerigual* (<CEREOLU).

Torre de Obato: es *Guarz* (<HORTOS).

Torres del Obispo: es *Guarz* (<HORTOS).

Ubierno: *Cuartanillo* (COHORTALICULU).

**Diptongación de vocales cerradas:**

Bolturina: *Chuego* (<JŪGU).

**Variaciones en el timbre de las vocales átonas:**

*a > e:*

Aguilaniu: *Revecidas* (<Re-vacivas <VACIVAS).

Pano: *Cañemás*.

Puy de Cinca: *Cañemar* (<CANNABUS), *Cañemaron* (<CANNABUS), *Sediello* (<SATUS).

Secastilla: *Brañals* (<breña <\*BRIGNA + -als).

Torre de Obato: *Percasa* (<part < PARTE + casa).

*a > o:*

Jusseau: *Comprimerot* (<CAMPUS).

Pano: *Canomalón* (<canemar < canamar < CANNABUS).

Puy de Cinca: *Torrozuelo* (<Torrazuelo < TURRIS).

Ubierno: *Poblazos* (<Paulazos), *Pobrellas/Probellas* (<Paulellas).

*e > i:*

Bolturina: \**Sarrapiguero* (ya como *Sarrado Piquero* en 1542) < SERRA PĪCARIU (cf. *Peguera*).

Graus: *Masimaña* (<VALLE MAGNA), *Recireza* (<CERASIA).

Grustán: \**Griny Viello* (<*Greny Viello* < CRETEA + -IGNU; aunque en realidad se trata de un cierre de la vocal tónica, ya que *Greny* es un monosílabo, el cambio se debe a que pasa a ser átona al ir seguido de un adjetivo: [greñbjélo] > [griñbjélo]).

Jusseu: *Valcireza* (<CERASIA).

Puebla de Castro: *Penisteban* (<*Esteban*).

Puy de Cinca: *Circurán* (<*Cercurán*).

*e > a:*

Barasona: *Carrafret* (<*carrer* <CARRARIU + *-fret*), \**Sarradiello* (<SERRA), \**Sarráu* (<SERRA).

Bolturina: *Carigüelo* (<*quer* + -OLU), \**Sarrapiguero* (<SERRA), *Zanzarabín* (<*San Severino*).

Castarllenas: *Castarllenas* (<*Casterllenas* <CASTRU LENAS), *Sarrubiana* (<SERRA).

Exep: *Sarráu* (<SERRA).

Graus: *Sarradet* (<SERRA).

Jusseu: *Caralto* (<*quer*), *Sarradiello* (<SERRA).

Panillo: \**Sarradiello* (<SERRA).

Pano: \**Carboix* (<*quer*), *Sarradal* (<SERRA), *Sotarraina* (<SUBTERRANEA).

Portaspana: *Portaspana* (<*Portespana* < PORTA SPAN).

Puebla de Castro: *Sarráu* (<SERRA).

Puy de Cinca: *Ratonialla* (<RETUNDA), *Sarratal* (<SERRA), *Sarratalón* (<SERRA), *Sarratet* (<SERRA), *Sarratiás* (<SERRA).

Secastilla: *Sagarras* (<*Segarras*), *Sarráu* (<SERRA), *Sarradet* (<SERRA).

Torre de Obato: *Sarráu* (<SERRA).

Ubierno: *Sarráu* (<SERRA).

*e > o:*

Jusseu: *Sorbaniella* (<SILVA), *Sorbaplana* (<SILVA).

Pano: *Canomalón* (<*canemar* < *canamar* <CANNABUS).

Ubierno: *Torrentillo* (<*torrent* <TORRENTE).

*o > u:*

Aguilaniu: *Ubagas* (<OPACAS), *Ubago* (<OPACU).

Castarllenas: *Sarrubiana* (<*Sarrobiana* < SERRA ALBIANA), Barranco la *Ubaga* (<OPACA), *Ubagas* (<OPACA), *Ubagons* (<OPACUS), *Tuzal* (<\*TAUCIALE).

Exep: *Nugueres* (<*noguero* <NŪCARIU).

Graus: Barranco es *Nuguerals* (<*noguero* < NŪCARIU), Era del *Noguero* (<*noguero* <NŪCARIU).

Grustán: *Ubaga* (<OPACA).

Jusseu: \**Chumbial* (< SŪMMU VIALE), *Cugulla* (<*cogulla* <CŪCULLA), *Nuguerals* (<*noguero* < NŪCARIU), *Ubaga Vedada* (<OPACA), *Ubagons* (<OPACU), *Ubagueta* (<OPACA), \**Tuçal* (<\*TAUCIALE).

Pano: *Ubaga* (<OPACA).

Puebla de Castro: *Ubaga* (<OPACA).

Pueyo de Marguillén: Calle l' *Ubago* (<OPACU).

Puy de Cinca: *Upaca* (<OPACA).  
Secastilla: *Cuculla* (<*cogulla* <CŪCULLA).  
Torre de Obato: *Ubagueta* (<OPACA).  
Torres del Obispo: *Ubacs* (<OPACOS), *Ubagueta* (<OPACA).  
Ubierno: *Ubierno* (<HAU-BERG).

*o > e:*

Aguilaniu: *Espital* (<HOSPITAL).  
Graus: Calle l'*Espital* (<HOSPITAL), San *Fertús* (<SANCTU FRUCTUOSU).  
Jusseu: Font *Escura* (<OBSCURA).  
Puebla de Castro: *Espital* (<HOSPITAL).

*o > a:*

Secastilla: *Fanduguero* (<FONTE).

*i > e:*

Aguilaniu: \**Resalenós* (<SALINOSU).  
Bolturina: *Vetruala* (<*vid* <VITE).

*Monoptongación:*

Castarllenas: *Sarrubiana* (<*Sarrobiana* < *Sarraubiana* < SERRA ALBIANA; a diferencia de *Muixalbín*, Ag., y *Salvanet*, Gru.).  
Grustán: \**Santa Olaria* (<*Santa Eulalia*). En sílaba tónica se produce la monoptongación de *Torroba* (< *Torrauba* < TURRE ALBA).  
Jusseu: *Zotadilla* (doc. como *Ceutadilla* y *Seutadilla*; <CIVITATICULA).

**Apócope:**

*de -e:*

Aguilaniu: San *Vicén* (<VINCENTE <VINCENTIU).  
Barasona: Barranco la *Font* (<FONTE).  
Cancer: el *Mon* (<MONTE).  
Castarllenas: *Font Santa* (<FONTE).  
Grustán: \**Font Andrau* (<FONTE, doc. de 1542), *Fuen Santa* (<FONTE), *Grustán* (<GER-AUST-ANE), *Sobremón* (<MONTE), \**la Val* (<VALLE).  
Jusseu: \**Campo Gran* (<GRANDE), Forn de la *Cal* (<CALCE), *Font* (<FONTE), el *Mon* (<MONTE), *Monfollit* (mención de *Monfollitet*; < MONTE FOLIETI), \**San Vicién* (<VINCENTE <VINCENTIU), Carrer la *Sierp* (<SERPE), *Valcireza* (<VALLE), la *Vall* (<VALLE, frente a *la Valle*, Bolt.), *Vallarisco* (<VALLE).  
Puebla de Castro: *Fuen Mayor* (<FONTE), *Fuen Salada* (<FONTE), el *Mon* (<MONTE).  
Puebla del Mon: Barranco la *Font del Llop* (<FONTE).  
Pueyo de Marguillén: Coma la *Font* (<FONTE), el *Mon* (<MONTE).  
Secastilla: *Secastilla* (<SEPTE).  
Torres del Obispo: *Font* (<FONTE), el *Mon* (<MONTE).

*de -o:*

Aguilaniu: *Barri* (<*barrí*; no es propiamente una apócope, sino que el cast. *barrio* experimenta parágoce), \**Maruny Maiol* (<\*MARONIO MALLEOLU), \**Resalenós* (<RIVU SALINOSU).

Barasona: Fuente del *Lloret* (<LAURETU).

Bolturina: *Plan d'Abarca* (<PLANU), *Zanzarabín* (<SANCTU SEVERINU).

Cancer: *Cancer* (<CAMPU CIRCU).

Castarllenas: *Amperi* (<AMPELIU), *Chet* (<SAEPTU), *Lloret* (<LAURETU).

Graus: *Barrichós* (<barrio IUSU), *Capdevila* (<CAPU[T]), \**Capítol* (<CAPITULU), \**Clos* (<CLAUSU), *Fabard* (en menciones ant. de *Fabardo* <FRIΘU-BARD; el origen germánico muestra que no hay apócope sino parágoce castellanizante posterior, ya que las primeras menciones dan *Favard* y *Favart*), *Plan de Pueo* (<PLANU), *Resordi* (<ordio <HORDEU), *San Fertús* (<FRUCTUOSU), *Calle del Vall* (<VALLU).

Grustán: \**Chel* (<chelo <GELU), *Puy Cremat* (<PODIU CREMATU), *San Saturní* (<SANCTU SATURNINU).

Juseu: *Tozal del Buix* (<BUXU), *Calvari* (<CALVARIU), *Camfarto* (<CAMPU), *Campredó* (<CAMPU, doc. de *Campo Redó*), *Comprimerot* (<CAMPU), *Manyanís* (<MEDIAN-ICEU), *Morac* (<MAUR-ACU, \**Son* (<SUMMU).

Panillo: *Panel* (<PANDELLU, mención ant. de *Panillo*).

Pano: \**Foncinell* (<\*FONTICENICULU o \*FONTANICICULU), *Pan* (<PANDU, mención ant. de *Pano*), *Panyermo* (<PANDU).

Puebla de Castro: *Resordi* (<ordio <HORDEU), *Sanzornil* (<SANCTU SATURNINU).

Puebla del Mon: *Barranco la Font del Llop* (<LUPU).

Pueyo de Marguillén: *Pueyo de Marguillén* (<Marco *Guillelmo* <WILLELM; el antrop. germ. demuestra que no hay apócope, sino parágoce el cast. *Guillelmo/Guillermo*).

Puy de Cinca: *Puy de Cinca* (<PODIU), *Samper* (SANCTU PETRU; probablemente sea de origen antroponímico), *Suder* (<-ARIU), *Barranco Turbián* (<THORYBIANU).

Secastilla: *Cerigual* (<CEREOLU, aunque debe de ser un singular formado a partir del plural *Ceriguals*), *Sobrecerigal* (<CEREOLU).

Torre de Èsera: \**Campaz* (<CAMPACEU), *Campocoy* (<CAMPU COXU, es decir, *Campo Coix*; es mención de *Campo Coixo*).

Torres del Obispo: *Molín* (<MOLINU), *Patimontal* (<pati, frente al cast. *patio* y el lat. *patuum*).

### Parágoce:

*de -e:*

Grustán: \**Garriche* (<\*GARRIKO).

*de -o:*

Graus: *Fabardo* (<FRIΘU-BARD, antrop. germ.; doc. como *Favard* y *Favart* en las primeras menciones), \**Montagrado* (<AGARAD, antrop. germ.).

Pano: Forno *Calso* (<CALCE).

Ubierno: *Ubierno* (<HAU-BERG, antrop. germ.).

### Aféresis:

*de -a:*

Juseu: Mas de *Badia* (<*abadia* < ABBATIA).

Pano: \**Laponet* (<*lapón* < ALAPA).

Puy de Cinca: *Lesna* (<*alesna* <germ. \**alisna*), *Suder* (<*azud* <ár. *as-sudd*).

*de -o:*

Panillo: el *Bago* (<OPACU; posiblemente por confusión de la *o-* etimológica con el artículo arag. *o*, que ha sido sust. por el ya más extendido *el*).

### Prótesis:

*de -a:*

Aguilaniu: Peña l' *Añedo* (<NIDETU).

Secastilla: \**Piarruego* (<PODIU RUBEU).

*de -i:*

Barasona: *Illera* (*llera* < GLAREA).

### Síncopa:

Barasona: *Mairal* (<*Mayoral* <MAIORALE).

Bolturina: *Camariels* (<*Canamariellos* <CANNABARELLOS).

Graus: \**Alegréu* (<EGERED, antrop. germ.), \**Montagrado* (<AGARAD, antrop. germ.)

Grustán: *Grustán* (<*Gerostane* <GERAUSTANE).

### Otras reducciones:

Aguilaniu: \**Resalenós* (<RIVU), *Revecidas* (<RIVU).

Graus: *Nora* (<ár. *nā'ûra*; no hay reducción, sino que el cast. *noria* ha experimentado una anaptixis), *Recireza* (<RIVU), *Regrustán* (<RIVU), *Remolino* (<RIVU).

Grustán: *Risal* (<RIVU).

Jusseu: *Rolavit* (<RIVU).

Panillo: *Repreguno* (<RIVU).

Puebla de Castro: \**Recaniello* (<RIVU), *Remosillo* (<RIVU), *Repardinas* (<RIVU), *Resordi* (<RIVU), *Rocels* (<RIVU).

Puy de Cinca: *Paldiós* (<*paúl* <\*PADULE), *Piargüelo* (<PODIU).

Secastilla: \**Piarruego* (<PODIU), *Rigüerto* (<RIVU HORTU).

Torre de Obato: *Risal* (<RIVU).

### Anaptixis:

*de [i]:*

Pano: Peña *daygua* y Peña *laygua* (menciones de *Pena d'Agua*; <AQUA).

Puebla de Castro: Campo las *Aigüeras* (<AQUA).

Pueyo de Marguillén: Barranco *Aigua* Salada (<AQUA).

*de -i-:*

Bolturina: *Carigüelo* (<*quer* < \*CARIU + *-uelo*).

*de -o-:*

Jusseu: Tozal de *Mogorons* (<MUCRONES).

### Metátesis:

Bolturina: Barranco *Muera* (<MURIA)

Exep: *Bonvalié* (<MONTE VALERIU).

Pano: *Marial* (<*Mairal* < *Mayoral*), *Sotarraina* (<SUBTERRANEA).

Puy de Cinca: \**San Martín de la Grima* (<GREMIA).

### Disimilación:

Aguilaniu: *Carrodilla* (<*Corrodiella* <*correr* <CURRERE).

### Metafonía:

Aguilaniu: *Puzo* (<PŪTEU; frente al *Pozo* de T. Obi.).

Barasona: \**Turmo* (<\*TŪRMU, dado que viene como perteneciente al ant. término de Barasona, no sabemos si es de Bar., de Can., de P. Marg. o de Castar., aunque es más difícil que fuera de Castar., porque esta suele coincidir más con T. Obi., que no tiene metafonía).

Bolturina: *Churrón* (<*churro* < *chorro*), *Congrusto* (<COANGOSTU), *Puzo* (<PŪTEU; frente al *Pozo* de T. Obi.).

Cancer: Barranco l' *Urmo* (<ŪLMU).

Graus: \**Podium Cercusum* (<QUERCOSU), San *Fertús* (<FRUCTUOSU).

Grustán: *Congrusto* (<COANGOSTU), Cuasta *Puzo* (<PŪTEU; frente al *Pozo* de T. Obi.).

Jusseu: Roca es *Turmos* (<\*TŪRMU).

Panillo: *Coscullo* (<COANGOSTU), *Puzo* (<PŪTEU; frente al *Pozo* de T. Obi.), *Repreguno* (<PROFŪNDU).

Pano: *Furno* y *Furno Calso* (<FŪRNU; frente al *Forno* de Ag., Bar., Gra., P. Ca. y Sec.), *Urmos* (<ŪLMU).

Puebla de Castro: *Congusto* (<COANGOSTU), *Puzo* (<PŪTEU; frente al *Pozo* de T. Obi.).

Puy de Cinca: *Puzo* (<PŪTEU; frente al *Pozo* de T. Obi.); *Turmiello* (<\*TŪRMU, doc. como *Turmo* < \*TŪRMU).

Secastilla: Barranco *Coscolluso* (<CUSCŪLIU), Santa *Columa* (<COLŪMBA; por analogía con el apel. masc. *columo* < COLŪMBU).

Torre de Obato: *Turmo Llargo* (<\*TŪRMU).

### Consonantización de vocales:

[w] > [b]:

Panillo: *Marvanda* (<ár. *Marwan*; doc. como *Maruanda*).

[ü] > [b]:

Jusseu: *Matevet* (<*Mateu*).

Puebla de Castro: *Vivet* (<*Viu*).

Pueyo de Marguillén: *Tebláu* (<*teulado* <TEGULATU).

Ubierno: *Poblazos* y *Pobrellas* (<*paúl* <\*PADULE)

### CONSONANTISMO

**F- > f-:** la F- inicial se conserva siempre (véase el estudio lingüístico de los topónimos por la letra F-).

**G<sup>e/i</sup>- y J- > [c] (> [x] [por castellanismo]):**

Aguilaniu: San *Chaume* (<JACOBU), *Chembla* (<GEMINA), Barranco *Chesero* (<GYPSU), *Chinestrosa* (<GENESTA).

Barasona: *Chinebral* (<JINIPERU).

Bolturina: \**Chesas* (GYPSU), *Chesera* (<GYPSU), *Chuego* (<JUGEU).

Cancer: San *Chinés* (<GENESIOS; doc. como *Santo Gines* en 1551).

Castarllenas: *Chinebral* (<JINIPERU), *San Julián* (<JULIANU).  
 Exep: *Chinebros* (<JINIPERU; doc. como *Ginebros* en 1542), *San Juan-y-San Pablo* (<JOHANNES).  
 Graus: Pozo del *Chelo* (<GELU), *Barrichós* (<JUSUM), *San Joaquín* (<YEHOYAQIM).  
 Grustán: \**Chel* (<GELU).  
 Jusseu: *Cheseras* (<GYPSU), *Sant Chulià* (<JULIANU), *Chuséu* (<JOVIS AEDEM).  
 Panillo: *Chinebral* (<JINIPERU).  
 Pano: *San Juan* (<JOHANNES).  
 Puebla de Castro: *Puchalín* (<GEILÍN; antrop. germ.) Pozo del *Chelo* (<GELU), *Chesera* (<GYPSU), *Chuncar* (<JUNCU), *San Jorge* (<GEORGIU), *San José* (<JOSEPH).  
 Puy de Cinca: *Chinebral* (<JINIPERU), *San Juan* (<JOHANNES).  
 Torre de Obato: *Chinebral* (<JINIPERU).  
 Torres del Obispo: Pozo del *Chelo* (<GELU), *San José* (<JOSEPH).  
 Ubierno: *Chinebral* (<JINIPERU).

**G<sup>ei</sup>- > [g] y J- > [j]:**

Aguilaniu: *Arguila* (<ARGILLA).  
 Barasona: *Coma l'Arguila* (<ARGILLA).  
 Exep: *Arguila* (<ARGILLA).  
 Graus: \**Arguileta* (<ARGILLA).  
 Panillo: *Arguilas* (<ARGILLA).  
 Portaspana: *Arguilés* (<ARGILLA).  
 Puebla de Castro: *Arguila* (<ARGILLA).  
 Puy de Cinca: *Paldíós* (<PADULE DE JUSUM), *Somarguin* (<SUB MARGINE).  
 Secastilla: *Planiral* (doc. como *Plana Guiral* en 1683; <GERALD, antrop. germ.).  
 Ubierno: *Arguila* (<ARGILLA).

**L- > l-:**

Bolturina: \**Lecinar* (<ILICINA; dado que la aféresis de la *e-* de \**elezina* fue muy temprana [ya en el 1063 encontramos *lezina*: *DECat* I 245b44], creo que podemos hablar de *L-* inicial), *Luciría* (<*luciar* o *loza*).  
 Grustán: \**Lecina* (<ILICINA), \**Liana* (<LENA).  
 Jusseu: *Cantaloba* (<LUPA; dado que en esta zona, la más oriental, siempre palataliza [por ejemplo en *llobo*], hemos de interpretarlo como un castellanismo).  
 Panillo: \**Lupino* (<LUPU).  
 Pano: \**Laponet* (<*lapón*; pero *lapón* < ALAPA), \**Lecina* (doc. como *la Lacina* en 1862 y como *la Llezineta* en 1551; <ILICINA), *el Cinaré* (doc. como *Lecinar*; <ILICINA), *Foráu del Lobo* (<LUPU).  
 Puy de Cinca: *Lecinar* (<ILICINA), *Lesna* (no es propiamente una *L-* inicial porque es aféresis de un ant. *alesna*, que se remonta al germ. occidental \*ALISNA, pero desde el 1300 está doc. como *lesna*).

**L- > ll-:**

Barasona: \**Lecinas* (<ILICINA; esta forma, procedente del amillaramiento, debe de ser castellanización porque hoy se usa el apel. *llecina* en esa zona).  
 Bolturina: *Llosetas* (<LAUSA).  
 Cancer: \**Llavanero* (<LAVARE).  
 Castarllenas: *Castarllenas* (<LENA).

Exep: *Llecinaret* (<ILICINA).  
 Graus: *Llobera* (<LUPU).  
 Jusseu: *Llecina* (<ILICINA).  
 Panillo: *\*Llongatera* (<LONGU).  
 Pano: *\*Llezineta* (doc. así en 1551, y como *la Lacina* en 1862; <ILICINA), *Riballana* (<LANDA).  
 Puebla de Castro: *Llecinas* (<ILICINA), *Socarradas Llejos* (<LAXIUS).  
 Puebla del Mon: *Barranco de la Font del Llop* (<LUPU).  
 Pueyo de Marguillén: *Llenazas* (<LENA).  
 Puy de Cinca: *Llenera* (<LENA).  
 Secastilla: *Placeta los Lobos* (<LUPU).  
 Torre de Ésera: *Llacs* (<LACU), *Llebrina* (<LEPORE), *Llecinaronna* (<ILICINA).  
 Torre de Obato: *Tormo Llargo* (<LARDU).  
 Torres del Obispo: *Canet dels Lladres* (<LATRO), *Llecina* (<ILICINA).  
 Ubiergo: *Llongatera* (<LONGU), *Tozal Llargo* (<LARDU).

**PL- > pll-? > pl-:**

Aguilaniu: *Plana* (<PLANA), *Plano* (<PLANU), *Pletas* (<PLICTA).  
 Bolturina: *Plano* (<PLANU), *Plaza* (<PLATEA).  
 Graus: *Plana* (<PLANA), *Plaza Mayor* (<PLATEA).  
 Grustán: *Plaza \*Mayor* (<PLATEA).  
 Panillo: *Plana* y *Planapico* y *Planazas* (<PLANA), *Plano* (<PLANU).  
 Puebla de Castro: *Plana* (<PLANA), *Plano* y *Planombayo* (<PLANU), *Plaza Mayor* (<PLANU).  
 Puy de Cinca: *Plana* (<PLANA) y *Plano* y *Planorrón* (<PLANU), *Plegadeta* (<PLICARE).  
 Secastilla: *Plana* y *Planiral* (<PLANA), *Planarizals* y *Plano* (<PLANU), *Planters* (<PLANTA), *Plaza* (<PLATEA).  
 Ubiergo: *Plano* y *Tozal Plano* (<PLANU).

**PL- > pll-:**

Barasona: *Pllana* (<PLANA), *Pllano* (<PLANU), *Pllaza Mayor* (<PLATEA), *Pllazoleta* (<PLATEA).  
 Castarllenas: *Pllana* (<PLANA), *Pllano* (<PLANU), *Pllanzón* (<PLANTA), *Pllaza Mayor* (<PLATEA).  
 Exep: *Pllana* (<PLANA).  
 Jusseu: *Pllana* (<PLANA), *Pllaza* (<PLATEA), *Plletas* (<PLICTA).  
 Pueyo de Marguillén: *Pllana* (<PLANA).  
 Torre de Ésera: *Pllana* (<PLANA), *Pllano* (<PLANU).  
 Torre de Obato: *Pllano* (<PLANU), *Pllaza* (<PLATEA).  
 Torres del Obispo: *es Pllanas* (<PLANA), *Pllaneras* (<PLANU), *Pllaza* (<PLATEA).

**BL- > bll-? > bl-:**

Pano: Peña *Blanca* (<germ. BLANK; cf. el top. *Lecina*, doc. en 1551 como *Llezineta*).

**BL- > bll-:**

Jusseu: *Pedra Bllanca* y *Pena Bllanca* (<germ. BLANK).

**CL- > cl-:**

Puebla de Castro: *Clot* (<\*CLOTON).

Puy de Cinca: *Clotet* (<\*CLOPTON).

**CL- / -cl- > cll-:**

Castarllenas: *Cllot* (<\*CLOTON).

Exep: *Cllot* (<\*CLOTON).

Jusseu: *Clletez* (<\*CLOTON), *Macllau* (< ár. *mahlad*).

Portaspana: *Cllot* y *Cllotet* (<\*CLOTON).

Torres del Obispo: *Cllot* (<\*CLOTON).

**GL- > ll-:**

Barasona: *Illera* (<GLAREA; con una *i*-protética).

Grustán: *\*Llerín* (<GLAREA).

Portaspana: *Llera* (<GLAREA).

**Conservación de oclusivas sordas intervocálicas (limitada a la mitad más occidental de la zona):**

*de -P-:*

Bolturina: *Artica* (mención de 1862 de *l'Artiga*; <\*ARTIKA), *Napar* (<NAPU), *Opacas* (<OPACA; frente a *las Obagas*, en Bolt. mismo), *\*Sarrado Piquero* (mención de 1542 del top. que en 1551 viene como *Sarra de Piguero* y en 1862 como *Sarrapig[u]ero*) < SERRA PICARIU (cf. *Peguera*, en Pano).

Panillo: *\*Lupino* (<LUPU).

Puy de Cinca: *Artica* (mención de 1862 de *l'Artiga*; <\*ARTIKA), *Opaca* (<OPACA).

Secastilla: *Escopizosas* (<SCOPA).

*de -T-:*

Bolturina: *\*Comadobato* (<DEODATU).

Graus: *Puidevita* (<VITA).

Grustán: *San Saturní* (<SATURNINU; doc. en 1428 como *Sant Sadordrin*)

Panillo: *\*Corniato* (<-ATU; se trata de una mención del amill. del ant. término de Panillo, que incluía a Panillo, Pano y Exep, por lo que este top. tal vez fuera de Pano, la zona más occidental), Juan de *Burgueta* (<-ETA), *\*Llongatera* (<\*LONGATORIA).

Puebla de Castro: *Buixetar* (<BUX-ETA), *\*Comadobata* (<DEODATA), *Ugarreta* (<-ETA).

Puy de Cinca: *Manatiello* (<MANATU), *Ratoniella* (<RETUNDA), *Sarratal* (<SERRATU), *Sarratalón* (<SERRATU), *Sarraté* (<SERRATU), *Sarratiás* (<SERRATU), *\*Torratiello* (<-ATU).

Secastilla: *Buixeta* (<BUXETA), *Peña Cotón* (<COTE).

Torre de Obato: *Torre de Obato* (<DEODATU).

Ubierno: *Llongatera* (<\*LONGATORIA).

*de -C-:*

Bolturina: *Artica* (doc. de 1862 de la actual *Artiga*; <\*ARTIKA), *Opacas* (<OPACA; frente a *las Obagas*, en Bolt. mismo).

Grustán: *Mique* (léase *Miqué*; mención de 1862 que identifico con el actual *Tozal de Miguel*; <MICHAEL).

Puy de Cinca: *Artica* (doc. de 1862 de la actual *Artiga*; <\*ARTIKA), *Opaca* (<OPACA).

Secastilla: *Coculla* (<CUCULLA).

Puebla de Castro: \**Mialica* (<MELICA).

### Conservación de –D- intervocálica:

Aguilaniu: *Gradiello* (<GRADU; frente a *Aguilaniu* < AQUILA NIDU y Peña l' *Añedo* < NIDETU).

Graus: \**Montagrado* (<AGARAD; frente *Graus* y Fuente del *Gráu* < GRADU[S] y \**Alegréu* < AGAREDO).

Puy de Cinca: *Vado* (<VADU).

### Evolución de las geminadas:

-LL- > -L- (en lat. vg. pirenaico) > -l-:

Aguilaniu: *Arguila* (<ARGILLA).

Barasona: Coma l' *Arguila* (<ARGILLA), Coma la *Vila* y *Vilas* (<VILLA).

Exep: *Arguila* (<ARGILLA).

Graus: \**Arguileta* (<ARGILLA), *Capdevila* (<VILLA).

Jusseau: \**Catevila* (<VILLA).

Panillo: *Arguilas* (<ARGILLA).

Portaspana: Tozal d' *Arguilés* (<ARGILLA).

Puebla de Castro: *Arguila* (<ARGILLA).

Ubierno: *Arguila* (<ARGILLA).

-LL- > -ll- (añádanse todos los casos del dimin. -ELLU que hemos visto al tratar de la evolución de Ē; cuando queda en posición final, a veces se reduce a -l- por castellanización):

Aguilaniu: *Collata* (<COLL-ATA), *Valls* (<VALLE).

Barasona: \**Caballero* (<CABALLU), *Collada* (<COLL-ATA).

Bolturina: *Collada* (<COLL-ATA), *Valle* (<VALLE).

Exep: *Vallona* (<VALLE).

Graus: Calle del *Vall* (<VALLU).

Grustán: \**Caballero* (<CABALLU), \**la Val* (<VALLE; debe de ser forma castellanizada)

Jusseau: *Chunvilla* (<VILLA), *Cogulla* (<CUCULLA), *Colladars* (<COLL-ATA), *Collet* (<COLLU/COLLE), *Colloliva* (<COLLU/COLLE), *Vall* y *Valcireza* (<VALLE; el 2º top. ha sufrido una castellanización: -ll > -l), *Vallarisco* (<VALLU).

Panillo: *Caballero* (<CABALLU), *Collada* (<COLLATA), *Vallón* (<VALLE). *Villero* (<VILLA).

Pano: *Vallón* (<VALLE).

Puebla de Castro: Foráu de *Caballero* (<CABALLU), *Valls* (<VALLE).

Puebla del Mon: *Collada* (<COLL-ATA).

Puy de Cinca: \**Sol de Villa* y *Villas* y *Villagarda* (<VILLA).

Secastilla: *Caballo Güeso* (<CABALLU), *Coculla* (<CUCULLA), *Colladet* (<COLL-ATU), *Collet* (<COLLU/COLLE).

Torres del Obispo: *Collada* (<COLL-ATA), *Valls* (<VALLE).

Ventas de Santa Lucía: *Villa Elena* (<VILLA).

-LL- > [z] > [s]:

Graus: *Masimaña* (<VALLE MAGNA).

Jusseau: *Gasinyo* (<GALLINIU).

Puebla de Castro: \**Cosiello* (<COLL-ELLU), *Remosillo* (<RIVU MOLLICULU).

Puy de Cinca: *Cosals* (<COLL-ALE).

-LL- > [l] > Ø:

Bolturina: *Castiazuelo* (doc. como *Castillazuelo* en 1862).

Panillo: *\*Solaniás* (< *Solanialls* < SOLANELLOS).

Puy de Cinca: *Sarratiás* (< *Serratialls* < SERRATELLOS), *Viarciello* (doc. como *Villarsiello* en 1551).

-LL- > [c]:

Pano: *Vachella* (<VALL-ICULA).

-LL- > -t-:

Castarllenas: *\*Battagaldada/Bat Galbata* (son dos menciones del s. XI de lo que en 1551 encontramos como *\*Galda*; <VALLE WALDATA).

-NN- > -n- (> [ñ], por castellanización):

Aguilaniu: *Canamás* (<CANNABU), *Pena* (<PINNA).

Barasona: *Cabañera* (doc. como *Cabanera*; <CAPANNA), *\*Carcanosas* (<CARC-ANN-OSAS), *\*Penals* (<PINNA).

Bolturina: *Pena* y *Sopena* (<PINNA).

Castarllenas: *Cabanera* (<CAPANNA), *Pena* (<PINNA).

Exep: *Canas* (<CANNA), *Penetas* (<PINNA).

Graus: *Cabanetas* (<CAPANNA).

Grustán: *Peniellas* (<PINNA).

Juseu: *Canalabada* (<CANNA), *Canet* (<CANN-ETU), *Pena* y *Pena Blanca* y *Pena Foradada* y *Pena Tallada* y *Pena Aguda* (<PINNA).

Panillo: Viña *Cabana* y *Cabaniellas* (<CAPANNA), *Canars* (<CANNA), *Penas* y *Penafajas* y *\*Penallón* (<PINNA).

Pano: *Pena Ciaga* y *Pena d'Agua*s (<PINNA).

Portaspana: *Cabanetas* (<CAPANNA), *\*Font de la Pena* (<PINNA).

Puebla de Castro: *\*Canas* (<CANNA), *\*Recaniello* (<RIVU CANN-ELLU), *Penisteban* y *Rezpena* (<RETIS PINNA).

Puy de Cinca: *Biana* (<\*BIANNA), *Cabana* (<CAPANNA), *es Caniellas* (<CANN-ELLAS), *Sopena* (<PINNA).

Torres del Obispo: *Canet* y *Canez* (<CANN-ETU).

-NN- > [ñ]:

Bolturina: *Peñas* y *Peña Toba* (<PINNA).

Graus: *Peña* (<PINNA; doc. como *Penya* ya en 1542).

Pano: *Cañemás* (<CANNABU), *Peña Blanca* y *Peña Rueba* (<PINNA).

Puebla de Castro: Fuente las *Cañutas* (<CANN-UTA), *Peña Cortada* (<PINNA).

Puy de Cinca: *Cañemar* y *Cañemarón* (<CANNABU), *Peña* y *Peña Negra* y *Peña Roya* (<PINNA).

Secastilla: *Cañamás* (<CANNABU), *es Cañarola* (<CANNA), *Peña Fría* (<PINNA).

-RR- > [rd] (ocasionalmente):

Exep: *Cardagüés* (una de las pronunciaciones de *Carragüés*, también oído así y doc. como *Caragues*; <\*KARRAGON).

### Reducción de nasales seguidas de oclusiva sonora:

*MB > m:*

Aguilaniu: \**Coloma* y \**Colomero* (<COLUMBA), *Comas* y \**Coma* Estremil y *Comiallas* (<\*CUMBA).

Barasona: *Comas* y *Coma* l'Arguila (<\*CUMBA).

Bolturina: \**Comadobato* (<\*CUMBA), Peña *Palomera* (<PALUMBA).

Cancer: *Coma* (<\*CUMBA).

Castarllenas: *Coma* y *Cometa* y *Comamellán* (<\*CUMBA).

Exep: *Coma* y *Cometa* y *Comiallas* (<\*CUMBA).

Graus: *Coma* (<\*CUMBA).

Grustán: *Coma* (<\*CUMBA).

Jusseu: *Coma* y *Cometas* y *Comagroz* (según una de las dos etim. que doy de *Comagroz*; <\*CUMBA).

Grustán: *Palomar* (<PALUMBA).

Panillo: *Colomero* (<COLUMBA), *Comas* y *Cometa* (<\*CUMBA).

Portaspana: *Coma* (<\*CUMBA).

Puebla de Castro: *Coma* y *Comabarón* y \**Coma* Carva y \**Comadobata* y \**Comarús* (<\*CUMBA), *Palomar* y *Palomera* (<PALUMBA).

Pueyo de Marguillén: *Colomero* (<COLUMBA), *Coma* y *Cometa* (<\*CUMBA).

Puy de Cinca: *Coma* y *Comialla* (<\*CUMBA).

Secastilla: *Comeflaire* y *Cometrillo* y *Cometa* y \**Comialla* (<\*CUMBA), \**Palomero* (<PALUMBA).

Torre de Ésera: *Coma* (<\*CUMBA).

Torre de Obato: *Coma* (<\*CUMBA).

Torres del Obispo: *Colomero* (<COLUMBA), *Comas* (<\*CUMBA).

Ubierno: *Comas* (<\*CUMBA).

*MB > m > mb* (por analogía: con *viello/vialla* 'viejo/a'):

Bolturina: *Combiallas* (<\*COMBU; doc. como *Comiallas* en 1683, y en 1862 con las formas *Cumiala*, *Cunviallas* y *Concunvialla*).

Torre de Obato: *Combiello* (<\*COMBU; doc. como *Comiello* en 1862).

*ND > n:*

Barasona: \**Esponal* (<SPONDA).

Bolturina: *Esponal* (<SPONDA).

Cancer: \**Llavanero* (<\*LAVANDARIU).

Panillo: *Panillo* (*Pano* < PANDU; con *-nn-* desde las primeras menciones y sólo con *-n-* a partir de 1291), *Repreguno* (<PROFUNDU).

Pano: *Cerguana* (<SERVANDA), *Esponal* (<SPONDA; doc. como *Sponam* en 1087 y como *Spuenna* en 1137), *Pano* (<PANDU; como *Panno* desde las primeras menciones, y sólo como *Pano* a partir de 1381, aunque hay una laguna documental en el s. XIII), *Panyermo* (<PANDU), *Riballana* (<LANDA).

Puebla de Castro: *Redona* (<RETUNDA).

Puy de Cinca: *Esponal* (<SPONDA), *Ratoniella* (<RETUNDA).

Torres del Obispo: *Redonáu* (<RETUNDA).

### **Conservación del grupo –ND–:**

*ND > nd:*

Bolturina: *Fondonero* (<FUNDU).

Graus: Barranco *Fondo* (<FUNDU).  
Puebla de Castro: Camino los *Fondos* (<FUNDU).  
Puy de Cinca: Camino *Fondo* (<FUNDU), *Panderón* (<PANDU; quizá por analogía con *pandero*).  
Secastilla: Barranco *Fondo* (<FUNDU).

**Sonorización de oclusivas sordas precedidas de nasal** (limitada a los dos pueblos, hoy despoblados, más occidentales):

Bolturina: *Tangado* (mención del *Tancáu* contemporánea de otra donde se lee *Tancado*; <*tancar* < \*TANKO).

Puy de Cinca: \**Congüela* (<CONCHA; frente a *Recuenco*, en Graus, y Plan de *Cuanca*, en Aguilaniu).

**-TR- > -dr-:**

Barasona: \**Pedrera* (<PETRA).

Bolturina: *Pedregal* (<PETRA).

Graus: \**Madriguera* (<\*MATRICARIA).

Juseu: *Pedra Blanca* y \**Pedrera* y \**Pedrusco* y *Pedrizas* (<PETRA).

Puebla de Castro: *Pedregosa* (<PETRA).

Puy de Cinca: *Piedrafita* y *Pedregosa* (<PETRA).

Secastilla: *Pedrafita* (<PETRA).

Torres del Obispo: *Pedregal* y *Pedregosa* (<PETRA).

Ventas de Santa Lucía: *Pedregal* (<PETRA)

**-TR- > ïr** (por occitanismo o catalanismo):

Gru.: *Pelairesa* (<PARATORE; catalanismo).

Juseu: \**Saleiro* (<SAL NITRU).

Secastilla: *Comeflaire* (<FRATRE; occitanismo), \**Fraila* (<FRATRE; occitanismo).

**-TR- > ïr > r:**

Exep: *Ruapera* (<RUGA PETRA).

Graus: *Peralta* (<PETRA ALTA).

Juseu: Font de la *Pera* (<PETRA).

Panillo: \**la Pera* (<PETRA).

Puy de Cinca: \**Perilluelo* (<\*PETRARIOLU), *Samper* (<SANCTU PETRU; aunque puede que sea un top. trasplantado).

Torres del Obispo: *Perillón* (<\*PETRARIONE).

**-NS- > -s-:**

Aguilaniu: \*Barranco la *Masa* (<MANSU; por derivar de *mas*).

Barasona: \**el Mas* (<MANSU; como consecuencia de la apócope de -o: *mansu* > *mans* > *mas*).

Juseu: Regal del *Mas* (<MANSU; como consecuencia de la apócope de -o: *mansu* > *mans* > *mas*).

Puy de Cinca: *Masada* (<MANSU; por derivar de *mas*).

**-NS- > -ns-:**

Barasona: *Insolas* (<INSULA).

Cancer: \**Insoleta* (<INSULA).

Exep: *las Unsuletas* (<INSULA).

Torres del Obispo: *Ínsolas* (<INSULA).

**-SC<sup>e/i</sup>- / -SCY- > [iš] (> [x], por castellanización):**

Aguilaniu: *Faixetas* y *Faixanetas* (<FASCIA).

Bolturina: *Faixas* (<FASCIA).

Exep: *Faixas* (<FASCIA).

Jusseau: *Faixetas* y *Faixana* (<FASCIA).

Panillo: *Faixana*, *Penafajas* (<FASCIA).

Portaspana: *Faixolas* (<FASCIA).

Puebla de Castro: *Faixetas* y *Faixanetas* (<FASCIA), \**Miralpeix* (<PISCE; frente al semicultismo que vemos en \**Macenta*, Grustán, < NASCENTE).

Pueyo de Marguillén: *Faixa* (<FASCIA).

Puy de Cinca: *Fajas* (<FASCIA).

Secastilla: *Faixas* y *Faixetas* (<FASCIA).

Torre de Obato: *Faixeta* (<FASCIA).

Torres del Obispo: *Faixetas* (<FASCIA).

Ubierno: *Fajas* (<FASCIA).

**-LY- / -LLY- / -C'L- / -T'L- / -D'L- > -ll-:**

Aguilaniu: *Mallolada* (<MALLEOLU), *Sallón* (<SALI-ONE / SELI-ONE, según dos de las etims. propuestas).

Barasona: *Armellera* (<AMIGDULA), *Mallolada* y \**Mayole[s]* (<MALLEOLU), \**Sierrella* (<-ICULA).

Cancer: \**Almelleras* (<AMIGDULA).

Castarllenas: *Comamellán* (<AEMILIANU), \**Mallola* (<MALLEOLU), *Sallán* (<SALIENTE), \**Sirvella* (<-ET-ULA).

Exep: *Cananillo* (<-ICULU), *Mallolada* (<MALLEOLU), *Pardinalla* (<ACULA), *Torrillón* (<-ICULU).

Graus: \**Mallolada* (<MALLEOLU), \**Paulellas* (-ICULA), \**Torrentillo* (<-ICULU), *Torrillón* (<-ICULU).

Grustán: *Bruballa* (<BROCALIA).

Jusseau: *Armellón* (<AMIGDULA), *Cananillo* (<-ICULU), *Mallolada* (<MALLEOLU).

Panillo: *Corniella* (<-ICULA), *Mallolas* y *Mallolada* (<MALLEOLU) \**Penallón* (<-ACULU).

Pano: \**Foncinell* (<-ICULU), *Malloladas* (<MALLEOLU), *Vachella* (<-ICULA).

Portaspana: *Mallolada* (<MALLEOLU).

Puebla de Castro: *Cananillo* (<-ICULU), *Labeclosano* (mención del 551, previa a la palatalización; <LABITULOSANU), *Remosillo* (<-ICULU), \**Sallán* (<SALIENTE).

Pueyo de Marguillén: *Cananella* (<-ICULA), *Mallolada* (<MALLEOLU).

Secastilla: *Cornalla* (<-ACULA).

Torre de Ésera: *Mallolada* (<MALLEOLU).

Torre de Obato: *Mallolada* (<MALLEOLU).

Torres del Obispo: *Font del Güello* (<OCULU), *Mallolada* (<MALLEOLU).

Ubierno: *Cornellás* (-ICULA), *Pobrellas* (<-ICULA).

**Vocal + G'L > gll:**

Torre de Ésera: *Reglas* (<REGULA)

**Vocal + G'L > vocal + ül:**

Jusseau: *Teuleria* (<TEGULA).

Pueyo de Marguillén: *Tebláu* (<TEGULATU > \**Teulado*).

**Vocal + G'L > vocal + ll > vocal + [x]** (por castellanización):

Aguilaniu: *Tejería* (<TEGULA).

Puebla de Castro: Fuente la *Teja* (<TEGULA), *Tejería* de Cananillo y *Tejería* de Resordi y *Tejería* de Chimorfeo (<TEGULA).

Pueyo de Marguillén: *Tejería* (<TEGULA).

Puy de Cinca: Forno las *Tejas* (<TEGULA), *Tejar* (<TEGULA).

Secastilla: *Tejería* (<TEGULA).

Ubierno: las *Tejas* (<TEGULA).

**-KT- > -t-:**

Aguilaniu: *Pletas* (<PLICTA).

Barasona: *Carrafret* (<CARRARIU FRACTU).

Juseu: *Pletas* (<PLICTA), *Santa Fret* (<CINCTIS FRACTIS).

Torres del Obispo: *Carrer Estret* (<STRICTU).

**-KS- > [i̯š] (> [c], por alternancia):**

Aguilaniu: *Caixigar* (<\*CAXICU), *Frechinas* (<FRAXINU).

Barasona: Tozal de las *Bruixas* (<\*VROIKSA), *Caixigar* (<\*CAXICU).

Bolturina: *Caixigar* y *Caixigo* (<\*CAXICU).

Exep: *Caixigars* (<\*CAXICU)

Graus: \**Coma Caixigo* (<\*CAXICU).

Juseu: Covas de las *Bruixas* (<\*VROIKSA), Tozal del *Buix* o *Buixo* (<BUXU).

Pano: *Caixigar* (<\*CAXICU).

Portaspana: *Caixigar* (<\*CAXICU).

Puebla de Castro: *Buixetá* (<BUXU), *Caixigar* (<\*CAXICU).

Pueyo de Marguillén: *Caixigars* (<\*CAXICU)

Puy de Cinca: *Caixigos* (<\*CAXICU).

Secastilla: Canal de las *Bruixas* (<\*VROIKSA), *Buixeta* y *Buixuelo* (<BUXU).

Torre de Ésera: *Caixigar* (<\*CAXICU), Campo del *Coixo* (<COXU).

Torre de Obato: *Caixigar* (<\*CAXICU).

Torres del Obispo: *Caixigar* (<\*CAXICU).

**Vocal + -SSY- > vocalY + s** (excepcional):

Secastilla: Caballo *Güeso* (<CABALLU OSSEU; frente a lo que ocurre en el adj. *baixo* y el adv. *abaixo* <BASSIU, presentes en la toponimia de toda la zona, donde tenemos la evolución -SSY- > [i̯š], que a menudo, en las zonas más occidentales y en Graus, deviene [x] por castellanismo).

**Vocal + -VY- > vocalY + -v-:**

Grustán: *Fueva* (menciones antiguas de *Foval*; <FOVEA).

Secastilla: *Fueva* (<FOVEA).

**Vocal + -BY- > vocalY + -b-:**

Pano: Peña *Rueba* (<RUBEA).

Secastilla: \**Piarruego* y *Purruego* (<RUBEU).

**Vocal + -BY- > vocal + [y]:**

Castarllenas: Casa *Roya* (<RUBEA).

Jusseu: *Roya* (<RUBEA).  
Puebla de Castro: *Royal* (RUBEU).  
Puy de Cinca: Peña *Roya* y Viña *Roya* y *Royás* (<RUBEA).

**Vocal + -DY- > [y] ([i] en posición final):**

Aguilaniu: *Poyuelo* (<PODIU).  
Exep: *Puyal* (<PODIU).  
Graus: *Puidevita* (<PODIU DE VITA).  
Grustán: *Puy Cremat* (<PODIU).  
Jusseu: *Puyada* y *Puyal* (<PODIU).  
Puebla de Castro: *Puchalín* (<PODIU GEILIN; con pérdida de la [i] por fusión con la africada palatal siguiente).  
Pueyo de Marguillén: *Pueyo* de Marguillén (<PODIU).  
Puy de Cinca: *Puy* de Cinca (<PODIU), *Piargüelo* (<PODI-AL-OLU; con reducción de *puy* a *pi* por la atonía).  
Secastilla: *\*Piarruego* (<PODIU RUBEU; con reducción de *puy* a *pi* por la atonía), *Purruego* (<PODIU RUBEU; con reducción de *puy* a *pu* por la atonía).

**Vocal + -DY- > [y] > Ø:**

Graus: Plan de *Pueo* (<PODIU).  
Puebla de Castro: *\*Mearrasa* (<MEDIA RASA; frente a *Mediano*, en Bolt., donde se conserva el grupo por semicultismo).

**Nasal + Vocal + -DY- > [y] > [ɲ]:**

Jusseu: *Manyanís* (mêyanís <MEDIAN-ICEU).

**Nasal + -GY- > -ɲ-:**

Graus: *\*los Puñes* (<*Espuñs* < SPONGIOS).

**Tónica + -NG'L- > tónica + -ll-:**

Puebla de Castro: *Rocels* (<RIVU CINGULOS; doc. como *Rocells*).

**Átona + -NG'L- > átona + -ñ-:**

Graus: *\*Ciñualas* (<CINGULOLAS).

**Grupos romances:**

-AL'C- > *alz*:

Exep: *Salz* (<SALICE).

Graus: *\*Paúl* de *Salz* (<SALICE).

-M'N- > *-mbr-*:

Aguilaniu: *Chemblla* (<*Chembra* < GEMINA).

-M'N- > *-n-*:

Aguilaniu: *\*Viña la Dona* (<DOMINA).

Graus: *\*Coma la Dona* (<DOMINA).

-M'R- > *-mbr-*:

Exep: *Cambra* (<CAMERA).

Puy de Cinca: *Cambra* (<CAMERA).

-P'L- > -pll-? > pl:

Panillo: *Espluga* (<\*SPELUCA).

Pano: *Espluga* (<\*SPELUCA).

Puy de Cinca: *Espluga* (<\*SPELUCA).

-P'L- > -pll-:

Castarllenas: *Esplugas* (<\*SPELUCA).

Portaspana: *Esgluga* (<\*SPELUCA).

-T'S- > [θ]:

Puebla de Castro: *Rezpena* (<RETIS PINNA), *Sanzornil* (< *Santsornín* < SANCTU SATURNINU).

-G'N- > [ñ]:

Barasona: *Ferreñal* (<FARRAGINALE).

Bolturina: *Ferreñal* (<FARRAGINALE).

Jusseau: *Farranyals* (<FARRAGINALES).

Puy de Cinca: *Ferreñals* (<FARRAGINALES).

### La -n final:

-NE / NO > Ø:

Castarllenas: *Coma Mella* (mención de *Comamellán* <AEMILIANU).

Graus: *\*Torre Malacó* (<\*MURICONE).

Grustán: *San Saturní* (<SATURNINU).

Jusseau: *Campo Redó* (<*redón* <RETUNDU), *Carllà* (<CASTELLANU), *Molí* (<MOLINU), *Olivó* (<OLIVONE), *Sant Chuliá* (<IULIANU), *Sant Martí* (<MARTINU).

-NE / NO > -n:

Aguilaniu: *Barranco Besuén* (<VESUENU), *Muixalbín* (<ALBINU), *Sallón* (<SALIONE/SELIONE, según dos de las etims. propuestas), *San Martín* (<MARTINU).

Barasona: *Ciurán* (<SEVERIANU), *Mascarón* (<-ONE), *Morrón* (<-ONE), *\*Porrollón* (<-ONE), *San Sebastián* (<SEBASTIANU).

Bolturina: *Peña-y-Plana Farín* (<-INU), *Fovón* (<-ONE), *Perdigón* (<-ONE), *Zanzarabín* (<SEVERINU).

Castarllenas: *Comamellán* (<AEMILIANU), *Fuente del Mollón* (<-ONE), *Planzón* (<-ONE), *San Julián* (<IULIANU).

Exep: *San Sebastián* (<SEBASTIANU), *Torrillón* (<-ONE).

Graus: *\*Morillón* (<-ONE), *Regrustán* (<GER-AUST-ANE), *Torrillón* (<-ONE).

Grustán: *Grustán* (<GER-AUST-ANE), *\*Llerín* (<-INU), *Pollisén* (<\*PULLICIENU), *San Sebastián* (<\*SEBASTIANU).

Jusseau: *Mas de Balón* (<-ONE), *Fovón* (<-ONE), *\*Ibón* (<\*IBONE), *\*Manotán* (<ár. *mānūtan(i)*).

Panillo: *Fontaón* (<FONTICONE), *\*Penallón* (<-ONE), *\*Planzón* (<-ONE), *Rodolón* (<-ONE), *Torón* (<-ONE), *Vallón* (<-ONE).

Pano: *Canomalón* (<-ONE), *Torón* (<-ONE), *Vallón* (<-ONE).

Puebla de Castro: *Albardín* (<ár. *bardī*; no hay apócope y la *-n* es analógica), *el Corán* (<ár. *al-qúrà*; no hay apócope y la *-n* es analógica), *Pilón de Mallón* (<-ONE), *Pontarrón* (<-ONE), *Puchalín* (<GEILIN; no hay apócope), *San Román* (<ROMANU), *Torrocón* (<-ONE).

Pueyo de Marguillén: *Barranco Argüén* (<Arbuén <ARBONIU), *Sarrón* (<-ONE).

Puy de Cinca: *Fuente del Bobón* (<BUFONE), *Cañemaron* (<-ONE), *Corralón* (<-ONE), *Costerón* (<-ONE), *Pallerón* (<-ONE), *Panderón* (<-ONE), *Planorrón* (<-ONE), *San Martín* (<MARTINU), *Sarratalón* (<-ONE), *Somarguin* (<MARGINE), *Turbián* (<THORYBIANU).

Secastilla: *Arzón* (<-ONE), *Cuadrón* (<-ONE), *Galamartín* (<MARTINU), *Mollón* (<-ONE), *Pontarrón* (<-ONE).

Torres del Obispo: *Molín* (<MOLINU), *Perillón* (<-ONE), *San Sebastián* (<SEBASTIANU), *Sarrón* (<-ONE).

Ventas de Santa Lucía: *Fuente l'Arañón* (<-ONE).

### La -r final:

-RE > Ø:

Aguilaniu: *Caixigá* (<-ARE).

Barasona: *Caixigá* (<-ARE).

Bolturina: *Caixigá* (<-ARE), *Napá* (<-ARE), *Piná* (<-ARE), *San Salvadó* (<SALVATORE).

Exep: *Bonvalié* (<VALERIU), *Caixigá* (<-ARE).

Graus: *Ciscá* (<-ARE), *Calle del Pastó* (<PASTORE).

Grustán: *Palomá* (<-ARE), *Piná* (<-ARE).

Juseu: *Sant Salvadó* (<SALVATORE).

Panillo: *Olivá* (<-ARE).

Pano: *Caixigá*, *Coroné*.

Portaspana: *Caixigá* (<-ARE).

Puebla de Castro: *Buixetá* (<-ARE), *Caixigá* (<-ARE), *Chuncá* (<-ARE), *Palomá* (<-ARE), *Piná* (<-ARE).

Pueyo de Marguillén: *Olivá* (<-ARE).

Puy de Cinca: *Leciná* (<-ARE), *Olivá* (<-ARE), *Piná* (<-ARE).

Secastilla: *Cornaguilá* (<-ARE), *Chuantó* (<JOHANNES *Tor* [< ITURRI]).

Torre de Ésera: *Caixigá* (<-ARE), *Ciscá* (<-ARE).

Torre de Obato: *Caixigá* (<-ARE), *Olivá* (<-ARE).

Torres del Obispo: *Caixigá* (<-ARE).

-RE > -r:

Graus: *Calle del Prior* (<PRIOR; aquí sin apócope).

Panillo: *el Mollar* (<-ARE).

Puy de Cinca: *Cañemar* (<-ARE), *Suder* (<-ARIU; con metátesis de la yod y apócope de *-o* y no de *-e*).

Ventas de Santa Lucía: *Güerto del Prior* (<PRIOR; sin apócope).

### Evolución de -lls:

> -lls:

Aguilaniu: *Valls* (<VALLES).

Graus: *Botalls* (<Gotalls < GUTT-ALIOS).

Puebla de Castro: *Valls* (<VALLES).  
Torres del Obispo: *Ralls* (plural de *rallo*), *Valls* (<VALLES).

> -lls > -ls:

Bolturina: *Camariels* (<CANNABARELLOS).  
Puebla de Castro: *Rocels* (<RIVU CINGULOS).

### **Evolución de -T'S:**

> -[θ]:

Bolturina: *Campez* (plural del dimin. -et), *Guarz* (<HORTOS).  
Exep: *Alfonz* (<ALGIDOS FONTES), *Nogueraz* (plural del dimin. -et).  
Graus: *es Guarz* (<HORTOS).  
Grustán: *es Guarz* (<HORTOS).  
Juseu: *Clotez* (plural del dimin. -et).  
Panillo: *Praz* (<PRATOS).  
Pueyo de Marguillén: *Romirez* (<ROMARI-ETOS).  
Puy de Cinca: *Corz* (<COHORTES), *Guarz* (<HORTOS).  
Secastilla: *Ramez* (plural del dimin. -et).  
Torre de Obato: *Alfonz* (<ALGIDOS FONTES), *Guarz* (<HORTOS).  
Torres del Obispo: *Canez* (<CANN-ETOS), *Fumaz* (<FUMATOS), *es Guarz* (<HORTOS).  
Ubiergo: *Grustanez* (plural del dimin. -et).

> [θ]? > [s]:

Pueyo de Marguillén: las *Fons* (<FONTES).

> ts:

Bolturina: *Cornets* (<CORNETOS; doc. como *Cornes*).

### **Otros fenómenos que esporádicamente afectan al consonantismo:**

*Asimilación:*

Exep: *Cananillo* (<CANALICULU).  
Juseu: *Cananillo* (<CANALICULU).  
Puebla de Castro: *Cananillo* (<CANALICULU).  
Pueyo de Marguillén: *Cananella* (<CANALICULA).

*Disimilación:*

Aguilaniu: \**Maruny Maiol* (<MALLEOLU; disimilación de laterales).  
Barasona: *Barasona* (doc. en las primeras menciones como *Banasona*), *Mayolada* (disimilación de laterales).  
Graus: \**Rianera* (<*rialera*; disimilación de líquidas).  
Grustán: \**Santa Olaria* (<EULALIA).  
Pano: *Mayoladas* (<MALLEOLU; disimilación de laterales).  
Portaspana: *Mayolada* (<MALLEOLU; disimilación de laterales).  
Pueyo de Marguillén: *Mayolada* (<MALLEOLU; disimilación de laterales).  
Puy de Cinca: \**Perilluelo* (<PETRARI-OLU, disimilación de vibrantes), *Piargüelo* (<PODI-AL-OLU).  
Secastilla: *Comaflaire* y \**la Fraila* (<FRATRE).

Torre de Ésera: *Mayolada* (<MALLEOLU; disimilación de laterales).  
Torre de Obato: *Mayolada* (<MALLEOLU; disimilación de laterales).  
Torres del Obispo: *Perillón* (<PETRARI-ONE; disimilación de vibrantes).  
Ubierno: *Cuartanillo* (<COHORT-AL-ICULU; disimilación de laterales), *Pobrellas* y *Probellas* (PADULICULA; disimilación de laterales).

*Metátesis:*

Barasona: *Crabera* (<CAPRARIA).  
Bolturina: *Congrusto* (<congustro), *Paúl* y *Paulazos* (<PALUDE), *Zanzarabín* (<SEVERINU).  
Graus: *\*Paúl* y *\*Paulellas* (<PALUDE), *Quebrazadas* (<CREPARE; frente a las *Crebazadas* de Secastilla), *San Fertús* (<FRUCTUOSU).  
Grustán: *Congrusto* (<congustro), *Paúls* (<PALUDE).  
Juseu: *Paúl* (<PALUDE).  
Panillo: *Caramullo* (<camarullo), *Juan de Burgueta* (<brugueta), *Paúl* (<PALUDE).  
Secastilla: *Paúl* (<PALUDE).  
Torre de Obato: *Paúl* (<PALUDE).  
Torres del Obispo: *Paúls* (<PALUDE).  
Ubierno: *Paulazos* y *Pobrellas* (<PALUDE; la 2ª forma procede de *Paulellas*).  
Ventas de Santa Lucía: *Pauletas* (<PALUDE).

*Epéntesis:*

*de una oclusiva sonora:*

Bolturina: *\*Comadobato* (<DEODATU; con la forma *Doato* documentada en el top. *Torre de Obato*).  
Grustán: *Bruballa* (<BROCALIA; con la forma *Brualla* documentada).  
Juseu: *Pagul* (<PADULE, con la forma *Paúl* documentada).  
Puebla de Castro: *\*Comadobata* (<DEODATA; con la forma *Doato* documentada en el top. *Torre de Obato*).  
Torre de Obato: *Torre de Obato* (<DEODATU; con la forma *Doato* documentada).

*de una [r] tras dental:*

Aguilaniu: *Chinestrosa* (<GENESTA).  
Barasona: *Marradras* (doc. de *Marradas*).  
Bolturina: *Congrusto* (<congustro<COANGOSTU).  
Grustán: *Congrusto* (<congustro<COANOSTU), *Sant Sadordrín* (doc. de *San Saturní*).  
Puebla de Castro: *Marradras* (doc. de *Marradas*).

*Yeísmo:*

Puebla de Castro: *Planombayo* (< *Gomballo* <GONDEBALDU).

*Lleísmo:*

Aguilaniu: *Sallón* (según una de las etims. propuestas).

*Refuerzo consonántico de la [w] en posición interior de palabra:*

Bolturina: *Carigüelo* (<-OLU).  
Puy de Cinca: *Piargüelo* (<-OLU).  
Secastilla: *Cerigual* y *Sobrecerigual* y *Pallargüelo* (<-OLU).

*Pérdida de [w] por asimilación con la G- precedente:*

Castarllenas: \**Galda* (<WALDA).

Puy de Cinca: *Villagarda* (<WARDA).

*Sonorización de oclusivas sordas iniciales:*

*K- > g-:*

Grustán: \**Garriche* (<\*KARR-IKU).

Secastilla: *Gato* (<CAPTU).

*P- > b-:*

Cancer: *Ballasierra* (es una de las menciones de *Pallasierra*).

Pueyo de Marguillén: Viña *Bardina* (<*Pardina*; por analogía con *borda*).

*Pérdida de oclusivas sonoras iniciales:*

Puebla de Castro: *Planombayo* (<GONDEBALDU).

Secastilla: *Planiral* (doc. como *Plana Guiral* en 1683; <GERALD).

*Pérdida de P- inicial seguida de vibrante:*

Puy de Cinca: *Robellas* (<*Probellas* < *Paulellas*).

*C<sup>e/i</sup> > [c] (por mozarabismo):*

Grustán: \**Garriche* (<\*KARR-IKU).

Puebla de Castro: *Chimorfeo* (<CYMA FERU), \**Chipiello* (<CIPP-ELLU).

*Equivalencias acústicas:*

*B=D:*

Pano: *Robal* (<*Rodal*).

*B=G:*

Bolturina: *Fogón* (<FOVEA), *Bramidero* (doc. de *Gramidero*), \**Güega* (doc. de 1862 del top. que en 1683 presenta la forma \**Buega*).

Exep: *Faval* (<FAGU).

Grustán: *Botalls* (<*Gotalls*).

Juseu: *Fogons* (doc. de *Fovons* <FOVEA), *Pavo* (<PAGU).

Pano: *Cerguana* (<SERVANDA).

Puebla del Mon: *Güega* (<*buega*).

Pueyo de Marguillén: *Argüén* (<*Arbuén*).

Puy de Cinca: *Larbaris* (doc. de *Largarís*), *Regüertetas* (<*revuelta*).

Secastilla: *Fanduguero* (<*uva*), \**Piarruego* y *Purruego* (<RUBEU).

Torre de Ésera: *Faval* (<FAGU).

Torre de Obato: *Fogual* (doc. del *Foval* <FOVEA), *Grabán* (<*brabán*, según una de las dos interpretaciones propuestas).

*B=M:*

Aguilaniu: *Muñero* (aludiendo al monte llamado en Estadilla *Buñero*).

Castarllenas: *Basanero* (<MATTIANA).

Exep: *Bonvalié* (<MONTE VALERIU).

Graus: *Masimaña* (<VALLE MAGNA).

Grustán: *Maina* (< vasco BAGENN-TSA).  
Jusseu: *Munhero* (frente al *Buñero* de Estadilla).  
Panillo: *Misueles* (< ár. *bāzā<sup>c</sup>a āl-laḥ*).

C=S:

Barasona: *Ciurán* (<SEVERIANU), \*Coma la *Moza* (< ár. *Mūsà*; por analogía con el apel. *moza* ‘chica’).  
Bolturina: *Zanzarabín* (<SANCTU SEVERINU).  
Graus: *Ciscar* (<*Siscar*), *Muzuala* (< ár. *Mūsà*; por analogía con el apel. *moza* ‘chica’).  
Grustán: *Pollisén* (doc. como *Pollicen*; <PULLICENU), \**Posino* (doc. junto a la forma *Pocino*; <OPACINU).  
Jusseu: *Suferrí* (pronunciación ocasional de *Zuferrí*), *Santafret* (<CINCTIS FRACTIS), *Valciresa* (doc. de *Valcireza*), *Zauquet* (<SABUCU), *Seutadilla* (es una de las menciones de la *Zotadilla* <CIVITATICULA).  
Pano: *Cerguana* (<SERVANDA).  
Puebla de Castro: Barranco la *Moza* (< ár. *Mūsà*; por analogía con el apel. *moza* ‘chica’).  
Puy de Cinca: *Villarsiello* (mención de 1551 de *Viarciello* < VILLARICELLU), *Viznay* (frente al arag. *vislay*), Güertas del *Zapo* (frente al cast. *sapo*).  
Secastilla: *Serigual* (es una de las menciones de *Cerigual* <CEREOLU).  
Torre de Ésera: *Ciscar* (pronunciación ocasional de *Siscar*; <*Siscar*).  
Ventas de Santa Lucía: *Ciscars* (<*Siscar*).

C=F:

Bolturina: *Sarrafinas* (<*sarracino*).  
Graus: *Fiscar* (doc. del *Ciscar*; <*Siscar*).  
Puy de Cinca: *Piedracita* (pron. de *Piedrafita*).

-r=-l-:

Castarllenas: *Faramulo* (frente al *Faramuro* de T. Obi.; <*muro*).  
Puebla de Castro: *Mendaleya* (< ár. \*mun□arāī<sup>c</sup>a).  
Puebla del Mon: San *Quili* (<QUIRICI).

oclusiva + r = oclusiva + l/l:

Aguilaniu: *Chembla* (<*Chembra* < GEMINA).  
Exep: *Glamosas* (pronunciación de *Gramenosas*; <GRAMEN).  
Panillo: *Repleguno* (pronunciación ocasional de *Repreguno*; <RIVU PROFUNDU).  
Jusseu: *Complimerot* (pronunciación ocasional de *Comprimerot*; < *camp rimerot*).

S=Ch- [c]:

Castarllenas: *Chet* (<SAEPTU).  
Jusseu: \**Chumbial* (<SUMMU VIALE).

Vocalización de consonantes:

Barasona: *Ciurán* (<SEVERIANU).  
Jusseu: *Jusseu* (<JOVIS AEDEM), *Maclau* (<*mahlad*), Pena la *Guineu* (<WINIHILD).

Morfología:

GÉNERO:

**Divergencias en el género** (por arcaísmo dado que el término que varía respecto al género actual, era masc. en lat.):

Exep: *Alfonz* (<ALGIDOS FONTES; frente a *Fontallas*, Graus, <FONTES ALGIDAS).

Panillo: *Fontaón* (<FONT-IC-ONE; donde el género masc. puede ser resultado de la deriv. apreciativa con el sufijo dimin. *-ón*).

Torre de Obato: *Alfonz* (<ALGIDOS FONTES; frente a *Fontallas*, Graus, <FONTES ALGIDAS).

NÚMERO:

**Singular en Cons. + -O > plural en cons. + -s:**

Aguilaniu: *es Pals* (<PALOS), *Solans* (<SOLANOS).

Barasona: *\*los Espens* (pl. masc. deriv. de *pena* <PINNA).

Bolturina: *Cornets* (<CORN-ETOS), *Guarz* (<HORTOS), *Solans* (<SOLANOS).

Graus: *es Guarz* (<HORTOS), *Solans* (<SOLANOS).

Grustán: *es Guarz* (<HORTOS).

Panillo: *Praz* (<PRATOS), *\*Solaniás* (<SOLANELLOS).

Puebla de Castro: *Rocels* (<RIVU CINGULOS).

Puy de Cinca: *Guarz* (<HORTOS), *Pins* (<PINOS), *Sarratiás* (<SERRATELLOS), *Solans* (<SOLANOS).

Secastilla: *\*es Pals* (<PALOS), *Solans* (<SOLANOS).

Torre de Obato: *es Guarz* (<HORTOS).

Torres del Obispo: *es Guarz* (<HORTOS), *Obacs* (<OPACOS), *Ralls* (sobre el apel. local *rallo*).

**Plural castellano con -es:**

Graus: *Manzanares* (sobre *manzanar*, con el sufijo también cast. *-ar*, frente al local *-era*).

Secastilla: *Manzanares* (sobre *manzanar*, con el sufijo también cast. *-ar*, frente al local *-era*).

ARTÍCULO:

**Indicios de artículo aragonés:**

Bolturina: *asarra de piguero* (doc. de 1551 de *\*Sarrapiguero*, pero ya doc. en 1542 como *al sarrado piquero*; pero puede ser la preposición *a*).

Panillo: *el Bago* (<*o Bago* < *Obago* < OPACU), aunque puede que el proceso haya sido otro: *l'Obago* (*lo Obago*) > *lo Bago* > *el Bago*.

Puy de Cinca: *al aharena* (doc. de 1862 de *las Arenas*, ahí en singular), *A Figuera* (doc. de *Figuera*, pero probablemente se trate de la preposición *a*).

Secastilla: *l'Escañarola* (fem. formado a partir de un masc. *\*es Cañarol*; parece estar ahí el artículo masc. sing. arag. *es* <IPSU).

**Aglutinación del artículo es:**

Barasona: *\*los Espens* (pl. masc. deriv. de *pena* <PINNA), *\*las Espocinas* (<ILLAS OPACINAS).

Pano: *los Esquiñons* (<ILLOS QUINIONES).

Puy de Cinca: *las Escaniellas* (<ILLAS CANNELLAS).

Secastilla: *l'Escañarola* (fem. formado a partir de un masc. *\*es Cañarol*; parece estar ahí el artículo masc. sing. arag. *es* <IPSU), *\*los es Pals* (ILLOS PALOS).  
Torres del Obispo: *las Esplanas* (<ILLAS PLANAS).

### **Alternancia de sufijos:**

*-al / -ar:*

Pano: *Canomalón* (<*Canamarón*; cf. *Canamar*, en Ag., Bar., Panillo y Sec., y *Cañemar*, en Pano mismo y P. Ci., además del *Cañemarón* de P. Ci.).

Puy de Cinca: *es Royás* (<*Royars*; cf. *el Royal* de Puebla de Castro).

*-al / -era:*

Barasona: *Sargal*.

Juseu: *Sargal*.

Panillo: *Sarguera*.

Puebla del Mon: *Sargals*.

*-ar* (importado del cast.) / *-era/o* (autóctono):

Aguilaniu: *Manzanera, Salinar*.

Barasona: *Salineras*.

Bolturina: *Peña Palomera*.

Castarllenas: *Salineras*.

Exep: *Salineras*.

Graus: *Manzanares* (con pl. cast. en *-es*).

Grustán: *Palomar*.

Juseu: *Salinar*.

Puebla de Castro: *Palomar* (doc. como *Colomero*), *Palomera*.

Secastilla: *Manzanares* (con pl. cast. en *-es*), *\*Palomero, Salinar*.

*-edo* (importado del cast.) / *-ero*:

Graus: *\*Arboleda* (mención procedente de una fuente culta; cuando el apelativo local es *arbolera*).

Juseu: *Viñero* (en algunas menciones del amill. como *Viñedo*, frente a la 1ª mención, de 1551, que da *Vinjero*)

Puy de Cinca: *Viñero* (doc. en algunas menciones del amill. como *Viñedo*, pero cuando se añade el dimin. *-et* da *Viñeré*).

### Sintaxis:

#### **Orden de palabras anómalo:**

*Adjetivo + Sustantivo:*

Exep: *Alfonz* (<ALGIDAS FONTES)

Torre de Obato: *Alfonz* (<ALGIDAS FONTES), *Altarriba* (<ALTA RIPA).

#### **Falta de concordancia sólo aparente:**

Juseu: *\*Altamuro* (no se trata de un sust. precedido de un adj., lo que daría lugar además a un orden de palabras anómalo, sino que debe de ser un top. formado por un verbo y su complemento: *salta + muro*, con pérdida de la *s-* por confusión con el artículo precedente de IPSE).

## CONCLUSIONES

Soy consciente de que una de las cosas que se esperaba de un trabajo como el presente era dar respuesta al enigma de si el habla de la zona fue originariamente, desde la aparición del romance, de filiación aragonesa o catalana o si, por el contrario, es un romance antiguo ribagorzano que fue diluyendo sus particularidades al entrar en contacto con los condados catalanes (Pallars y Urgell) primero (en el siglo IX) y con el reino de Aragón después (en el siglo XI)<sup>1</sup>. Considero que esta última opción es la más probable en tanto que es una zona de montaña donde la vida se desarrollaba de forma bastante aislada en cada pueblo y las relaciones con los grandes focos de población eran escasas (habrá que esperar al 1201 para que Pedro II de Aragón conceda a Graus su feria; Martín Duque, *Feria*)<sup>2</sup>. Es probable que la diptongación de Ē y Ō tónicas, que no admite una isoglosa estable y sobre la que luego me extenderé, estuviera en el germen de ese antiguo ribagorzano (de ahí su presencia en la toponimia de zonas hoy plenamente catalanohablantes)<sup>3</sup>. Han sido muchos los que han estudiado el habla de

---

<sup>1</sup> Esta es la tesis que sostiene Terrado: “Aquest antic dialecte ribagorçà va entrar aviat en contacte amb modalitats més orientals i va anar refent la seva fesomia adequant-se cada cop més a les característiques dels parlars propis dels comtats catalans” (*Betesa*, p. 140; a propósito de Betesa, hoy de habla catalana pero en territorio políticamente aragonés). Esa misma tesis de los romances aislados proponía Menéndez Pidal en su reseña a *La Frontera catalano-aragonesa* de Griera cuando, tras presentar un mapa con las isoglosas, al advertir que el haz sólo es uniforme (con isoglosas coincidentes) de Fonç y San Esteban (inmediatamente al sur de nuestra zona) para abajo, concluye que “al norte [de esos pueblos] tenemos el resultado de la evolución ininterrumpida de dialectos románicos primitivos” (*RFE*, 3, p. 79). Y luego: “el dialecto primitivo vivía allí todavía en el siglo XI en condiciones de subsistir y predominar frente al de los reconquistadores venidos del interior de Aragón o de Cataluña. La dominación árabe en algunos de esos puntos apenas se había dejado sentir” (p. 86).

<sup>2</sup> Mn. Antoni Griera hizo un análisis exhaustivo de las relaciones antiguas y actuales de los pueblos de la zona. Así, dice de Graus que era “centre comercial i cultural en tota l’Edat mitjana [entiéndase a partir del 1201], d’on depèn la vida i les relacions de la ribera baixa de l’Isàbana i tota la ribera de l’Èssera”, y, tras decir que Jusseu tenía sus relaciones comerciales con Benabarre, afirma que “Aguilaniu, Torres del Obispo i Barasona ja van sempre a mercat a Graus. Benavarre dista unes quatre hores de Graus” (*Catalano-aragonesa*, p. 21).

<sup>3</sup> De ahí que Menéndez Pidal, en su reseña al libro de Griera *La frontera catalano-aragonesa*, diga que “no se comprende cómo la diptongación en *semper* y *dente* puede ser un criterio «seguro», cuando empieza por ser diversa la extensión del diptongo en ambas palabras (Laguarres, Juseu, Peralta). La frontera de conjunto sólo podrá señalarse estableciendo, mediante estadística de varias formas, la preponderancia de la diptongación o de la no diptongación” (*RFE*, 3, p. 77). Con la estadística que propone Pidal sí podríamos obtener una frontera lingüística, pero sólo tendría valor para el conocimiento de la situación sincrónica del habla (como ha hecho, en efecto, Marisa Arnal), pero no para conocer claramente su pasado. Ya lo dijo Alvar: “la aplicación del método estadístico exigiría una clasificación más afinada que la estrictamente computativa [...] los índices numéricos —obtenidos en una sincronía actual— pueden servir para ordenar las hablas vivas dentro de uno u otro grupo” (*Frontera*, pp. 7 y 9). Con todo, a propósito del criterio de la diptongación, dice luego Pidal que pese a que “el habla de Ribagorza no tiene la menor unidad”, “el límite de la diptogación de Ē y Ō, casi coincidentes en toda su extensión; este límite lo considero como fundamentalmente distintivo del catalán y el aragonés” (p. 82). Y finalmente añade: “el límite de la diptongación de Ō es estable desde la época primitiva, como nos lo indica la toponimia, con los reflejos de la terminación *-oi* hacia Benasque y Castanesa, y el diptongo arcaico de los nombres *Laguarres* y *Lascuarre*” (p. 83). Aunque la terminación *-oi* es inexistente en la toponimia de nuestra zona, sí debemos entender la diptongación como autóctona (atribuible al antiguo ribagorzano) en tanto que los dos topónimos señalados por Pidal (*Laguarres* y *Lascuarre*) corresponden a pueblos situados al este de nuestra zona (y casi a la misma latitud que Graus), más allá de Capella (topónimo, por otro lado, donde vemos que no hay diptongación pero que cabe explicar como semicultismo), y que ya aparecen con diptongación en 1034-63 el primero (*Laguarres*; como *Illacorre* en 996 por latinización) y 1108 el segundo (*Alasquar*, ya vislumbrable en la forma *Alasqurre* del 1083; las menciones de 1023, *Alascorr* [asimismo en 1044], 1044, *Alascore*, 1049, *Alascorri*, y 1063, *Alascore*, serán resultado de la latinización de los textos). Cf. *OnCat* s.vv. *Lasquarri* y *Llaguarres*, donde se dan las

Graus y han precipitado conclusiones sobre su pasado al margen de la toponimia. Joaquín Costa, al clasificar los pueblos de la franja oriental de Aragón en función de su lengua, puso en un primer grupo a Graus con Grustán, Secastilla, Barasona, Pueyo de Marguillén y la Puebla de Castro, del que dice que “usan voces híbridas que llevan ya impreso en su estructura y flexión el doble sello catalán y castellano aragonés, mostrando así los efectos del cruzamiento y de la transición” (*Ribagorzano*, p. 392). A propósito de Graus, basándose en la documentación escrita en catalán que se conserva en la parroquia de San Miguel (las “Ordenanzas de la cofradía de San Nicolás”, de los siglos XV y XVI; algunos de ellos son autógrafos de un escriba de Aguilaniu), llega a decir que el habla de Graus se ha formado “sobre un fondo irreprochablemente catalán” y que “en estos últimos treinta años [él escribe en 1879], aquel dialecto [que ha llamado “catalán gradense”] se ha trasladado, por decirlo así, a la segunda zona [es un error: quiere decir que ha pasado de la segunda, con centro en Lascuarre, a la primera]: en la de Graus, apenas quedan dos o tres personas que sepan hablarlo” (p. 398). Del error de considerar la lengua de los documentos como la propia del lugar extrae como conclusión que las comunicaciones “han ido quitando fuerzas al catalán y acrecentándolas al castellano” y “el catalán se va retirando por escalones” (p. 399). Al tercer grupo dice que pertenecen las hablas de Torres del Obispo, Jusseu, Castarllenas y Aguilaniu, de las que dice que usan “voces castellanas o aragonesas catalanizadas en sus terminaciones o en su flexión” (p. 393).

Años después (en 1896), será Saroïhandy quien corrija a Costa dando un valor relativo a la existencia de esos documentos antiguos escritos en catalán: “En una época anterior debió ser la lengua oficial de la región. Los viejos textos notariales que yo he visto están casi todos escritos en catalán. En la parroquia de San Miguel de Graus, existe un manuscrito, fechado en 1516, que contiene los estatutos de la cofradía de San Nicolás; de ellos, sólo, uno o dos están redactados en castellano; el resto, en catalán. Por tanto, el catalán también habrá podido ejercer una influencia bastante fuerte sobre el habla de Graus” (Alvar, *Graus*, p. 12, n. 8). Y luego dice que, tras haber viajado a Estadilla y Fonç, vio que “la lengua no difiere sensiblemente de la de Graus y esto pone en guardia contra una opinión que alguna vez se ha sustentado [como la de Costa]. Según ella, en Graus, en Estadilla y en Fonç, se habló catalán en otro tiempo, pero ante el creciente poderío de la invasión castellana, se fue retirando poco a poco, y de una mezcla de ambas lenguas resultó este producto híbrido que es el habla de Fonç y de Graus” (Alvar, *Graus*, p. 25). Esto entra en contradicción con lo que el mismo Saroïhandy dirá años después en el *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana* (1906): “els qui coneguen la regió de que parlem, asseguraran que'l català arribava antes fins a l'Essera y'l Curs inferior del Cinca. Encara no farà tres sigles que Campo, Graus, Monçó, Albalat de Cinca, eren de llengua catalana, com ho son encara Çaidí y Fraga. A Monçó y Albalat de Cinca, ja no's parla català. A Campo, Graus, Fonç, de deu parts podran quedar tres o quatre catalanes” (Saroïhandy, *Ralla*, pp. 332-3).

Ya en el siglo XX, Griera vuelve a caer en el error de considerar la documentación (a la manejada por Costa y Saroïhandy suma textos de los siglos XI al XIII) como un reflejo de la antigua habla viva de la zona (*Catalano-aragonesa*, pp. 47, 71, 91-2 y 104), lo que corregirá Pidal en la reseña que de ese libro escribió (*RFE*, 3, p.

---

menciones citadas y se argumentan los étimos con –O- tónica abierta. Los topónimos ribagorzanos sin diptongación, como *Bacamorta* (y no *\*Bacamuerta*) < -MÖRTA, debemos entenderlos como resultantes de un préstamo del catalán (cf. el top. de Aguilaniu *la Morta*, con ese mismo elemento léxico importado).

79). Griera, que en su libro (de 1914) estudió el sistema vocálico en cuatro pueblos de nuestra zona (Graus, Aguilaniu, Jusseu y Torres del Obispo), publicó luego un artículo (*Català occidental II*) en que comparó el léxico de Graus (cuyo dialecto tilda de aragonés) con el de Benabarre (cuyo dialecto llama catalán). A partir de esos dos trabajos, Badía compara en una comunicación leída en el *Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos* (1952) el léxico recogido por Griera en Graus con el que él mismo obtuvo de sus encuestas (de 1944) para su *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, con lo que concluye que sólo Graus (entre todas las localidades comparadas) domina en discrepancias entre el léxico recogido por Griera y el obtenido por él. Dado que esas discrepancias consisten en que donde Griera obtuvo léxico aragonés él ha recogido vocabulario catalán, deduce que el informante de 1944 no respondía exactamente al habla de la localidad (Badía, *Metodología*, pp. 189-90). Admitido este posible error por el propio encuestador, publica Alvar en 1954 un artículo donde, con una serie de reservas (que la documentación antigua responda realmente al antiguo dialecto local y suponiendo que el informante de Badía sí fuera válido) atribuye esas discrepancias a que tal vez Badía topó con “uno de los supervivientes de la lengua que se bate en retirada” (Alvar, *Graus*, p. 57) con el fin de conciliar los resultados de Badía con la segunda tesis de Saroïhandy, la que decía que en Graus había tres o cuatro personas de cada diez que hablaban catalán y que hacía tres siglos había sido la lengua del lugar.

Ese era el estado de la cuestión hasta que en los años noventa han aparecido una serie de trabajos de la mano de Marisa Arnal y Artur Quintana, quienes, basándose únicamente en sus propias encuestas, han expuesto el panorama siguiente:

-Según Marisa Arnal (*Habla*, p. 424), de los pueblos de nuestra zona, hablan variedades de filiación aragonesa: Exep, Panillo, Torre de Obato, las Ventas de Santa Lucía, Torre de Ésera, Graus, Secastilla, la Puebla de Castro, Pueyo de Marguillén y Aguilaniu.

-Según Artur Quintana (*Sarró*, p. 303), de los pueblos estudiados aquí, son de filiación catalana: Jusseu y Torres del Obispo.

El problema de todos estos estudios, desde el artículo de Costa (1879) al libro de Arnal (1998), es que se basan únicamente en el habla viva (fuera de la atención que se prestó a la documentación antigua en los primeros trabajos). Son muy escasas y muy puntuales las alusiones a la toponimia, que se ha empleado como material de apoyo, pero sin concederle la importancia que tiene para hablar de la filiación lingüística de un determinado dialecto. Es sabido que para hablar de los orígenes de una variedad lingüística es fundamental estudiar de forma sistemática la toponimia (sobre todo en zonas tan ricas en esta como es el Pirineo). En el presente estudio he tratado de paliar esa carencia científica y espero que el resultado sirva para conocer mejor el pasado de las hablas pirenaicas en general y ribagorzanas en particular.

\* \* \*

A lo largo de este estudio hemos ido viendo los avatares históricos por que han pasado los topónimos de la zona estudiada. El análisis individualizado de cada nombre habrá dado una idea bastante clara de cuáles son las características propias de la toponimia de la Baja Ribagorza occidental. Para dar una idea global del origen de los topónimos y de los fenómenos lingüísticos que en ellos se dan, los hemos clasificado de acuerdo con esos mismos parámetros. Ahora es el momento de extraer conclusiones

históricas (dentro de los límites que la toponimia nos lo permite) y, sobre todo, lingüísticas.

Para sacar conclusiones, como ocurre con todo lo que pretende ser científico, hay que seguir un método. Y el mío dice que no debo tener en cuenta aquellos topónimos que por una u otra razón no tengan una entidad clara. Me estoy refiriendo fundamentalmente a los hápax documentales con una forma incierta procedentes de fuentes poco fiables, como ocurre con varias de las formas que hemos encontrado en los amillaramientos, según hemos ido indicando en cada caso.

Desde el punto de vista histórico, podemos decir que la toponimia de nuestra zona es fundamentalmente románica, como es normal en un territorio donde se habla una variedad lingüística derivada del latín. Hay topónimos procedentes de apelativos latinos (*Campo*, *Font* / *Fuente*, *Güerto*, etc.), otros vienen de antropónimos romanos o cristianos (*Comamellán*, *Bonvalié*, *Cerguana*, *Ciurán*, *Besuén*, *Moixalbín*, *Sarrubiana*, *Puidevita*, *Espiragón*, *Pollisén*, *Bolturina*, *Argüén*, *Amperi*, *Viza*, *Morac*, *Torre de Obato*, *Labbitolosa*, *\*Morillón*). También hay topónimos que reflejan apelativos (algunos caídos en desuso) procedentes del sustrato no indoeuropeo (*Tozal*, *\*Ibón*, *Gavarrosa*, *Socarradas* / *Socarráu*, *Ralls*, *Sagarras*, *Llenazas/Llenera/Castarllenas/\*Liana*, *Viadre*) o indoeuropeo (*Artiga*, *Pena Cacialla* [*<caza*], *Coma/-ialla/-iello*, *Saso*, *Caixigo/-ar*, *Tancáu*, *Carrasca/-al*, *Tormo* / *Turmo*, *Bruixas*, *Riballana*, *Clot*, *Regamora/Regal*, *Carigüelo* / *Caralto*, *Siscar*, *Luciría* [*<luciar*], *Mota*, *\*Garriche*). Asimismo, encontramos topónimos que vienen de apelativos germánicos que se incorporaron al romance (*Guardia* / *Villagarda*, *Lesna*, *\*Galda*, *Comabarón*, *Marros*). Lo mismo pasa con algunos nombres de origen arábigo (*Almenara*, *Almunia*, *Cequia/-al*, *Batanet*, *Nora* [= *noria*], *Suder* [*<azud*], *Sosa*, *Ramblas*, *\*Zafarell*).

Para poder decir que un topónimo responde realmente a la presencia de un pueblo determinado (iberos, vascos, celtas, godos, francos, árabes), será preciso que no proceda de apelativos que hayan podido tener cierta vigencia en el habla común de la zona en algún momento de su historia como comunidad de habla romance. De esta forma evitamos el riesgo de explicar por sustrato o superestrato palabras que en realidad responden al adstrato. Tampoco tendremos en cuenta los topónimos derivados de un trasplante toponímico (como San *Lumbiarres*, procedente del *Lumbier* navarro), ya que su interpretación histórico-lingüística obedece a un contexto que no es el de nuestra zona. Y lo mismo podemos decir de los topónimos que vienen de antropónimos muy extendidos (actuales), porque la movilidad de los hombres (llegados a nuestra zona procedentes de otro lugar), con nombres que ni siquiera se han forjado con su propia lengua, ha sacado a esos nombres de su contexto lingüístico. Así, topónimos como Plan d'*Abarca*, la *Macarulla* o Plano *Berenguer*, formados sobre apellidos corrientes en las provincias de Huesca y Lérida, no pueden garantizar la presencia de pueblos ibéricos, celtas o germánicos respectivamente.

Una vez realizada esta criba, ya podemos afrontar más o menos unas conclusiones de corte histórico. Tenemos entonces que, en lo que se refiere a nombres no indoeuropeos de sustrato (que podemos llamar ibero-vascos), hay un predominio en los pueblos más septentrionales frente a los meridionales. Así, en los pueblos que están situados más al norte encontramos: *Largarís* (P. Ci.), *Maínsa* (Gru.), *Torón* (Panillo). En Graus, algo más al sur, pero todavía en la mitad norte, ya sólo tenemos uno:

*Escarretans*. Y en la Puebla de Castro, que ya se puede considerar meridional, también encontramos uno: *Ugarreta*.

En cuanto a toponimia prelatina indoeuropea, la encontramos dispersa por toda la zona de una manera bastante equilibrada. Al norte: *Biana* (P. Ci.), *Turbián* (P. Ci.; antropónimo), *Talaveras* (Pano), *Sorina* (Panillo; antropónimo), *l'Onciello* (Exep). En el centro: \*Collada de *Mesullo* (Gra.), \**Muñones* (Secastilla), *Barasona* (Bar.). Al sur: \**Maruny* Maiol (Ag.), *Muñero* (Ag.), *Munyero* (Jus.), *Pezuals* (Jus.), *Morac* (Jus.; antropónimo).

Después de la romanización tuvo lugar la invasión de la península por parte de los pueblos germánicos (en nuestra zona sobre todo godos, en un primer momento, y luego francos<sup>4</sup>), que dejaron bastantes restos en la toponimia<sup>5</sup>, especialmente a partir de antropónimos germánicos. Los encontramos por todo el territorio de un modo más o menos uniforme. Al norte: *Sorina* (Panillo; aunque céltico, llegó por vía germánica), *Manialta* (P. Ci.), *Grabán* (T. Oba.), *Grustán* (Gru.). En el centro: *Fabardo* (Gra.), \**Tota* Fonts (Gra.), \**Alegréu* (Gra.), \**Montagrado* (Gra.), *Manifranco* (Sec.), *Planiral* (Sec.), *Portaspana* (Port.), *Ubierno* (Ub.), \**Puio de Arball* (Castar.), *Planombayo* (P. Ca.), *Puchalín* (P. Ca.). Al sur: Mas de *Balon* (Jus.), *Comagroz* (Jus.).

A continuación tuvo lugar la invasión musulmana, que dejó topónimos arábigos especialmente en los pueblos más meridionales: *Çuferri* (Jus.), *Maclau* (Jus.), Barranco la *Guari* (Ag.), *Almuraza* (T. Obi.). Menos abundantes son en los pueblos del centro: *el Corán* (P. Ca.), *Mendaleyá* (P. Ca.), Barranco la *Moza* (P. Ca.; antrop.), \**Almuzara* (Bar.), \**Coma la Moza* (Bar.; antrop.), *Cudiella* (Ub.), *Muzuala* (Gra.; antrop.), \**la Sura* (Gra.). Y al norte sólo encontramos: *Exep* (Exep), *Marvanda* (Panillo; antrop.) y *Misueles* (Panillo; de etim. más que dudosa).

Al margen del origen de los topónimos, observamos que han tenido una evolución particular en función de la variedad de romance que se ha hablado en cada zona a lo largo de la historia. Tratándose de una zona de transición como es la Ribagorza, que se encuentra en la frontera entre el catalán noroccidental del norte de la franja oriental de Aragón y el aragonés oriental, será preciso discernir aquellas evoluciones que son propias de cada una de estas variedades, y no será necesario insistir en las evoluciones que tienen en común una y otra variedad lingüística (como es, por ejemplo, la conservación de F- inicial o la pronunciación como sordas de todas las fricativas alveolares o africadas, es decir, lo que en catalán se conoce como pronunciación *apitxada* o *apitxament*). Si bien es cierto que esta labor ya se ha realizado sobre la sincronía del habla viva actual de nuestra área de estudio<sup>6</sup>, el análisis de esas

---

<sup>4</sup> La presencia de los visigodos en Ribagorza se ha justificado por las cecas de Boltaña y Gistáu en tiempos del rey Gundemaro (610-612), y el papel de los francos responde a su integración en los dominios dependientes de los condes de Tolosa a comienzos del siglo IX, con lo que pasó a depender de la corte carolingia (Galtier, *Ribagorza*, pp. 50-1 y 63-4).

<sup>5</sup> No comparto la opinión de aquellos que hablan de “la falta de toponimia visigótica del valle del Ebro” basándose en que “siempre fue la antigua Tarraconense provincia dispuesta a combatir al poderío visigótico” (Caro Baroja, *Ibero-pirenaicas*, p. 129).

<sup>6</sup> Para el caso de los pueblos de filiación lingüística catalana (Juséu y Torres del Obispo), Artur Quintana publicó en 1993 su estudio “Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)”. Para los demás pueblos habitados, de filiación lingüística aragonesa, María Luisa Arnal Purroy publicó en 1998 su trabajo *El habla de la Baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*. Y en 1999 apareció el libro de Fernando Romanos Hernando y Fernando Sánchez Pitarch

evoluciones en la toponimia permitirá tener una visión diacrónica, que hasta el momento sólo se podía hacer a partir de los distintos estudios sincrónicos que se han realizado en la zona, que empezaron con el citado artículo de Joaquín Costa en 1879, lo que reduce la perspectiva diacrónica a tan sólo 122 años atrás. Para conocer los avatares por que ha pasado la variedad lingüística de nuestra zona será preciso comparar las evoluciones que se han producido en los topónimos de las distintas subzonas.

Por lo tanto, sólo tendremos en cuenta aquellos fenómenos lingüísticos que permitan discernir la filiación lingüística, ora sea aragonesa, ora catalana. Y también señalaremos las evoluciones lingüísticas cuyos resultados se han conservado como reliquias en la toponimia pero han sido sustituidos, según se aprecia por el habla viva, por otros característicos de variedades lingüísticas próximas (tanto aragonesas como catalanas) con mayor prestigio.

**ACENTUACIÓN:** En lo que atañe a la colocación del acento, sabemos que el aragonés tiende a la pronunciación paroxítona. Por eso encontramos una tendencia a esta pronunciación, alterando la originaria, en todo el dominio considerado de filiación aragonesa: *Insolas* (Bar.), \**Mosen* Andrés (Bolt.), *Mosen* Andreu (Gra.), \**Mialica* (P. Ca.). Y no tenemos esa alteración en la zona de filiación catalana: *Ínsolas* (T. Obi.). En el habla viva de la zona aragonesa es frecuente la pronunciación de los esdrújulos como palabras llanas, sobre todo entre los mayores de 65 años (Arnal, *Habla*, p. 222). En la zona catalana se suelen emplear los esdrújulos, si bien hay algunos casos de cambio del acento (Quintana, *Sarró*, p. 276).

**Ë y Ö TÓNICAS:** También se ha distinguido tradicionalmente lo aragonés de lo catalán por la diptongación o no respectivamente de las vocales Ë y Ö tónicas. Sin embargo, resulta difícil aplicar este patrón a nuestra toponimia porque nos encontramos con numerosas contradicciones. En primer lugar, observamos que tenemos diptongación en zonas supuestamente<sup>7</sup> catalanas (de oriente a occidente, en Castar.: *Fontaciellas* [*doc. Fontaciallas*], *Piniella*, \**Rodiella* [*doc. Rodialla*], *Sierra*, y *Güertos*, *Güertez*; en Jus.: *Campiello*, *Pradiello*, *Sarradiello*, *Carrer la Sierp*, *Sierra*, \**San Vicién*, y *Güerta*, *Güertos*, *Puerco*, *Pezuals*; en T. Obi.: *Era Viella*, *Font Viella*, *Rasiello*, *Font del Güello*, es *Guarz*) y adiptongación en zonas supuestamente aragonesas (de oriente a occidente, en Port.: *Serra*, *Faixolas*, *Portaspana*; en P. Mon: *Barranco la Font del Llop*, *Barranco las Muixolas*; en P. Marg.: las *Fons*, *Coma la Font*; en T. És.: el *Grec*; en Ag.: *San Vicén*, *Covas*, *Morta*, *Caseta del Sol*, \**Viña la Dona*; en T. Oba.: *Alfonz*, *Tezolas*; en Gra.: *Foro*, *Fuente del Torroc*, \**Coma la Dona*; en Bar.: \**Cabezolas*, *Barranco la Font*, *Viñas Novas*; en Exep: *Alfonz*; en Gru.: \**Font* Andreu, \**Casas Novas*, *Muzola*, *Terrazola*; en Panillo: *Mallolas*; en Pano: *San Vicente*; en P. Ca.: *Hoste*; en Sec.: *Pedrafita*, *Secastilla*, *Escañarola*; en Bolt.: *Calle del Sol*; en P. Ci.: *Barranco el Grec*, \**Sol de Villa*). Con este panorama, nos vemos obligados a pensar que tiene que haber razones que expliquen por qué motivo hay diptongación donde supuestamente no debería haberla y viceversa. Dada la situación de diglosia que se vive en la zona, de modo que tiende a sustituirse las palabras locales por las correspondientes en castellano (cuando no lo hacen los hablantes actuales, sí lo han hecho sus antepasados más

---

*L'aragonés de A Fueba: vocabulario y notas gramaticals*, estudio que incorpora encuestas realizadas a oriundos de Puy de Cinca, hoy despoblado.

<sup>7</sup> Esta suposición se basa en los estudios que han hecho Quintana (*Sarró*; para el área de filiación catalana) y Arnal (*Habla*; para el área de filiación aragonesa) a partir del análisis del habla viva de la zona.

cercanos, que han participado de la transmisión de esos topónimos), será de recibo tener en cuenta únicamente aquellos topónimos o partes de topónimos que sean opacos para los hablantes o que no se puedan traducir fácilmente por una palabra de uso común en castellano (*Font/Fuente/Fuen, Serra/Sierra, Costa/Cuesta/Cuasta, Cova/Cueva/Cuava, Conca/Cuenca/Cuanca*, etc., o los sufijos *-ell/-iello/-illo*, en fem. *-ella/-iella/-ialla/-illa*, y *-ol/-uelo*, en fem. *-ola/-uela/-uala*). Tampoco deberemos tener en cuenta aquellos topónimos que procedan de préstamos (como el *Grec* de P. Ci. y T. És., que es un catalanismo, y lo mismo debe de ocurrir con *Sol* como ‘extremo más bajo de un pueblo’, que aparece en Bolt. y P. Ci.). También se desecharán los de origen antroponímico o hagonímico cuando los nombres de persona correspondientes sean tan evidentes que hayan podido ser traducidos en una época relativamente reciente (como el San *Vicén* de Ag., el \*San *Vicién* de Jus. y el San *Vicente* de Pano). Lo mismo pasará con aquellas partes de topónimos que sean susceptibles de haber quedado en posición átona en la formación del top. compuesto, y que sea esta la razón de la no diptongación (*Secastilla*, el *Pedrafita* de Sec., *Portaspana*, y el \**Sol* de Villa de P. Ci. [frente al top. *Suelo*]). En cuanto a esas formas que excluimos, dada la tendencia a la castellanización, que se caracteriza por los diptongos *-ié-* y *-ué-*, podríamos pensar que sí hemos de considerar como autóctonas las formas no diptongadas *-è-* y *-ò-* y las diptongadas a la aragonesa en *-iá-* y *-uá-*, aunque en este último caso nuestra observación se reduciría, en aquellos casos en que estos diptongos determinen el género de los topónimos, a los femeninos (acabados en *-a* en el singular y *-as* en el plural) y a los masculinos plurales (que presentan síncope de la vocal temática)<sup>8</sup>, ya que los masculinos singulares arag. coinciden formalmente con los castellanos de acuerdo con la armonía vocálica que impide la abertura cuando la vocal final es cerrada (si bien *-ié-* se redujo en cast. a *-i-* ya en la Edad Media en el caso del sufijo dimin. *-iello* > *-illo*, por lo que haremos aquí esta salvedad). Si tendremos en cuenta los topónimos singulares masculinos y femeninos cuya vocal final etimológica es *-E* porque esta se apocopa en el habla local (en estos casos siempre tenemos *-ié-* o *-ué-* y *-è-* u *-ò-*). También habrá que tener en cuenta la existencia de menciones documentales con diptongación aragonesa o adiptongación catalana, aunque después se hayan perdido por castellanización (como es el caso de las menciones *Tosquilla* y *Tosquiella* frente al actual *Tosquilla*, en Jus.). Hasta aquí he señalado los criterios que voy a seguir para cerner los topónimos en que hay diptongación o adiptongación autóctona. Pero veremos que no bastaría con eso, ya que incluso así encontramos confusión: en Castar. vemos *Castarllenas* y \**Portella* frente a *Fontaciallas* (hoy *Fontaciellas*), *Piniella*, \**Rodiella* (después \**Rodiella*), \**Figuerola*, *Font Santa* y \**Mallolas*; en Jus. están *Pinella*, *Castell*, *Pedra Blanca*, *Covas* y *Font* junto a *Pezuals*; en T. Obi. tenemos *Font* junto a *Guarz* y *Font del Güello*; en Port. hay la *Serra* y el *Viadre*; en Ag. encontramos *Covas* (doc. *Quaba* en 1684), *Morta* y Caseta del *Sol* junto a Plan de *Cuanca* y *Cabezualas*; en T. Oba. hallamos *Alfonz* y *Tezolas* al lado de *Guarz*; en Exep vemos *Alfonz* con *Cuasta* (doc. *Costa* en 1542), *Varazualas* y el ant. \**Guarto Serrano* (hoy *Güerto*); en Gru. tenemos \**Casas Novas*, *Muzola*, *Terrazola* y \**Font Andreu* (1542) con *Fuen Santa*, *Cuasta Puzo*, *Cuastas*, *Guarz*, \**Liana* y \**Portiella*; en Panillo hay *Mallolas* y \**Font* de María pero también *Cuasta Rasa* (hoy *Cuesta Rasa*) y \**Solaniás*; en Sec. vemos *Escañarola* al lado de

<sup>8</sup> Se exceptúan la antigua mención [a.1542] *Guarto* que encontramos en un top. de Exep y el *Cerigual* de Secastilla. Un caso más particular es el de *la Viadre* de Aguilaniu y Jusseu y *el Viadre* de Portaspana, para los que he propuesto el étimo prerromano no indoeuropeo \*BESDRO (<\*BESRO) que reconstruye Corominas para varios homónimos (apelativos y topónimos) de la Ribagorza y el Pallars. Nuestros topónimos (a los que se pueden sumar los heterogéneos casos que cita Corominas) no permiten siquiera dejar claro el género de esta palabra.

*Confuesos* y *Cerigual*. Podríamos incluso considerar que esos sufijos *-ell/-ia(ll)s/-ella/-ialla* y *-ol/-uals/-ola/-uala* también han podido ser permeables en una época posterior al nacimiento del romance de nuestra zona, después de la primera fijación del resultado de las vocales *Ē* y *Ō* tónicas de acuerdo con la idiosincrasia de cada variedad lingüística. Podemos incluso desechar todos los topónimos formados sobre apelativos reconocibles por los hablantes en tanto que son palabras susceptibles de haberse incorporado a través del préstamo léxico (ya proceda del aragonés [como el *\*Tierme* de T. És.], ya del catalán [como las *Mallolas* de Panillo]). Incluso así encontramos casos contradictorios, como es la presencia de dos topónimos tan opacos como *Moradiaca* y *Alfonz* en un mismo pueblo, Exep, repitiéndose *Alfonz* en un pueblo situado inmediatamente al oeste como es Torre de Obato. Dada esta situación, me veo incapaz de discernir las zonas lingüísticamente aragonesas de las catalanas a partir de este patrón. Lo único que podemos decir es que, como es natural, abunda más la diptongación en los pueblos occidentales que en los orientales y que con la adiptongación ocurre totalmente lo contrario. Y si queremos dibujar una isoglosa basada en la estadística, haciendo caso omiso de las abundantísimas excepciones, tal vez podríamos decir que va desde la punta noreste de la zona estudiada del término municipal de Graus, bajando en línea “recta” hasta la punta sureste del término municipal de la Puebla de Castro. Así, diríamos que tienden a no diptongar: Portaspana (2/3<sup>9</sup>), la Puebla del Mon (0/2), Castarllenas (3/4), Pueyo de Marguillén (1/2), Torres del Obispo (2/2; lo ponemos aquí por su ubicación oriental), Aguilaniu (4/5) y Jusseu (6/7). Por el contrario, suelen diptongar: Pano (8/0), Exep (6/1), Panillo (6/2), Torre de Obato (2/2; lo ponemos aquí por su ubicación occidental), las Ventas de Santa Lucía (no tenemos casos que se ajusten a los criterios indicados, pero su ubicación geográfica permite ponerlas aquí), Puy de Cinca (22/0), Torre de Ésera (2/0), Grustán (8/4), Graus (9/4), Secastilla (10/1), Bolturina (9/0), Ubiergo (2/0), la Puebla de Castro (10/1), Barasona (5/3) y Cancer (1/0). En la pronunciación de ciertos topónimos también hemos encontrado cierta confusión. Se trata de los topónimos *Terrazola* (aldea de Grustán; doc. siempre [en la mención de 1635 y las de 1862] como *Terrazuala* [y *Terrazuela* en 1551 y 1862 por castellanización] salvo en una mención del amill. de 1862, donde tenemos *Terrazula*, forma que podría sustituir a *Terrazola* por analogía con la metafonía arag., como ocurre en el top. *Santa Columa* de Secastilla<sup>10</sup>) y *Muzuala* (partida de Graus lindante con Grustán; cuya primera mención, del 1083, es lógicamente *Muzola*, por latinización, pero las otras, de 1862 y 1894, traen *Muzuala*). Los de Grustán y sus aldeas hablan de la *Terrazola* y la *Muzola*. En cambio, los de Graus siempre hablan de la *Terrazuala* y la *Muzuala*. Teniendo en cuenta que Grustán se encuentra más al oeste que Graus, es algo que sorprende<sup>11</sup>. Y no es menor la confusión que se extrae de la documentación. Es paradigmático el caso del top. documental de Graus que aparece en el mismo protocolo primero como *la Cuasta* y en la página siguiente como *la Costa* (Prot. 4344, 6r y 6v; de

<sup>9</sup> La primera cifra indica el número de topónimos que presentan diptongación, y la segunda los que no diptongan (siempre siguiendo los criterios que hemos indicado para discernir la autoctonía de las formas).

<sup>10</sup> Con todo, esa mención *Terrazula* no es muy significativa porque en ese mismo amillaramiento encontramos *Calle de las Esculas* (200v; aludiendo a la de Graus), que luego aparece como *Calle de las Escuelas* (235v y *passim*), con una palabra tan susceptible de llevar tiempo traducida al castellano como es *escuela* (jamás encontraremos *\*escuala*, porque es una institución del Estado y lleva el nombre que este le da en su lengua oficial). Por tanto, es probable que la forma *Terrazula* obedezca a un error de escritura.

<sup>11</sup> Se podría aventurar la hipótesis de que hubiera un sustrato catalán que se fue suplantando sucesivamente por el aragonés desde la ciudad al campo (de Graus, capital, a los pueblos pequeños: Grustán y sus aldeas).

1551)<sup>12</sup>. En el habla viva, en cambio, suele haber diptongación en *ié* y *ué* (nunca *ía* ni *uá*) en las zonas de filiación aragonesa, y aisladamente *è* y *ò* (Arnal, *Habla*, pp. 96-9; el mapa que da en la p. 448, donde sólo detalla, de nuestra zona, las localidades de Panillo, Graus, Secastilla, la Puebla de Castro, las Ventas de Santa Lucía, Torre de Ésera y Pueyo de Marguillén, refleja que en las cuatro primeras localidades hay entre un 20 y un 40 por ciento de adiptongación, en las dos siguientes entre un 40 y un 60 por ciento, y en la última más del 80 por ciento). Por el contrario, en el habla viva de T. Obi. y Jus., de filiación catalana, no suele haber diptongación, aunque hay muchos casos en que se produce por influjo del castellano (Quintana, *Sarró*, pp. 278-81).

**METAFONÍA:** Todavía en el vocalismo podemos observar una peculiaridad en la toponimia que la distingue del habla viva. Se trata de la metafonía característica del aragonés ( $\check{U}/\check{O} - U > \acute{u} - o$ ), que está presente en toda la zona estudiada a excepción de Torres del Obispo, que presenta *Pozo* donde los demás pueblos tienen *Puzo*, *Turmo*, *Urmo*, *Congusto/Congrusto*, *Coscullo*, *Furno* (este aparece como *Forno* en Ag., Bar., Gra., P. Ca. y Sec. por ser apelativo común, pero *Furno* en Pano), *Coscolluso*, *Churrón* (<*churro*), *San Fertús*, \**Podium Cercusum*, *Coscullo*, *Repreguno*. Tenemos incluso un caso de *ú* procedente de  $\check{U}$  tónica en femenino por analogía con la metafonía del masculino: Santa *Columa* (Sec.). En relación con esa metafonía, en tanto que es un caso de armonía vocálica, está la diptongación de  $\check{E}$  y  $\check{O}$  tónicas en [jé] y [wé] cuando la palabra acaba en *-o*, y no en [já] y [wá] (aunque después se hayan cerrado a veces a [jé] y [wé]) como ocurre cuando acaba en *-a*, en los femeninos, o se ha perdido la *-o*, en el caso de los plurales (*Sarratiás*, \**Solaniás*, *Pezuals*; aunque están las excepciones de los singulares \**Guarto* Serrano y *Cerigual*). Aunque no volveremos sobre esta cuestión, de la que ya hemos tratado. Por el contrario, en el habla viva de la zona no se produce la metafonía, aunque hay casos aislados de alternancia *ú-o/ó-o* en la zona de filiación aragonesa (Arnal, *Habla*, pp. 84-5), y la zona de filiación catalana no registra ningún caso (Quintana, *Sarró*).

**L- INICIAL:** En el consonantismo encontramos también algunas particularidades que separan lo catalán de lo aragonés. La palatalización de L- inicial<sup>13</sup>, que se produce en el primer caso y no en el segundo. Consecuentemente, tenemos conservación de L- sólo en los pueblos más occidentales: P. Ci. (*Lecinar*, *Lesna*); Pano (*el Cinaré* < *Lecinaré*, Foráu del *Lobo*, \**Lecina* [doc. *la Lacina* en 1862 pero *la Llezineta* en 1551], pero *Riballana*); Gru. (\**Lecina*, \**Liana*); Bolt. (\**Lecinar* y *Luciría*, pero *Llosetas*). En el resto de la zona tenemos siempre *Ll-*, a excepción del *Cantaloba* de Jusseu, que debe de haberse deformado por castellanismo. En el habla viva de la zona de filiación aragonesa también palataliza (Arnal, *Habla*, p. 198), y en la zona de filiación catalana también (Quintana, *Sarró*, p. 290); en cambio, en el habla viva de Puy de Cinca no solía palatalizar (Romanos, *Fueba*, pp. 108-11, recoge 47 casos de *l-* frente a 7 de *ll-*).

**OCLUSIVAS SORDAS INTERVOCÁLICAS:** La conservación de las oclusivas sordas intervocálicas<sup>14</sup> también es un indicativo de comportamiento de acuerdo con el aragonés, a diferencia de la sonorización, que se produce en catalán. La *-P-* se conserva

<sup>12</sup> Dado que la forma *Costa* aparece en la copia-resumen que hace el notario a partir del protocolo propiamente dicho, podríamos pensar que la forma originaria era *Cuasta*, por lo que entramos en contradicción con la hipótesis que planteamos en la nota anterior.

<sup>13</sup> Corominas (*Entre dos llengüatges*, I, pp. 51-85, esp. p. 84) ha atribuido un origen sorotápico (esto es, indoeuropeo precelta o paracelta) a la palatalización de L- en dominio catalano-aragonés.

<sup>14</sup> Ya Saroihandy (*Huellas*, p. 184) atribuyó un origen ibérico a esta tendencia a la conservación de las oclusivas sordas intervocálicas en territorio ilergete.

sólo en los pueblos más occidentales: P. Ci. (*Opaca*), Bolt. (*Napar, Opacas* [aunque también están las *Obagas*], \*Sarrado *Piquero* [en 1542, pero en 1551 y 1862 ya era *Piguero*]), Sec. (*Escopizosas*). Lo mismo ocurre con la –C–: P. Ci. (*Artica* [doc. de 1862 de la actual *Artiga*], *Opaca*), Bolt. (*Artica* [doc. de 1862 de la actual *Artiga*], *Opacas* [junto a las *Obagas*]), Sec. (*Coculla*). Algo más extendida está la conservación de –T–: P. Ci. (*Manatiello, Ratonialla, Sarratal, Sarratalón, Sarraté, Sarratiás, \*Torratiello*), Bolt. (\**Comadobato*), Ub. (*Llongatera*), Sec. (*Buixeta, Peña Cotón*), P. Ca. (*Buixetar, Ugarreta, \*Comadobata*), Panillo (\**Corniato, \*Llongatera*), Gru. (San *Saturní* [doc. en 1428 como Sant *Sadordrin*]), Gra. (*Puidevita*), T. Oba. (*Torre de Obato*). En el habla viva lo que domina es la sonorización de esas oclusivas sordas intervocálicas, si bien es cierto que en la zona de filiación aragonesa hay ciertos casos de conservación (Arnal, *Habla*, pp. 123-6), y lo mismo ocurre en la zona de filiación catalana (Quintana, *Sarró*, p. 292). En cambio, en hablantes de Puy de Cinca se ha observado la convivencia de ambas soluciones (Romanos, *Fueba*, p. 20).

-D- INTERVOCÁLICA: En cuanto a la –D- intervocálica, suele perderse en las zonas más orientales (*Graus* < GRADOS, y en este pueblo la Fuente del *Grau, Aguilaniu* < NIDU, y también allí la Peña l’*Añedo* < NIDETU [pero también el *Gradiello*], *Jusseu* < AEDÉM). Y la tenemos conservada en el top. de P. Ci. (junto al Cinca) *Vado*. En el habla viva hay casos aislados de conservación de –D- en la zona de filiación aragonesa (Arnal, *Habla*, p. 127), pero no en la de filiación catalana (Quintana, *Sarró*, p. 291).

OCCLUSIVAS SORDAS PRECEDIDAS DE NASAL: De modo aislado tenemos dos casos de sonorización de oclusivas sordas (en concreto la K) precedidas de nasal<sup>15</sup>. Ambos son formas documentales y pertenecen a los pueblos más occidentales (P. Ci. y Bolt.): \**Congüela* (<CONCHA; en P. Ci.), y \**Tangado* (que es el actual *Tancáu* de Bolt.). Esto no ocurre nunca en el habla viva, ni siquiera en P. Ci. (Romanos, *Fueba*, p. 20).

-LL- INTERVOCÁLICA: La geminada –LL- tiene diversas soluciones en toponimia<sup>16</sup>. Se reduce a –l- sólo en los tops. que presentan la palabra *Arguila* (<ARGILLA, a través del lat. vg. pirenaico ARGILA), lo que sucede en toda la zona, y en algunos casos en que tenemos el elemento *Vila* (<VILLA): en Bar. (Coma la *Vila* y *Vilas*), en Gra. (*Capdevila*) y Jus. (\**Catevila*); por el contrario, tenemos palatalización en: Ventas (*Villa Elena*; aunque debe de ser un castellanismo porque es el nombre de una aldea relativamente moderna), Panillo (*Villero*) y P. Ci. (*Viarciello* [doc. como *Villarsiello*], *Villagarda, \*Sol de Villa* y \**las Villas*). Precisamente esta última solución, la palatalización en [l], es el resultado más habitual y que está extendido por toda la zona y es exclusivo en el habla viva (Arnal, *Habla*, p. 199, con la excepción disimilatoria de *galillo* que señala en p. 196). La toponimia, en cambio, es testimonio de otras soluciones que en el habla común de la zona fueron sustituidas por otras procedentes de

<sup>15</sup> El mismo Saroïhandy (ib.) consideró que la sonorización de las oclusivas sordas precedidas de líquida respondía al influjo del sustrato ibérico.

<sup>16</sup> Sobre las distintas explicaciones que se han dado a esas distintas evoluciones en territorio altoaragonés, se ha extendido Jesús Vázquez (*Geminada –LL–*, pp. 395-402). Si en cuanto a su extensión se puede resumir que las soluciones [t] y [c] son las propias de los valles occidentales del Alto Aragón y [s] (pasando por la fase [z]) es el resultado de las zonas que lindan con el catalán, hay excepciones en casi todas las zonas que demuestran la dificultad para proponer una teoría convincente a no ser que pensemos en antiguos préstamos léxicos. En cuanto al origen, se han intentado conciliar a través del posible origen en las cacuminales o ápico-palatales a que se acude para justificar la pidaliana teoría de la colonización surítalica hispana.

variedades lingüísticas próximas de más prestigio como son el catalán y el castellano. Da [s] (a través de [z]), como en otros puntos de la Ribagorza y en el Pallars, en lugares muy distintos del área estudiada: en Jus.: *Gasinyo* (<GALLINIU); en Gra.: *Masimaña* (<VALLE MAGNA); en P. Ca.: *Remosillo* (<RIVU MOLLICULU); y en P. Ci.: *Cosals* (<*Cueso* <COLLU + -ALES). Ha dado [c], como en los valles occidentales del Alto Aragón, en un pueblo occidental como es Pano: *Vachella* (<VALLICULA). Es muy dudosa la solución [t] (característica de algún valle occidental del Alto Aragón como es en la zona de Escartín de Sobrepuerto, pero no ausente en la Ribagorza) que vemos en un top. doc. de Castar.: *\*Battagaldata/Batgaldata* (<VALLE; luego reducido a *\*Galda*).

EVOLUCIÓN DE –TR-: También la reducción del grupo –TR- a [r] (pasando por [dr] y [ĩr]) distingue la toponimia del habla viva. La encontramos por todo el dominio: Exep (*Ruapera*), Gra. (*Peralta*), Jus. (Font de la *Pera*), P. Ci. (*\*Perilluelo* y *Samper*), T. Obi. (*Perillón*), Panillo (*\*la Pera*). En el habla viva lo normal es obtener –dr-, aunque hay excepciones como *mare, comare, pare, luria* (Arnal, *Habla*, p. 206, y Quintana, *Sarró*, p. 292).

EVOLUCIÓN DE –NS-: El grupo –NS- aparece asimilado en –s- en los tops. que presentan el elemento *mas* (<MANSU) y en sus derivados: Jus. (Regal del *Mas*), Bar. (*\*el Mas*), Ag. (*\*Barranco la Masa*) y P. Ci. (*Masada*). Pero lo tenemos conservado en los que proceden de INSULA: Bar. (*Insolas*), Can. (*\*Insoleta*), T. Obi. (*Ínsolas*), Exep (*Unsuletas*). Dado que *mas* y sus derivados son apelativos corrientes (no así *ínsola*), quizá haya que pensar que originariamente hubo conservación, pero el habla viva tendió a la reducción, aunque con tan pocas muestras resulta difícil extraer conclusiones. En el habla viva domina la asimilación, aunque también hay casos de conservación: *pansa* (con *pansada* y *pansida*), *ansera* (Arnal, *Habla*, pp. 151-2).

VOCAL + VY/BY: También advertimos que se diferencian la toponimia y el habla viva en el resultado de la secuencia vocal + VY o vocal + BY, aunque sólo en los pueblos más occidentales y no en todos los casos. Así, si lo normal en el habla viva es que se produzca una palatalización por la acción de la yod (Arnal, *Habla*, p. 139, así: *royo* < RUBEU), en la toponimia encontramos eso mismo (Casa *Roya* en Castar., la *Roya* en Jus., el *Royal* en P. Ca., y Peña *Roya*, Viña *Roya* y es *Royás* en P. Ci.), pero también tenemos ejemplos con una metátesis de la yod que impide la palatalización: de RUBEU/A > Peña *Rueba* (Pano), *\*Piarruego* (Sec.) y *Purruego* (Sec.); de FOVEA > *Fueva* (en ant. menciones del actual *Foval* de Gru.) y *Fueva* (Sec.).

PÉRDIDA DEL GRUPO –DY-: Asimismo, es particular de la toponimia la pérdida del grupo –DY- intervocálico: Plan de *Pueo* (<PODIU; Gra., frente al *Pueyo* de *Pueyo* de Marguillén), *\*Mearrassa* (MEDIA; P. Ca., frente al *Mediano* de Bolt.). No hay que confundir esta pérdida con la caída del sonido fricativo palatal [y] que se produce en el habla viva cuando va seguido de vocal palatal (Arnal, *Habla*, p. 136: *cayé-caé, veyé-vé, fuyín-fuín*, etc.).

EPÉNTESIS DE –R- TRAS OCLUSIVA DENTAL: Creo conveniente señalar este fenómeno que, aunque también se ha observado en el habla viva, no se ha tratado con la atención que merece. Arnal (*Habla*, pp. 206-7) recoge del habla viva los siguientes casos: *hendrija, hendrijáse, congustro, troná, estropajo, estrella, tremoncillo, zapatranco, galdrufa* y *escaldrufiá* (si bien es cierto que *tronar, estropajo, estrella* y *galdrufa* coinciden con el castellano, por lo que no es algo particular de nuestra zona).

Observemos que en todos tenemos una dental delante. Por tanto, creo que esa *-r-* nace como consecuencia de la especial estridencia de las oclusivas dentales. En toponimia también tenemos varios casos: *Chinestrosa* (Ag.), *Marradras* (Bar. y P. Ca.; son menciones de sendas *Marradas*), *Congrusto* (Bolt. y Gru.; son metátesis de sendos *Congustro*), *San Sadordrín* (Gru.; es mención de *San Saturní*, aunque aquí la dental no es etimológica) y en antroponimia está el nombre de casa de Graus *Casa Celestrino*.

-N FINAL ROMÁNICA: Sólo registramos su pérdida en Jusseu, que es la zona más catalana lingüísticamente: *Campo Rodó*, *Carllà*, *Molí*, *Olivó*, *Sant Chulià* y *Sant Martí*. Hay una única excepción, que es *San Saturní* de Grustán, que es más permeable al influjo catalán en tanto que es un hagiotopónimo (además, está documentado como *Sent Sarnín* [pero también *Sent Sarní*] en 1346 y como *San Sadordrín* en 1428).

-T'S > [θ]: Es un rasgo morfológico que se da en toda la zona y que no es propio del catalán noroccidental, ni siquiera del catalán de la franja oriental de Aragón catalanohablante, sino sólo de las hablas de transición entre el catalán y el aragonés, aunque sean de filiación catalana, como es el caso de las modalidades que se hablan en Torres del Obispo y Jusseu (Quintana, *Sarró*, p. 288, que también lo observa en Aler, aún más a oriente, ya en término municipal de Benabarre). Se trata de los plurales en *-z* [θ]: desde Jus. (*Clotez*) y T. Obi. (*Canez*, *Fumaz*, *Guarz*), hasta P. Ci. (*Corz* y *Guarz*) y Bolt. (*Campez* y *Guarz*; aunque allí está la excepción *Cornets* que debe de responder al influjo moderno del cat.). Ese sonido lo tenemos también en posición interior en esas zonas de filiación catalana (como en la Font del *Pozo* de T. Obi.).

\* \* \*

Todos estos fenómenos lingüísticos responden a una variedad de habla que ha experimentado numerosos cambios debido a que el área geográfica donde se ha empleado es un territorio que se ha visto sometido a numerosos vaivenes a lo largo de la historia. Estos vaivenes deben explicarse por la situación de frontera en que se ha encontrado siempre. En época prerromana fue frontera entre pueblos no indoeuropeos al norte, que hablarían una modalidad lingüística de tipo vascoide, y pueblos indoeuropeos que habían ocupado todo el territorio con anterioridad. En época romana sí parece haber sido una zona plenamente romanizada (pensemos en *Labitolosa*). En la etapa visigótica volvemos a estar en zona de frontera ya que todavía está por saber cuál fue el peso de los godos en la Ribagorza. La situación de frontera se repite en tiempos de la ocupación musulmana como muestra el topónimo *Portaspana*, en el mismo centro de la zona, que es testimonio de la separación de la España musulmana frente a la cristiana. Tras la Reconquista se vuelve a repetir la situación de frontera con la formación de los condados (recordemos que Puy de Cinca no perteneció históricamente a Ribagorza sino que era de Barbastro), que en el caso de la Ribagorza se manifestó en los contactos con los condes de Tolosa en primer lugar (así pasó a depender de la corte carolingia, con lo que tenemos una segunda oleada de presencia germánica, ahora de corte fránico), luego con los de Pallars y Urgell (de habla catalana), y por último con el reino de Aragón (de habla aragonesa). Añadamos a esto la situación de frontera que ha vivido este territorio desde el punto de vista religioso. La dependencia de la diócesis de Roda y de la abadía de San Victorián en un primer lugar, la adscripción a la diócesis de Lérida después, y por último el traspaso de algunas parroquias de esta a la diócesis de Barbastro (algunas en 1571 y otras sólo en 1995 tras la formación de la diócesis Barbastro-Monzón). Tampoco podemos descuidar la situación sociolingüística de la

zona, donde el castellanó pujó con gran fuerza desde que en 1412, con el Compromiso de Caspe, se implantó la dinastía de los Trastámara en Aragón. Tampoco olvidemos las relaciones comerciales de nuestros pueblos con plazas de habla catalana como Benabarre o castellana (antaño aragonesa) como Barbastro. Todo esto dibuja un panorama caracterizado por la pluralidad lingüística propia de una zona de frontera donde se advierten casos de bilingüismo y diglosia, tan frecuentes en las zonas de transición, y la toponimia que en este trabajo hemos recogido y estudiado es un relejo más de esa situación. Sólo espero que este estudio haya servido para conocer un poco mejor el pasado lingüístico de la Baja Ribagorza occidental.

## BIBLIOGRAFÍA<sup>1</sup>

- ABADAL I VINYALS, Ramon d' (1955), *Catalunya Carolíngia III (els Comtats de Pallars i Ribagorça)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans
- ACÍN FANLO, José Luis (1997), "San Antón de Pano", *Lux Ripacurtiae*, [I], pp. 39-43 *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)* (1949), Zaragoza, CSIC
- AEBISCHER, Paul (1928), "Essai sur l'onomastique catalane du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle", *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, I, pp. 43-76 (cito por la edición en forma de libro-separata: Paul Aebischer (1928), *Essai sur l'onomastique catalane du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, Barcelona, Biblioteca Balmes, con notas manuscritas de Joan Coromines [agradezco a su colaborador Javier Terrado el haberme facilitado una copia de esta obra])
- AEBISCHER, Paul (1949), "Matériaux médiévaux pour l'étude du suffixe d'origine germanique "-ing" dans les langues de la péninsule ibérique", in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 11-24
- AEBISCHER, Paul (1970), "Pagus, 'région, territoire' dans le latin médiéval des pyrénées catalanes", *Estudis Romànics*, 15, pp. 123-7
- AGUD, Manuel, y Antonio Tovar (1991-2), *Diccionario Etimológico Vasco*, vols. IV y V, San Sebastián, Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*
- AGUILÓ, Cosme (1996), "Erotisme i toponímia", in *El sexe a Mallorca. Notes Històriques III* (Ramon Rosselló Vaquer i Jaume Bover Pujol, eds.), Mallorca
- ALBAIGÉS OLIVART, Josep Maria (1984), *Diccionario de Nombres de Personas*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1989<sup>2</sup>
- ALBERTOS FIRMAT, María Lourdes (1966), *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca, CSIC
- ALBERTOS FIRMAT, María Lourdes (1980), "Lenguas primitivas de la Península Ibérica"
- ALC: Antoni Griera (1923-64), *Atlas Lingüístic de Catalunya*, 8 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. El nº 17 corresponde a Graus, que fue encuestado por Mn. Antoni Griera en 1916 (material que recogen los cinco primeros volúmenes) y por Mn. Antoni Pladevall en 1959 (material que recogen los tres últimos volúmenes). Los resultados de la encuesta de Griera fueron recogidos en el artículo de Manuel Alvar "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus", por el que cito (Alvar, *Graus*, s.v.). Los materiales de los tres últimos volúmenes los cito como ALC con el número de mapa
- ALEANR: Manuel Alvar (1979-83), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid-Zaragoza, CSIC. El nº 403 corresponde a la Puebla de Castro, que fue encuestada por Antonio Llorente en 1963. Los nºs que doy corresponden a las láminas.
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (1998), "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (I)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 369-422
- ALIAGA, José Luis, y María Luisa Arnal (1999), *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón: edición y estudio*, Zaragoza, Pórtico

---

<sup>1</sup> La presente lista no sólo incluye la bibliografía citada a lo largo del trabajo, sino que incorpora todas aquellas obras que he manejado para realizarlo.

- ALVAR, Manuel (1947), “Sobre la pérdida de la F- en el aragonés del siglo XI”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 2, pp. 157-62
- ALVAR, Manuel (1949), “Nombres de núcleos de población en el alto valle del río Aragón”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 25-34
- ALVAR, Manuel (1949), “Toponimia del alto valle del río Aragón”, *Pirineos*, 13-14, pp. 389-496
- ALVAR, Manuel (1950), “Voces prerromanas en la toponimia pirenaica (arte, gaparra, karri, muga)”, in *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*, San Sebastián, Museo de San Telmo, t. 3, pp. 7-15
- ALVAR, Manuel (1953), *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos [abrevio: Alvar, *Dialecto*]
- ALVAR, Manuel (1954), “Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus: 1.-La misión de J. Saroïhandy, 2.- El *Atlas Lingüístic de Catalunya*”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 6, pp. 7-74 (las palabras que cito de este trabajo proceden de la segunda parte, que procede de las encuestas que realizó Antoni Griera en Graus en 1916, reflejadas por el *ALC* en sus cinco primeros volúmenes; la primera parte corresponde al art. de Saroïhandy “Le dialecte de Graus”, publicado en 1898, si bien la encuesta que lo originó es de 1896) [cito: Alvar, *Graus*]
- ALVAR, Manuel (1956), “Cortes sincrónicos en el habla de Graus”, in *Actes du Deuxième Congrès International d'Études Pyrénéennes (Luchon-Pau, 21-25 septembre 1954)*, Toulouse, t. 8 (sec. VII: Philologie), pp. 17-22 (contrasta los datos de Saroïhandy [1896] con los del *ALC* de Griera [1916] y con los del artículo “Sobre metodología en la encuesta dialectal” de Antoni Badia i Margarit [basado en su encuesta de 1944])
- ALVAR, Manuel (1960), *Textos Hispánicos Dialectales. Antología Histórica*, 2 vols., Madrid, Anejo 73 de la *Revista de Filología Española*
- ALVAR, Manuel (1973-98), *Estudios sobre el dialecto aragonés* (vols. I, II y III), Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”
- ALVAR, Manuel (1976), *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (contiene los artículos “Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa” [1ª ed. en francés: 1971] y “Catalán y aragonés en las regiones fronterizas” [1ª ed.: 1955])
- ALVAR, Manuel, y Bernard Pottier (1983), *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos
- ALVAR, Manuel (1988), “Sobre el topónimo Barbastro”, in *Homenagem a Joseph M. Piel* (D. Kremer, ed.), Tübingen, pp. 3-10
- AMIGÓ, Ramon (1994), “Alguns comentaris sobre inventaris de toponímia”, in Albert Turull (ed.), *Introducció a la toponímia*, pp. 13-30
- AMIGÓ I ANGLÈS, Ramon (1998), *Siurana de Prades: la terra i la gent*, Barcelona, Rafael Dalmau
- AMIGÓ I ANGLÈS, Ramon (1999), *Introducció a la recerca en toponímia i antroponímia*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat
- ANDOLZ, Rafael (1977), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 1992<sup>4</sup>
- ARIÑO RICO, Luis (1980), *Repertorio de nombres geográficos. Huesca*, Zaragoza, Anubar
- ARIZA, Manuel (1981), *Intento de bibliografía de la onomástica hispánica*, Cáceres, Universidad de Extremadura
- ARNAL PURROY, María Luisa (1986), “Notas sobre la sufijación apreciativa en La Puebla de Castro, Huesca”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, pp. 67-88

- ARNAL PURROY, María Luisa (1993-4), “En torno al grausino”, *Annales: Anuario del Centro de la UNED*, 10-11, pp. 257-70
- ARNAL, María Luisa, y Javier Giralt (eds., 1997), *Actas de I Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas (Benasque, 1996)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón
- ARNAL PURROY, María Luisa (1997), “La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística”, in *Actas de I Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas (Benasque, 1996)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, pp. 39-64
- ARNAL PURROY, María Luisa (1998), *El habla de la baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”
- ARNAL PURROY, María Luisa (1996), “El tratamiento de G + e/i, I- iniciales en el territorio aragonés”, in *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 1993)*, Madrid, Arco Libros, vol. I, pp. 81-101
- ARNAL ROLDÁN, Tresa (1999), “Toponimia de Cartirana: estudeo lingüístico”, in Nagore *et al.* (eds.), *Estudios*, pp. 215-27
- ASÍN PALACIOS, Miguel (1940), *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada, CSIC, 1944<sup>2</sup>
- AZKUE, Resurrección María de (1905), *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao, Euskaltzaindia, Bilbo, 1984
- BADIA MARGARIT, Antoni Maria (1947), “Sobre morfología dialectal aragonesa”, *Boletín de la Real Academi de Buenas Letras*, 20, pp. 57-123
- BADIA MARGARIT, Antoni Maria (1948), *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC (utiliza una encuesta realizada en Graus en 1944)
- BADIA MARGARIT, Antoni Maria (1949), “Mal ‘roca’ en la toponimia pirenaica catalana”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, 35-58
- BADIA MARGARIT, Antoni Maria (1952), “Sobre metodología en la encuesta dialectal”, in *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, t. VII (sec. VI: Filología), Zaragoza, CSIC, pp. 163-90
- BADIA I MARGARIT, Antoni Maria (1961), “Els noms de lloc catalans *Maçana* (i afíns), a la llum de la documentació llatina medieval”, *Estudis Romànics*, 8, pp. 157-74
- BADIA-MARGARIT, Antoni Maria (1966), “De nouveau à propos des noms de lieux catalans *Maçana, Maçanes, Maçanet*”, in *Proceedings of the Eighth International Congress of Onomastic Sciences*, The Hague – Paris, Mouton & Co., pp. 6-17
- BADIA I MARGARIT, Antoni Maria (1981), *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre (trad. al cat. de la 1<sup>a</sup> ed., en cast., de 1951)
- BALAZTENA, Ignacio (1949), “Toponimia del término de Pamplona”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 59-63
- BALDINGER, Kurt (1963), *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, Madrid, Gredos
- BALMAYER, Louis (1976), “Les suffixes diminutifs dans la toponymie romane des Pyrénées”, in *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974)*, Jaca, CSIC, vol. 7, fasc. 1, pp. 17-23
- BARDAXÍ, Vicente (c. 1889), “Graus”, in Sebastián Monserrat de Bondia y José Pleyán de Porta (eds.), *Aragón histórico, pintoresco y monumental*, Huesca (ed. facs.: Huesca, Val de Onsera, 1994), tomo 1, pp. 218-44

- BARNILS, Pere (1919), “Dialectes catalans”, *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 7, pp. 1-10
- BATLLE HUGUET, Pedro (1946), *Epigrafía latina*, Barcelona, CSIC
- BATTISTI, Carlo (1949), “Nota sui metodi di ricerca toponomastica”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 65-9
- BELTRÁN AUDERA, Francho (1996), *Pirineo aragonés: la magia de sus nombres / a maxia d'os suyos nombres*, Zaragoza, Francho y Chesús Beltrán Audera
- BOIX I POCIELLO, Jordi C. (1996), “Onomástica de la Ribagorça medieval”, *Actes del XIX Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Fraga, pp. 79-83
- BOIX I POCIELLO, Jordi C. (2003), “Antroponímia i grups aristocràtics de la Ribagorça (segles IX-XII)”, *Aportacions a l'onomàstica catalana: Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica (Lleida, novembre 1999)* (ed. d'Albert Turull), Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs – Universitat de Lleida, pp. 467-78
- BOSCH, Vicent (1929), “Vocabulari de Fonz”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 48-49 (1992-1993), pp. 309-19
- BORDAS PALLÁS, Ana (2002), *Toponimia de Ribagorza 5: Municipio de Montanuy*, Lleida, Milenio
- BROTO SALANOVA, Justo (1997), “Graus”, *Lux Ripacurtiae*, [I], pp. 17-27
- BUESA OLIVER, Tomás (1958), “La raíz preindoeuropea \*KAL- en algunos topónimos altoaragoneses” (2ª ed.), in *Estudios filológicos aragoneses*, Universidad de Zaragoza, 1989
- BUESA OLIVER, Tomás (1981), “Significantes de ‘bifurcación de caminos’ en las hablas de Aragón, Navarra y Rioja”, in *Mélanges de Philologie et de Toponymie Romanes offerts à Henri Guiter*, Perpignan, pp. 187-212
- BUESA OLIVER, Tomás (1986), “Habla coloquial en dos diplomas medievales altoaragoneses”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, pp. 49-66
- BUESA OLIVER, Tomás (1995), “De onomástica en Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, pp. 269-81
- BUESA OLIVER, Tomás, y Vicente Lagüéns Gracia (1996-7), “Trabajos del Centro PatRom de Zaragoza (I). Los estudios de antroponimia aragonesa”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 52-53, pp. 9-63
- BUESA OLIVER, Tomás (1998), “Los topónimos gemelos *Kaiseraugust* de Suiza y Zaragoza de España y América”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 269-85
- BURREL, José (1917), “Colección de voces aragonesas usadas en Torres del Obispo y en otros pueblos de Ribagorza y presentada al Estudio de Filología de Aragón para su obra del Diccionario Aragonés”, in José Luis Aliaga Jiménez, “Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (I)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55 (1998), pp. 413-22 (pp. 369-422) [abrevio: Burrel, *Voces Torres*]
- BURREL, Ramón (1899), *Relación histórica y monografía del lugar de Torres del Obispo*, Madrid, Imprenta de José Perales [abrevio: Burrel, *Torres*]
- CABAÑERO SUBIZA, Bernabé (1998), “Datos para el estudio de la influencia de las fortificaciones islámicas en los castillos de Ribagorza: la fortaleza de Castro (Huesca)”, *Lux Ripacurtiae*, II, pp. 41-51
- CALLADO GARCÍA, Antonio (1974), *Repertorio de nombres geográficos: Zaragoza, Valencia, Anubar*
- CAMARENA MAHÍQUES, José (1966), *Focs y morabatins de Ribagorza (1381-1385)*, Valencia, Anubar

- CANELLAS LÓPEZ, Ángel (1993), *La colección diplomática de Sancho Ramírez*, Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País
- CARIDAD ARIAS, Joaquín (1995), *Toponimia y mito: el origen de los nombres*, Vilassar de Mar, Oikos-Tau
- CARIDAD ARIAS, Xaquín (1997), *Els noms de Catalunya. Cultes i divinitats de la Catalunya pre-romana*, Vilassar de Mar, Oikos-Tau
- CARNOY, A. (1906), *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions: étude linguistique*, Bruxelles (facs.: New York, 1971)
- CARO BAROJA, Julio (1955), "Sobre toponimia de las regiones ibero-pirenaicas", in *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, CSIC, t. I, pp. 113-35
- CARO BAROJA, Julio (1980), "Sobre la toponimia del Pirineo aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 28-29, pp. 7-29
- CASANOVA, Emili (1998), "La toponimia de serra de la vall d'Albaida", in *Toponimia: Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 41-52
- CASANOVA, Emili, y Vicenç Miquel Rosselló (eds.), *Congrés Internacional de Toponímia i Onomástica Catalanes (Valencia, 18-21 d'abril de 2001)*, Valencia, Universitat de Valencia – Denes Editorial
- CASTILLÓN CORTADA, Francisco (1984), "Lucero del canónigo sacristán de la Catedral de Roda de Isábena (Huesca)", *Jerónimo Zurita: Cuadernos de Historia*, 49-50, pp. 205-52
- CASTILLÓN CORTADA, Francisco (1985), "Las salinas de Aguinaliu, Calasanz, Juseu y Peralta (Huesca)", *Argensola*, 99, pp. 69-90
- CASTILLÓN CORTADA, Francisco (1991), "La fraternidad medieval de Roda de Isábena (Huesca)", *Argensola*, 105, pp. 11-120
- CASTILLÓN CORTADA, Francisco (1997), *Colección Diplomática de la Villa Altoaragonesa de Fonz*, Monzón, CEHIMO (Centro de Estudios Históricos de Monzón y Cinca Medio)
- Catalunya Romànica* (1996), vol. XVI (*La Ribagorça*), Barcelona, Enciclopèdia Catalana
- CIÉRBIDE, Ricardo (1972), *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230). Comentario lingüístico*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana
- CIÉRBIDE, Ricardo (1998), "La toponimia en Navarra: proyecto de recogida y normalización", in *Toponimia: Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 89-99
- CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum* (interesan los volúmenes que forman las *Inscriptiones Hispaniae Latinae*, que son el II y su suplemento, editados en Berlín por Emilio Hübner en 1869 y 1892 respectivamente)
- COLL, Benito: ver José Luis ALIAGA y María Luisa Arnal (1999)
- COROMINAS, Joan (1964), "De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos Pirineos", *Fontes Linguae Vasconum*, 12, pp. 299-319
- COROMINES, Joan (1965-70), *Estudis de Toponímia Catalana*, 2 vols., Barcelona, Barcino
- COROMINES, Joan (1971), *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor
- COROMINAS, Joan (1972), *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vols., Madrid, Gredos
- COROMINES, Joan (1973), "Du nouveau sur la toponymie occitane", *Beiträge zur Namenforschung*, 8, pp. 193-308 (con índice de nombres mecanografiado)

- por el mismo Corominas facilitado por su colaborador Javier Terrado)
- COROMINAS, Joan (1976), “Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas”, in *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Salamanca, 1974)*, Universidad de Salamanca, pp. 87-164 (el índice de nombres de este trabajo y del siguiente vienen en las mismas actas, pp. 409-23)
- COROMINAS, Joan (1976), “Acerca de algunas inscripciones del noroeste”, in *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Salamanca, 1974)*, Universidad de Salamanca, pp. 363-85 (el índice de nombres de este trabajo y del anterior vienen en las mismas actas, pp. 409-23)
- COROMINES, Joan (1976-7), *Entre dos llenguatges*, 3 vols., Barcelona, Curial
- COROMINES, Joan (1983), *Toponimia de la Vall de Boí*, 2 fascs. del *Butlletí interior de la Societat d’Onomàstica*, 43
- CORONA BARATECH, Carlos E. (1947), *Toponimia navarra en la Edad Media*, Huesca, CSIC
- CORRAL LAFUENTE, José Luis (1984), *Cartulario de Alaón (Huesca)*, Zaragoza, Anubar
- CORRIENTE, Federico (1987), “Toponimia hispanoárabe en Aragón (Marca Superior)”, *Turiaso*, 7, pp. 73-7
- CORRIENTE, Federico (1992), *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, Mapfre
- COSTA, Joaquín (1879), “El ribagorzano y otros dialectos aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses”, in *Estudios sobre Joaquín Costa* (Eloy Fernández Clemente, ed.), Universidad de Zaragoza, 1989, pp. 387-400
- COSTA, Joaquín (1881), *Introducción de un tratado de Política sacado textualmente de los refraneros, romanceros y gestas de la Península. Poesía popular española, y Mitología y Literatura celto-hispanas*, Madrid, Librería de Fernando Fe, 1888<sup>2</sup>
- DAUZAT, Albert, y Charles Rostaing (1963), *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Paris, Guénégaud, 1989
- DCEC = Joan COROMINAS (1954-7), *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Madrid, Gredos
- DCVB = Antoni Maria Alcover i Francesc de Borja Moll (1954-1968), *Diccionari Català-Valencià-Balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1985 (reimpr.)
- DECat = Joan COROMINES (1980-91), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial
- DECH = Joan COROMINAS y José Antonio Pascual (1980-91), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols. Madrid, Gredos
- DEROY, Louis, y Marianne Mulon (1992), *Dictionnaire de noms de lieux*, Dictionnaires Le Robert, Paris.
- DIAMENT, Henri (1972), *The Toponomastic Reflexes of Castellum and Castrum: A Comparative Pan-Romanic Study*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel Cecilio (1950), *Antología del latín vulgar*, Madrid, Gredos, 1962<sup>2</sup>
- Diccionari Aguiló (materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu)* (1914-1931), 4 vols., Barcelona, Editoria Alta Fulla, 1988-1989<sup>2</sup>
- Diccionario aragonés* (fin del XVIII – principio del XIX), Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 1999 (edición crítica y facsimilar de Chesús Bernal y Francho Nagore; se trata de una obra anónima y parece reflejar el aragonés de Sariñena)
- DIEC = *Diccionari de la llengua catalana* (1995), Barcelona, Institut d’Estudis Catalans

- DOLÇ, Miguel (1960), “Antroponimia latina”, in *E.L.H.*, pp. 389-421
- DOMINGO I FRANÇÀS, Carles (1997), *Els noms de les formes del relleu*, Barcelona, Societat d’Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya
- D’O RÍO MARTÍNEZ, Bizén (1999), “Replega de toponimia de l’Alto Aragón, pillando como fuen o *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca* (1971-1996)”, in Nagore et al. (eds.), *Estudios*, pp. 229-40
- DRAE = *Diccionario de la lengua española* (1992<sup>21</sup>), Madrid, Espasa Calpe – Real Academia Española
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1965 y 1969), *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, 2 vols., Zaragoza, CSIC
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1975), *De la Marca Superior de Al-Andalus al reino de Aragón: Sobrarbe y Ribagorza*, Huesca, Caja de Ahorros y Monte de la Piedad
- EGGER, Caroli (1957), *Lexicon Nominum Virorum et Mulierum*, Studium, Romæ, 1963<sup>2</sup>
- ELCOCK, W. D. (1949), “Toponimia menor en el alto Aragón”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 77-118
- ELCOCK, W. D. (1952), “The evolution of –LL- in the aragonese dialect”, in *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, t. VII (sec. VI: Filología), Zaragoza, CSIC, pp. 9-21
- ELCOCK, W. D. (1953), “Toponimia del valle de Tena”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13 (1961-1962), pp. 299-320 (trad. al cast. de la 1ª ed., en inglés)
- ELCOCK, W. D. (1956), “Le préfixe re- dans la toponymie pyrénéenne”, in *Actes du Deuxième Congrès International d’Études Pyrénéennes (Luchon-Pau, 21-25 septembre 1954)*, Toulouse, t. 8 (sec. VII: Philologie), pp. 41-3
- E.L.H.*: M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín, L. F. Lindley Cintra (dirs.) (1960), *Enciclopedia Lingüística Hispánica, I: Antecedentes - Onomástica*, Madrid, CSIC
- Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l’Alto Aragon* (1999), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragones, 4 vols.
- EPALZA, Mikel (1977), “El Cid = el León: ¿epíteto árabe del Campeador?”, *Sharq Al-Andalus: Estudios Árabes*, 7 (1990<sup>2</sup>), pp. 227-36
- EPALZA, Mikel (1990), “Etimología árabe del Cid, como antropónimo («el león») y como topónimo («el señor y/o gobernador almohade»)”, *Sharq Al-Andalus: Estudios Árabes*, 7, pp. 157-69
- ERNOUT, Alfred, y Antoine Meillet (1979), *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck
- España Sagrada* (1836), vol. 46 (“De las Santas Iglesias de Lérida, Roda y Barbastro en su estado antiguo”, por José de la Canal), Madrid, Imprenta de los Herederos de D. José del Collado.
- FALCÓN PÉREZ, Isabel (1987), *Libro del reparo del general de Aragón (1489-1498)*, Zaragoza, Anubar
- FATÁS, Guillermo, “Para un índice toponímico hispánico (ITH). Índices de Avieno, Estrabón (III), Plinio (III-IV), Ptolomeo y los textos itinerarios”, pp. 677-730
- FATÁS, Guillermo (1987), “Apunt sobre els ilergets i llurs terres occidentals”, *Fonaments*, 6, pp. 11-22
- FATÁS, Guillermo, “Los Pirineos Meridionales y la conquista romana”, pp. 289-315
- FATÁS, Guillermo, *Los pueblos antiguos del Pirineo aragonés*, fasc. de *Cuadernos de Zaragoza*, 34
- FERNÁNDEZ LEBORANS, María Jesús (1999), “El nombre propio”, in Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua*

- Española*, Madrid, Espasa, vol. I, pp. 77-128
- FIERRO, Luisón de (1986), *La llave, estará en la gatera: un gesto d'amor i toleranzia* (poema inédito)
- FIERRO, Luisón de (1987), *Otra Navidad. La Noche Güena de casa* (poemas inéditos)
- FIERRO, Luisón de (1990), *Marieta "La del Callizo"* (cuento, historia, leyenda) (cuento inédito)
- FIERRO, Luisón de (1991), *Serafinona, la bruisxsa: cuento...leyenda...(vete tú a sabé)* (cuento inédito)
- FIERRO, Luisón de (1998), *Furtaperas en América, América* [Graus, edita el autor, que, buscando el anonimato, firma con el pseudónimo Luisón de Fierro]
- El Fogaril: En Graus abllán a nuestra manera* (1996-), Ayuntamiento de Graus
- FÖRSTEMANN, Ernst (1900), *Altdeutsches namenbuch. Personennamen*, München-Allach, Wilhelm Fink Verlag, 1966 (reimpr.)
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1992), "Antroponimia primitiva aragonesa", in *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Español (Sevilla, 1990)*, Madrid, Pabellón de España, vol. 2, pp. 969-80
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (2003), "Cognoms de Fraga del segle XVI", *Aportacions a l'onomàstica catalana: Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica (Lleida, novembre 1999)* (ed. d'Albert Turull), Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs – Universitat de Lleida, pp. 439-53
- FORTACÍN PIEDRAFITA, Javier (1983), "La donación del diácono Vicente al monasterio de Asán y su posterior testamento como obispo de Huesca en el siglo VI. Precisiones críticas para la fijación del texto", *Jerónimo Zurita: Cuadernos de Historia*, 47-48, pp. 7-70
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1976), "Léxico de la fauna y de la flora en la antroponimia medieval navarroaragonesa", *Anuario de Letras (UNAM)*, 14, pp. 217-31
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1976), "Toponimia de raíz *Bur-* en el occidente del Aragón Medio: un punto de contacto léxico vasco-ibérico", *Fontes Linguae Vasconum*, 24, pp. 323-31
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1976), "Notas de antroponimia medieval navarroaragonesa", *Cuadernos de Investigación Filológica*, 2, pp. 73-84
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977), "Notas cronológicas del léxico español en la onomástica personal navarroaragonesa de los siglos XI-XIII", *Fontes Linguae Vasconum*, 26 (mayo-agosto), pp. 239-58
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977), "Relaciones de sustrato y de adstrato entre el léxico vasco y el del romance navarroaragonés", *Fontes Linguae Vasconum*, 27 (setiembre-diciembre), pp. 387-402
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1978), "El problema de las asimilaciones iberorománicas del tipo *-mb- > -m-*, a la luz de nuevos datos dialectológicos sobre el área navarroaragonesa", *Via Domitia* (Toulouse), pp. 47-73
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1978), "La actual irrupción del yeísmo en el espacio navarroaragonés y otras cuestiones históricas", *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23, pp. 7-19
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1979), "Toponimia navarroaragonesa del Ebro I: islas y señales de delimitación del terreno", *Príncipe de Viana*, 154-155, pp. 51-64
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1979), "Toponimia navarroaragonesa del Ebro II: nombres de núcleos de población y de construcciones religiosas y militares", *Príncipe de Viana*, 156-157, pp. 333-50
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980), *Toponimia del campo de Borja. Estudio*

- lexicológico*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980), “Toponimia navarroaragonesa del Ebro (III): Vías de comunicación”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 28-29, pp. 31-56
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1982), “Toponimia navarroaragonesa del Ebro (IV): Orónimos”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 23-62
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1986), “Toponimia navarroaragonesa del Ebro (V): Yermos y pastizales”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, pp. 89-121
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1987), “Toponimia navarroaragonesa del Ebro (VI): Fauna”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 39, pp. 55-88
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1991), “Problemas, métodos y enseñanzas de la toponimia”, in *Actas de las I Jornadas de Onomástica. Toponimia (Vitoria-Gasteiz, abril de 1986). Onomasticon Vasconiae 4*, Euskaltzaindia, pp. 201-20
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1991), “Proyecto de recogida y estudio de la toponimia aragonesa”, in *Actas de Congreso de Lingüistas Aragoneses*, Zaragoza, pp. 7-19
- FRANCINO PINASA, Glòria (1996), “Sobre la toponimia de Alaón”, *Alazet*, 8, pp. 105-40
- FRANCINO PINASA, Glòria (1999), “Toponimia ribagorçana a la novel·la *Eros Christ*”, *Alazet*, 11, pp. 13-31
- FRANCINO PINASA, Glòria (2002), *Toponimia de Ribagorza 8: Municipio de Sopenira*, Lleida, Milenio
- FRANCINO PINASA, Glòria (2003), “Topònims ribagorçans al *Cartoral del monestir de Lavaix*, durant els s. XI-XIII”, *Aportacions a l’onomàstica catalana: Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d’Onomàstica (Lleida, novembre 1999)* (ed. d’Albert Turull), Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs – Universitat de Lleida, pp. 545-62
- GAFFIOT, Félix (1934), *Dictionnaire latin français*, Paris, Hachette, 1995 (reimpr.)
- GALTIER MARTÍ, Fernando (1981), *Ribagorza, condado independiente: desde los orígenes hasta 1025*, Zaragoza, Pórtico
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1977), *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Gijón, Alborá Llibros, 2000<sup>2</sup>
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1995), *Toponimia: teoría y actuación*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1996), “Toponymie et appellatifs”, in *Proceedings of the XIX International Congress of Onomastic Sciences (Aberdeen, 1996)*, University of Aberdeen, vol. 1, pp. 124-9
- GARCÍA BIOSCA, Joan Eusebi (1999), “Gent que davallà de la muntanya. Fronteres inter-culturals a l’Alta Edat Mitjana”, *Mil·lenari de Gerverd’Orhlaç (Vic, novembre de 1999)* [artículo facilitado por el autor antes de su lectura pública; le agradezco desde aquí su generosidad]
- GARCÍA BLANCO, Manuel (1949), “Contribución a la toponimia aragonesa medieval”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 119-143
- GARCÍA BLANCO, Manuel (1952), “Sufijos románicos en la toponimia aragonesa del siglo XI”, in *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, t. VII (sec. VI: Filología), Zaragoza, CSIC, pp. 133-47
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1949), “Notas sobre el pirenaico”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 145-7
- GARCÍA GUATAS, Manuel (1997), “San Román de Castro: atalaya de Ribagorza”, *Lux Ripacurtiae*, [I], pp. 45-50

- GAVEL, H. (1949), “Notes sur les noms de lieux en “-on” dans les Basses-Pyrénées”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 71-5
- GILI GAYA, Samuel (1925), “Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII”, in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid, Hernando, 1925, tomo 2, pp. 99-119
- GILI I GAYA, Samuel (1931), “Estudi fonètic del parlar de Lleida”, *Samuel Gili Gaya. Vida y Obra (1892-1976)* (Jesús Costa, coord.), Lleida, Edicions Texto e Inagen, 1991, pp. 151-66 (es reimpr. de la 1ª ed.)
- GIMÉNEZ BARATECH, María Concepción (1988), “El castillo de Muñones”, *Argensola*, 101, pp. 203-9
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana (1999), “Bellas aportacions a la toponimia d’Aratorés”, in Nagore *et al.* (eds.), *Estudios*, pp. 241-8
- GIRALT LATORRE, Javier (1994), “Toponimia de San Esteban de Litera (Huesca)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, pp. 281-321
- GIRALT LATORRE, Javier (2000), “Aproximación a la toponimia de Alins del Monte (Huesca)”, in *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, febrero 2000)* (en prensa)
- GONZÁLEZ ANTÓN, Luis (1975), *Las uniones aragonesas y las cortes del reino (1283-1301)*, Zaragoza, CSIC, vol. 2
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1972), “La sonorización de las consonantes sordas iniciales en vascuence y en romance y la neutralización de *k-* / *g-* en español”, *Archivum*, 22, pp. 255-74
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1983), “Prerromano \*LENA, aragonés *liena* (con un excursus sobre *losa*)”, in *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, vol. 1, pp. 231-41
- GORDÓN PERAL, María Dolores (1992), “Nuevas Aportaciones a la Lexicología Hispánica. Derivados del lat. vg. FICTUS en Castellano y Mozárabe”, *Vox Romanica*, 51, pp. 211-9
- GORDÓN, María Dolores, y Stefan Ruhstaller (1998), “Reflexiones sobre un tipo peculiar de obra lexicográfica: los repertorios corográficos” in *Toponimia: Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 23-39
- GORROCHATEGI CHURRUCA, Joaquín (1984), *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao
- Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.) (1984), 12 vols., Zaragoza, Unali
- GRANJA, Fernando de la (1967), “La Marca Superior en la obra de al-<sup>c</sup>Udrî”, in *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, Zaragoza, CSIC, vol. 8, pp. 447-545
- GRIERA, Antoni (1914), *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfic-lingüístic*, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans (con datos de las encuestas realizadas en Graus, Jusseu, Aguilaniu y Torres del Obispo en 1910)
- GRIERA, Antoni (1918), “La frontera del català occidental. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l’aragonés i del gascó (I)”, *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 6, pp. 17-37
- GRIERA, Antoni (1919), “La frontera del català occidental. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l’aragonés i del gascó (II)”, *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 7, pp. 69-79 (compara el léxico de Graus con el de Benabarre)

- GRIERA, Antoni (1949), “La toponimia en el dominio catalán: trabajo realizado y trabajo a realizar”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 149-57
- Guía Telefónica-Huesca* (edición septiembre 1997)
- Guía Telefónica/Guía Telefónica-Lérida/Lleida* (información actualizada al 13-IX-1989)
- GUAL CAMARENA, Miguel (1976), *Vocabulario del comercio medieval*, Barcelona, El Albir
- GUILLÉN CALVO, Juan José (1980), *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”
- GULSOY, Joseph (1993), *Estudis de gramàtica històrica*, València-Barcelona, Institut Universitari de Filologia Valenciana- Publicacions de l’Abadia de Montserrat
- GULSOY, Joseph (1996), “Quer ‘roca, penyal’ i la seva família en la toponímia catalana”, *Llengua & literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*, 7, pp. 167-208
- GULSOY, Joseph (2000), “L’Onomasticon Cataloniae i la recerca futura”, *Braçal: Revista del Centre d’Estudis del Camp de Morvedre*, 21 (*Actes del XXV Col·loqui de la Societat d’Onomàstica [Sagunt, 1999]*, vol. 1), pp. 247-71
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1982), “Joaquín Costa y la dialectología hispánica”, *Senara: Revista de Filología*, 4, pp. 27-57
- HAENSCH, Günther (1960), *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” (anejo 7 del *Archivo de Filología Aragonesa*)
- HAENSCH, Günther (1962), “Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza) - Contribución al estudio del problema de los dialectos llamados de transición”, *Orbis: Bulletin International de Documentation Linguistique* (Lovaina), tomo 11, nº 1, pp. 75-110
- HAENSCH, Günther (1982), “Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: El caso de la Ribagorza catalanohablante”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 7-22
- HEIM, Walter, y Artur Quintana (1999), “Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636)”, *Alazet*, 11, pp. 185-293
- HOZ, Javier de (1981), “El euskera y las lenguas vecinas antes de la romanización”, in *Euskal Linguistika eta Literatura: bide berriak*, Bilbao, pp. 27-56
- HUBSCHMID, Johannes (1960), “Toponimia prerromana”, in *E.L.H.*, pp. 447-94
- HUICI MIRANDA, Ambrosio, y María Desamparados Cabanes Pecourt (1976-88), *Documentos de Jaime I de Aragón*, 5 vols., Valencia-Zaragoza, Anubar
- IBARRA, Eduardo (1904), *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I (1034-1063)*, Zaragoza, CSIC
- IGLESIAS COSTA, Manuel (1991 y 1993), “El Cartulario de Roda según Abad y Lasierra”, *Argensola*, 105 (pp. 121-61) y 107 (pp. 287-318)
- IRIGARAY, Ángel (1949), “Etnología e historia del alto Aragón: Folklore y danzas. Sus relaciones con la vertiente francesa. Toponimia del alto Aragón y de Lérida. Sus relaciones con la lengua vasca. Necesidad de una orientación de estos estudios”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 159-63
- IRIGOYEN, Alfonso (1986), *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao, Universidad de Deusto
- IRIGOYEN, Alfonso (1987-1995), *De Re Philologica Linguae Uasconicae* (5 vols.), Bilbao, Wilsen
- IVARS CERVERA, Joan (1995), *Els noms de lloc i de persona de Dénia*, Dénia,

- Institut d'Estudis Comarcals de la Marina Alta – Institut de Cultura “Joan Gil-Albert” – Ajuntament de Dénia
- JORDÁN CÓLERA, Carlos (1996-1997), “El topónimo *Teruel* y sus antecesores, representantes de grados vocálicos de la raíz \*TER-”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 52-53, pp. 223-34
- KAJANTO, Iiro (1965), *The latin cognomina*, Roma, Giorgio Bretschneider editore, 1982<sup>2</sup>
- KRAHE, Hans (1964), *Unsere Ältesten Flussnamen*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz
- KREMER, Dieter (1969), “Die germanischen Personennamen in Katalonien: Namensammlung und Etymologisches, [I]”, *Estudis Romànics*, 14, pp. 1-245
- KREMER, Dieter (1970), “Die germanischen Personennamen in Katalonien: Namensammlung und Etymologisches, [II]”, *Estudis Romànics*, 15, pp. 1-121
- KUHN, Alwin (1939), “El perfecto simple aragonés. Arag. –ll- > -tš-”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 42-43 (1989), pp. 279-91
- KUHN, Alwin (1952), “Zu den Flurnamen Hocharagons”, in *Homenaje a Fritz Krüger*, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1952, t. I, pp. 47-56
- LACARRA, José María (1982-5), *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro*, 2 vols., Zaragoza, Anubar
- LAPESA, Rafael (1942), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981<sup>9</sup>
- LARA PEINADO, Federico (1974), “En torno a los topónimos *terra hilardensi* de la donación del diácono Vicente de Huesca (29 de septiembre del 551)”, *Ilerda*, 35, pp. 33-43
- LÁRARO CARRETER, Fernando (1949), “«F- > H-», ¿fenómeno ibérico o romance?”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 165-76
- LEMOINE, Jacques (1975), *Toponymie du Languedoc et de la Gascogne: contribution à l'histoire du midi Pyrénéen*, Paris, Éditions A. et J. Picard
- LÉVI-PROVENÇAL, E. (1953), “La *Description d'Espagne* d'Ahmad Al-Rāzī”, *Al-Andalus*, 18 (fasc. 1), pp. 51-108
- LLADONOSA PUJOL, Josep (1963-78), *Las calles y plazas de Lérida a través de la historia*, 5 vols. Lérida, Ayuntamiento de Lérida
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio (1991), *Los topónimos españoles y su significado*, Ediciones Universidad de Salamanca
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1976), “Notas de toponimia benasquesa”, in *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974)*, Jaca, CSIC, vol. 7, fasc. 2, pp. 53-63
- LÓPEZ SANTOS, Luis (1952), *Influjo de la vida cristiana en los nombres de pueblos españoles*, León, Imp. Católica
- LÓPEZ SANTOS, Luis (1960), “Hagiotoponimia”, in *E.L.H.*, pp. 579-614
- MADOZ, Pascual (1845-50), *Diccionario geográfico estadístico histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Madrid, Estudio Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti
- MAESTRO GONZÁLEZ, Encarnación (1960), “San Martín en la toponimia navarro-aragonesa”, *Argensola*, 44, pp. 311-8
- MAGALLÓN, Ángeles, y Pierre Sillières (1994), “Labitolosa (Cerro del Calvario, La Puebla de Castro, Huesca): Informe de la campaña de excavaciones de 1994”, *Bolskan*, 11, pp. 89-132
- MAGALLÓN, M<sup>a</sup>Ángeles, Milagros Navarro Caballero y Pierre Sillières (1995), “El *Municipium Labitulosanum* y sus notables: novedades arqueológicas y epigráficas”, *Archivo Español de Arqueología*, 68, pp. 107-130
- MAINET, Albert, “La linguistique italique”, pp. 522-92

- MANENT, Albert, “Instruccions per al recull de topònims” (inédito)
- MARCA, Pedro de (1688), *Marca Hispanica sive Limes Hispanicus, hoc est, Geographica et historica descriptio Cataloniae, Ruscinonis et circumjacentium populorum*, París (ed. facs.: Barcelona, Romargraf, 1972)
- MARCO, Francisco (1979), “Toponimia”, § 3.6 de la secció “Historia Antigua”, coordinada por Guillermo Fatás, de *Estado actual de los estudios sobre Aragón (Teruel, 1978)*, Zaragoza, vol. 1, pp. 159-165
- MARSÁ, Francisco (1955), “La hagiografía en la toponimia de la Marca Hispánica”, in *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica (Salamanca, 1953)*, Barcelona, tomo 2, pp. 505-16
- MARSÁ, Francisco (1960), “San Martín y la toponimia catalana”, in *Miscelánea Folológica dedicada a Mons. A. Griera*, Sant Cugat del Vallés – Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, t. 2, pp. 79-102
- MARSÁ, Francisco (1960), “Toponimia de reconquista”, in *E.L.H.*, pp. 615-46
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, y María Asunción Hidalgo Arellano (1999), *El Lucero de Benasque: edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, Diputación General de Aragón – Ayuntamiento de Benasque
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús (2001), “Aproximación a la toponimia de Castejón de Sos (Huesca)”, in *Estudios y Rechiras arredol d’a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d’a II Trobada (Huesca, 1999)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d’a Fabla Aragonesa, pp. 207-16
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, y María Asunción Hidalgo Arellano (2002), *Toponimia de Ribagorza 6: Municipio de Castejón de Sos*, Lleida, Milenio
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús (2002), *Toponimia del valle superior del Ésesra* [tesis doctoral inédita presentada en la Universitat de Lleida]
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús, Moisés Selfa y Xavier Terrado (2003), “La importancia de la documentació de Roda d’Isàvena per a la història de les llengües i de l’onomàstica dels Pirineus”, *Aportacions a l’onomàstica catalana: Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d’Onomàstica (Lleida, novembre 1999)* (ed. d’Albert Turull), Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs – Universitat de Lleida, pp. 747-58
- MARTÍN DUQUE, Ángel J. (1956), *Colección Diplomática de San Victorián* (tesis doctoral inédita conservada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza)
- MARTÍN DUQUE, Ángel J. (1957), “Colección Diplomática de San Victorián de Sobrarbe y Santa María de Obarra (1000-1219). Tesis doctoral – extracto”, *Argensola*, 29, pp. 1-12
- MARTÍN DUQUE, Ángel J. (1958), “Graus: un señorío feudal aragonés en el siglo XII”, *Hispania: Revista Española de Historia*, tomo 18, nº 71, pp. 159-80
- MARTÍN DUQUE, Ángel J. (1965), *Colección Diplomática de Obarra*, Zaragoza, CSIC
- MARTÍN DUQUE, Ángel J. (1969), “Concesión de la feria de Graus por Pedro II de Aragón (1201)”, in *Suma de estudios en homenaje al Ilustrísimo Doctor Ángel Canellas López*, Universidad de Zaragoza, pp. 721-24
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1916), “Griera i Gaja, A.- La frontera catalano-aragones. Estudi geografico-lingüístic”, *Revista de Filología Española*, 3, pp. 73-88 (reseña)
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1926), *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el s. XI*, Madrid, Espasa Calpe, 1980<sup>9</sup>

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1952), *Toponimia Prerrománica Hispana*, Madrid, Gredos
- MICHELENA, Luis (1953), *Apellidos Vascos*, San Sebastián, Txertoa, 1973<sup>3</sup>
- MICHELENA, Luis (1961), *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián, Anejo del *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 1990<sup>4</sup>
- MOLL, Francesc de Borja (1991), *Gramàtica Històrica Catalana*, Universitat de València (trad. al cat. de la 1ª ed., en cast., de 1952)
- MOLL, Juli, y Joan Tort (1985), *Toponímia i cartografia: assaig de sistematització*, Barcelona, Institut Cartogràfic de Catalunya
- MONTENEGRO DUQUE, Ángel (1960), "Toponímia latina", in *E.L.H.*, pp. 501-30
- MORALA, José Ramón (1998), "Los cambios en toponímia: evolución y arcaísmo según un apeo leonés del s. XIII", in *Toponímia: Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 101-22
- MORALEJO LASSO, Abelardo (1977), *Toponímia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela, Pico Sacro
- MORAN I OCERINJÁUREGUI, Josep (1995), *Estudis d'onomàstica catalana*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat
- MORAN I OCERINJÁUREGUI, Josep (1996), *Consideracions sobre l'onomàstica. Discurs llegit en la sessió inaugural del curs 1996-1997*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans
- MORET, Héctor (1994), "Aproximació a la toponímia rural de Mequinensa", *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, pp. 325-48
- MOREU-REY, Enric (1982), *Els nostres noms de lloc*, Mallorca, Editorial Moll
- MUR LAENCUENTRA, Jorge (1999), *Colección Diplomática de Graus y su entorno (1050-1450)* [en curso de publicación]
- NAGORE LAÍN, Francho, Francho Rodés Orquín y Chesús Vázquez Obrador (eds.; 1999), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura (Autas d'a I trobada, Uesca, febrero de 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa
- NAVARRO, Antoni (1906), "El català a-n el Ribagorça", in *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, Vicens-Vives, 1986, pp. 222-31
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957), *Documentos lingüísticos del alto Aragón*, New York, Syracuse University
- Normas de transcripció i edició de textos y documentos* (1944) Madrid, CSIC
- "Normes per a reculls de topònims", Societat d'Onomàstica
- NOVELL BOFARULL, Antonio (1998), *Provincia de Huesca – Toponímia hasta el año 1200: Zona II*, Huesca, Antonio Novell Bofarull (con un mapa adjunto)
- OnCat* = Joan COROMINES (1989-97), *Onomasticon Cataloniae (Els noms de lloc i persona de totes les terres de llengua catalana)*, 8 vols., Barcelona, Curial
- OROZ ARIZCUREN, Francisco J., "La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato. Esbozo de una hipótesis", pp. 241-55
- PAGAROLAS I SABATÉ, Laureà (1988), "La documentació notarial i l'onomàstica", in *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. 3, pp. 5-19
- PALOMAR LAPESA, Manuel (1960), "Antroponímia prerromana", in *E.L.H.*, pp. 347-88
- PAULYS-WISSOWA (1909), *Real Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart, Metzlarhe Buchhandlung, vol. VI
- PIEL, Joseph M. (1960), "Antroponímia germánica", in *E.L.H.*, pp. 422-44

- PIEL, Joseph M. (1960), “Toponimia germánica”, in *E.L.H.*, pp. 531-60
- PIEL, Joseph M., y Dieter Kremer (1976), *Hispano-gotisches Namenbuch: Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag
- PITA MERCÉ, Rodrigo (1955), “Vestigios toponímicos árabes en Ribagorza”, *Argensola*, 19, pp. 259-63
- PLÁCIDO MÚJICA, S. J. (1982), *Afijos vascos*, Bilbao, Mensajero
- POKORNY, Julius (1959), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2 vols., Tübingen-Basel, Francke Verlag, 1994<sup>3</sup>
- PORRAS PANADERO, Encarna, y Javier Terrado Pablo (2001), *Toponimia de Ribagorza I: Municipio de Santaliestra y San Quílez*, Universitat de Lleida – Gobierno de Aragón
- POTTIER, Bernard (1949), “Los topónimos en los mapas antiguos”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 177-80
- POTTIER, Bernard (1986), “La evolución de la lengua aragonesa a fines de la Edad Media”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, pp. 225-40
- PUCHADES, Josep Maria (1978), “Toponimia del plantejament territorial a Catalunya”, *Revista Catalana de Geografia*, vol. 1, núm. 2, pp. 229-88
- QUINTANA, Artur (1993), “Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)”, in *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXVII. Miscel·lània Jordi Carbonell/6*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 271-308
- RAC = Jordi Bolòs y Josep Moran (1994), *Repertori d’Antropònims Catalans*, vol. I, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans
- RAMÍREZ SÁDABA, José Luis (1992), *Liébana: Toponimia e Historia*, Universidad de Cantabria
- RECIO, Pablo (1990), *Horas sueltas*, Uesca, Consello d’a Fabla Aragonesa (obra completa en aragonés ribagorzano, más obra en castellano, de Cleto José Torrodellas Mur)
- REIDY FRITZ, J. (1977), *Documentos notariales aragoneses (1258-1495). Estudio lingüístico*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana
- RFE: *Revista de Filología Española*
- El Ribagorzano (Órgano de La Liga Ribagorzana)* (4ª época: 1997-), Liga Ribagorzana, Roda de Isábena – Graus
- RIUS I SERRA, José (1946), *Rationes decimarum Hispaniae (1279-1280)*, vol. I, Barcelona, CSIC
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel, y Moisés Selfa Sastre (1999), “Espiguelo por la toponimia mayor del Valle Medio e Inferior del Ésera (Huesca)”, *Sintagma*, 11, pp. 19-39
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos (1999), “Nombres de aldea en la baja Ribagorza occidental: estudio histórico-lingüístico”, *Alazet*, 11, pp. 47-71
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2000), “Tractament de la toponimia de la vall inferior de l’Ésera (zona de Graus) en l’*Onomasticon Cataloniae* a la llum de la toponimia”, *Braçal: Revista del Centre d’Estudis del Camp de Morvedre*, 21 ( *Actes del XXV Col·loqui de la Societat d’Onomàstica [Sagunt, 1999]*, vol. 1), pp. 273-9
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2001), “Toponimia subacuática: el caso de Barasona”, in *Estudios y Rechiras arredol d’a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d’a II Trobada (Huesca, 1999)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d’a Fabla Aragonesa, pp. 217-23

- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos (2001), *Toponimia de Ribagorza 4: Municipio de La Puebla de Castro*, Universitat de Lleida – Gobierno de Aragón
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2001), “Toponimia subacuática II: el caso del Embalde de El Grado I a su paso por el municipio de Secastilla”, in *III Trobada d’Estudios y Rechiras arredol d’a Luenga Aragonesa y a suya Literatura (Huesca, 2001)* (en prensa)
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2002), “Toponimia prelatina en un municipio de la baja Ribagorza: la Puebla de Castro”, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, vol. II, pp. 1603-1612
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2002), “Toponimia aràbiga a la Baixa Ribagorça occidental”, *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*, València, Universitat de València, pp. 537-546
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos (2002), *Toponimia de Ribagorza 10: Municipio de Secastilla*, Lleida, Milenio
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2003), “Toponímia de Jusseu”, *Aportacions a l’onomàstica catalana: Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d’Onomàstica (Lleida, novembre 1999)* (ed. d’Albert Turull), Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs – Universitat de Lleida, pp. 759-68
- ROIGÉ FIGUERAS, Dolors (1994), “Antroponímia catalana”, in Albert Turull (ed.), *Introducció a l’onomàstica*, pp. 31-51
- ROMANOS HERNANDO, Fernando, y Fernando Sánchez Pitarch (1999), *L’aragonés de a Fueba: Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca, Consello d’a Fable Aragonesa
- ROSELL, Francisco Miquel (1945-7), *Liber Feudorum Maior*, 2 vols., Barcelona, CSIC
- ROHLFS, Gerhard (1933), “Los sufijos en los dialectos pirenaicos”, *Pirineos*, 7 (1946-1947), pp. 467-526
- ROHLFS, Gerhard (1952), “Sur une couche preromane dans la toponymie de Gascogne et de l’Espagne du Nord”, *Revista de Filología Española*, 36, pp. 209-56
- ROHLFS, Gerhard (1952), “Le suffixe préroman –ué, -uy dans la toponymie aragonaise et catalane”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 4, pp. 129-52
- ROHLFS, Gerhard (1955), “¿Latinidad osca en España?”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 61-6
- ROHLFS, Gerhard (1956), “Una forma no investigada en la toponimia del sur de Francia y de la España septentrional (el sufijo –ès, -iés)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988), pp. 45-59
- ROHLFS, Gerhard (1956), “La colonización romana y prerromana en Gascuña y Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 40 (1988)
- ROHLFS, Gerhard (1985), *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” (entre los pueblos encuestados en los años 1926, 1927, 1929, 1930, 1934, 1950, 1969, 1982 y 1983 se encuentra Graus)
- ROLDÁN HERVÁS, José Manuel (1975), *Itineraria Hispana: fuentes antiguas para el estudio de las vías romanas en la Península Ibérica*, Madrid, Universidad de Valladolid – Universidad de Granada
- RUBIO GARCÍA, Luis (1955), *Estudio histórico lingüístico del antiguo Condado de Ribagorza*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses
- RUIZ DE ELVIRA, Antonio (1975), *Mitología clásica*, Madrid, Gredos, 1982<sup>2</sup>
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1973), “Relación de documentos inéditos sobre el real monasterio de San Victorián (1ª parte)”, *Pirineos*, 110, pp. 117-67
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1973), “Relación de documentos inéditos sobre el real monasterio de San Victorián (2ª parte)”, *Pirineos*, 112, pp. 69-87
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1991), “Léxico peculiar de Torres del

- Obispo (Ribagorza): semejanzas y diferencias con el castellano y el catalán”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, pp. 223-32 [este léxico está incorporado en el de 1998, por lo que cito sobre este último]
- SALAMERO, Francisco (1993), “Toponimia urbana de Torres del Bisbe”, *Butlletí interior de la Societat d’Onomàstica*, 54-55, pp. 439-42 [abrevio: Salamero, *Toponimia*]
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1997), “Toponimia ribagorçana. Necessitat de la seua normalització”, *Cigna*, 1, pp. 242-6
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1997), *El valle del Sarrón: un bello territorio ribagorzano*, Huesca, La Val de Onsera
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1998), “Léxico ribagorzano de Torres del Obispo”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 309-36 [abrevio: Salamero, *Torres*]
- SALARRULLANA, Juan, y Eduardo Ibarra (1907-13), *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez*, 2 vols, Zaragoza, CSIC
- SALLENAVE, Pierre (1949), “Premiers resultats d’une enquête toponymique dans la vallée d’Ossau”, in *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, Agosto de 1948)*, Zaragoza, CSIC, pp. 181-200
- SALLERAS, J., y R. Espinosa (1992), *Fraga: origen de su nombre (hipótesis)*, Barcelona, La Casa de Fraga-Ayuntamiento de la Ciudad de Fraga
- SALVADOR, Gregorio (1968), “Neutralización de G-/K- en español”, in *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid, pp. 1739-52
- SAROÏHANDY, J. (1898), “Le dialecte de Graus”, *Annuaire de l’Ecole Pratique des Hautes Études*, Paris, 1898, pp. 85-95 (la encuesta es de 1896; cito este artículo por la traducción de Manuel Alvar, *Graus*, pp. 9-26)
- SAROÏHANDY, J. (1906), “El català del Pirineu, a la ralla d’Aragó”, in *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, Vicens-Vives, 1986, pp. 331-34
- SAROÏHANDY, J. (1913), “Huellas de fonética ibérica en territorio románico”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9 (1956-1957), pp. 181-99
- SCHULZE, Wilhelm (1904), *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, Zürich, Weidmann, 1966<sup>2</sup>
- SÉGUY, Jean (1952), “Toponymes du versant nord des Pyrenees d’origine botanique”, in *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, t. VII (sec. VI: Filología), Zaragoza, CSIC, pp. 33-50
- SÉGUY, Jean (1953), *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Barcelona, CSIC
- SELFA SASTRE, Moisés (1997), “Estudi i documentació d’alguns topònims majors de la Vall de Campo (Ribagorça)”, in *XXIII Col·loqui general de la Societat d’Onomàstica (Ulldecona, 1997)* (comunicación leída pero no publicada)
- SELFA SASTRE, Moisés (1998), *Toponimia del Valle Medio del Ésera atestiguada en fuentes documentales* (tesina de licenciatura inédita presentada en la Universitat de Lleida)
- SELFA SASTRE, Moisés (1998), “Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor”, *Alazet*, 10, pp. 181-203 [abrevio: Selfa, *Top. Doc. I*]
- SELFA SASTRE, Moisés (1999), “Toponimia documental del valle medio del Ésera, IV: el término municipal de Seira (Huesca)”, *Alazet*, 11, pp. 137-52
- SELFA SASTRE, Moisés (1999-2000), “Toponimia documental del Valle Medio del

- Ésera II. Toponimia de Murillo de Liena”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 56, pp.209-26
- SELFA SASTRE, Moisés (2000), “Tres aportacions de la toponímia ribagorçana a l’*Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines”, *Braçal: Revista del Centre d’Estudis del Camp de Morvedre*, 21 (XXV Col·loqui de la Societat d’Onomàstica [Sagunt, 1999], vol. 1), pp. 281-6
- SELFA SASTRE, Moisés (2000), *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca): Estudio lingüístico y cartografía* (tesis doctoral inédita presentada en la Universitat de Lleida) [abrevio: Selfa, *Top. V. Ésera*]
- SELFA SASTRE, Moisés (2000), “Toponimia de origen euskérico en Ribagorza: el Valle Medio del Ésera (Huesca)”, *Fontes Linguae Vasconum*, 84, pp. 289-300
- SELFA SASTRE, Moisés (2001), “Resultados de la L- inicial latina en el valle medio del Ésera (Pirineo aragonés) a la luz de la toponimia”, in *Estudios y Rechiras arredol d’a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d’a II Trobada (Huesca, 1999)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d’a Fabla Aragonesa, pp. 225-9
- SELFA SASTRE, Moisés (2001), “Estudio lingüístico de la toponimia del valle medio del Ésera (Huesca), II: Elementos de morfología”, *Nouvelle Revue d’Onomastique*, 37-38, pp. 143-150
- SELFA SASTRE, Moisés (2001), *Toponimia de Ribagorza 3: Municipio de Campo*, Universitat de Lleida – Gobierno de Aragón
- SELFA SASTRE, Moisés (2002), *Toponimia de Ribagorza 9: Municipio de Valle de Bardaxín*, Lleida, Milenio
- SELFA SASTRE, Moisés (2002), “Estudio lingüístico de la toponimia del valle medio del Ésera (Huesca), I: Fonética y fonología”, *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*, València, Universitat de València, pp. 387-402
- SELFA SASTRE, Moisés (2002), “Caracterización lingüística de la zona geográfica del valle medio del Ésera (Huesca) a finales del siglo XVI y principios del XVII a la luz de la toponimia”, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, vol. II, pp. 1613-20
- SERRA, Rosa, y Ramon Viladés (1989), *L’Església i la Casa de Periques*, Ajuntament de Puig-Reig - Caixa de Manresa
- SERRANO MONTALVO, Antonio (1997), *La población de Aragón según el Fogaje de 1495*, vol. II (contiene la Sobrecullida de Ribagorza), Zaragoza, Institución Fernando el Católico
- SERRANO Y SANZ, Manuel (1912), *Noticias y documentos del Condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios é Investigaciones Científicas (con notas manuscritas de Joan Coromines [abradezco a su colaborador Javier Terrado el haberme facilitado una copia de esta obra])
- SESMA, J. Ángel, y Ángeles Líbano (1982), *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico
- SINUÉS, Atanasio, y Antonio Ubieto (1986), *El Patrimonio Real de Aragón durante la Edad Media*, Zaragoza, Anubar
- SISTAC I VICÉN, Ramon (1993), *El ribagorçà a l’alta Llitera: els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans
- SOLÁ SOLÉ, José María (1960), “Toponimia fenicio-púnica”, in *E.L.H.*, pp. 495-500
- TELL BERTONI, Guillermo (1944), “Ensayo etimológico sobre la Toponimia guaraní de Uruguay”, *Boletín de Filología* (Instituto de Estudios Superiores de Montevideo), t. IV, n<sup>os</sup> 25-26-27, pp. 25-36

- TENA PUY, Ana (1997), *Ta óne im*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa
- TENA PUY, Ana (1998), *Bardo que alenta*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa
- TERÉS, Elías (1972), “«An-nāzūr», «al-manzar» y «an-nazra» en la toponimia hispanoárabe”, *Al-Andalus*, 36, pp. 325-35
- TERÉS, Elías (1986), *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe: nómima fluvial*, Madrid, CSIC
- TERRADO PABLO, Javier (1987), “Paralelismos lingüísticos entre Asturias y Ribagorza”, *Lletres Asturianes (Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana)*, 19, pp. 82-91
- TERRADO PABLO, Javier (1991), *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses
- TERRADO I PABLO, Xavier (1992), *Toponímia de Betesa*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs
- TERRADO PABLO, Xavier (1994), “Fonaments per a l'estudi etimològic de la toponímia catalana”, in Albert Turull, *Introducció a l'onomàstica*, pp. 53-72
- TERRADO, Xavier (1995), “La encuesta oral”, in *Materials de toponímia, I (Mestratge de toponímia. 1990-1991)* (Vicenç M. Rosselló y Emili Casanova, eds.), Universitat de València, pp. 767-76
- TERRADO PABLO, Xavier (1995), “Toponímia transportada: el cas valencià”, in *Actes de XXI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica (Ontinyent, 1995)*, pp. 1149-72
- TERRADO, Javier (1996), “Aportaciones del *Onomasticon Cataloniae* a la historia lingüística peninsular”, *Alazet*, 8, pp. 181-91
- TERRADO I PABLO, Xavier (2000), “De la preservació de l'efímer en toponímia”, in *Actes del XXIII Col·loqui general de la Societat d'Onomàstica (Ulldecona, 1997)*, vol. 2 (*Butlletí interior de la Societat d'Onomàstica*, 82), pp. 62-70
- TERRADO, Javier (ed.; 1998), *Toponímia: Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata*, Lleida, Universitat de Lleida
- TERRADO, Javier (1998), “El elemento –navar(r)- en la toponimia pirenaica y el nombre de Navarra”, in Javier Terrado (ed; ver *supra*) *Toponímia: Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 53-67
- TERRADO PABLO, Javier (1999), *Metodología de la investigación en toponímia*, Lleida, Javier Terrado Pablo
- TERRADO PABLO, Javier, Jesús Vázquez Obrador y Moisés Selfa Sastre (2000), “Reflejos toponímicos en la Romania de la noción geográfica ‘más allá de’”, in *Estudis de toponímia valenciana en honor al professor Vicenç M. Rosselló i Verger*, València, Denes, pp. 463-77
- TERRADO, Javier, Jesús Martín de las Puebas y Moisés Selfa (2000), “Las *Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?”, *Alazet*, 12, pp. 161-200
- TERRADO PABLO, Javier (2001), *Toponímia de Ribagorza 2: Municipio de Arén*, Universitat de Lleida – Gobierno de Aragón
- TERRADO PABLO, Javier (2002), “Los participios ribagorzanos en –áu, –éu, –íu”, *Caplletra*, 32, pp. 53-71
- TERRADO PABLO, Xavier (2002), *Toponímia de Ribagorça 1: Els noms de lloc de la Vall de Boí*, Lleida, Pagès Editors
- TERRADO PABLO, Javier (2002), “Asimilación lingüística, sustitución lingüística y pervivencia de la toponímia”, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, vol. II, pp. 1633-44
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1998), “Literatura popular aragonesa de tradición

- oral en la Baixa Ribagorza”, *Luenga & Fabras*, 2, pp. 27-68
- TORREBLANCA, Máximo (1986), “La evolución de l- inicial en tres dialectos hispanolatinos”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, 2, pp. 229-60
- TORRODELLAS, Cleto (1979), *Versos y romances en ribagorzano* (ed. de Francho Nagore), Uesca, Consello d’a Fabla Aragonesa, 1988<sup>2</sup> (con un vocabulario elaborado por el editor: pp. 145-54)
- TORRODELLAS MUR, Cleto José: ver por el pseudónimo Recio (Pablo)
- TOVAR, Antonio (1952), “Los Pirineos y las lenguas prelatinas de España”, in *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (San Sebastián, 1950)*, t. VII (sec. VI: Filología), Zaragoza, CSIC, pp. 149-52
- TOVAR, Antonio (1976), “Estado latente en latín vulgar: ¿cuándo se inicia la diptongación de breves?”, in *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo)*, t. I, Universidad de Oviedo, pp. 241-6
- TOVAR, Antonio, “Orígenes del euskera: parentescos, teorías diversas”, in *I Euskal Linguistika*, pp. 7-25
- TRAPERO, Maximiano (1995), *Para un teoría lingüística de la toponimia (estudios de toponimia canaria)*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- TRAPERO, Maximiano (1998), *Los nombres guanches: historia, filología y diletantismo*, Centro Asociado de la UNED de Las Palmas de Gran Canaria
- TURMO MUR “PALLASÓN”, Vizente (2000), *Tradizions i cosas de Graus*, Graus
- TURULL, Albert (1991), *Els topònims de la Segarra*, Cervera, Centre Municipal de Cultura
- TURULL, Albert (1994), “La formació dels topònims”, in Alber Turull (ed.; ver *infra*), *Introducció a l’onomàstica*, pp. 73-94
- TURULL, Albert (ed.; 1994), *Introducció a l’Onomàstica: Toponímia i Antroponímia catalana i general (Actes del cycle de conferències “Onomàstica catalana”, Lleida, 8-11 d’abril de 1991)*, Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs
- UBIETO, Agustín (1972), *Toponimia Aragonesa Medieval*, Valencia, Anubar
- UBIETO, Agustín (1972), *Documentos de Sigena I*, Valencia, Anubar
- UBIETO, Agustín (1973), *Los “tenentes” en Aragón y Navarra en los siglos XI y XII*, Valencia, Anubar
- UBIETO, Antonio (1951), *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*, Zaragoza, CSIC
- UBIETO, Antonio (1962-3), *Cartulario de San Juan de la Peña*, Valencia, Anubar
- UBIETO, Antonio (1981), *Historia de Aragón: la formación territorial*, Zaragoza, Anubar
- UBIETO, Antonio (1983), *Historia de Aragón: divisiones administrativas*, Zaragoza, Anubar
- UBIETO, Antonio (1984-6), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, 3 vols., Zaragoza, Anubar
- UBIETO, Antonio (1986), *Documentos de Ramiro II de Aragón*, Zaragoza, Anubar
- UBIETO, Antonio (1986), *Documentos navarro-aragoneses hasta el año 1004*, Zaragoza, Anubar
- UBIETO, Antonio (1989), *Documentos del monasterio de Obarra anteriores al año 1000*, Zaragoza, Anubar
- UBIETO ARTUR, María Isabel (1983), *Nobiliario de Aragón*, Zaragoza, Anubar
- UTRILLA, Pilar, y Carlos Mazo (1991), “Excavación de urgencia en el abrigo de las Forcas (Graus-Huesca). Las ocupaciones magdalenense y epipaleolítica”, *Bolskan*, 8, pp. 31-77
- UTRILLA, Pilar, y Nuria Ramón (1992), “Hallazgos prehistóricos en la comarca de

- la Ribagorza (Huesca), *Bolskan*, 9, pp. 51-67
- UTRILLA UTRILLA, Juan Francisco (1986), *Libro del monedaje de 1397: zona del Cinca y de la Litera*, Zaragoza, Anubar
- VÄÄNÄNEN, Veikko (1968), *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos, 1988<sup>3</sup>
- VÀRVARO, Alberto (1970), “De la escritura al habla: la diptongación de O breve tónica en el Alto Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47 (1991), pp. 245-65
- VÁZQUEZ, Chesús (1971), “Ditongación de bocals zarratas en aragonés”, *Argensola*, 71, pp. 143-5
- VÁZQUEZ, Chesús (1978), “Comentarios sobre tres artículos presentados al VII congreso de estudios pirenaicos”, *Argensola*, 85, pp. 213-27
- VÁZQUEZ, Chesús (1978), “Sobre toponimia aragonesa (a propósito d’as Autas d’as Primeras Jornadas d’Estudios sobre Aragón)”, *Argensola*, 86, pp. 399-405
- VÁZQUEZ, Jesús (1979), “Toponimia de Pedruel, Las Almunias y San Hipólito (Valle de Rodellar)”, *Argensola*, 87, pp. 103-34
- VÁZQUEZ, Chesús (1980), “Bibliografía sobre toponimia alto-aragonesa”, in *Estado actual de los estudios sobre Aragón (Actas de las segundas jornadas; diciembre 1979)*, Zaragoza, vol. 1, pp. 411-3
- VÁZQUEZ, Chesús (1980), “Toponimia alto-aragonesa: planes para su estudio”, in *Estado actual de los estudios sobre Aragón (Actas de las segundas jornadas; diciembre 1979)*, Zaragoza, vol. 1, pp. 419-20
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1989), “Sobre la variante *Pandicosa* (Panticosa) y su etimología”, *Alazet*, 1, pp. 197-203
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1989), “Pervivencia de apelativos de la flora y de la fauna en la toponimia de Sobremonte (Huesca)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 42-43, pp. 149-72
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1989), “Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: hidronimia”, in *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 421-50
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1991), “Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola”, *Alazet*, 3, pp. 145-70
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1992), *Toponimia de las comarcas de tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (tesis doctoral publicada en microfichas) [cito como Vázquez, *Biescas-Sobrepuerto*]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1992-1993), “Toponimia de Sobremonte (Huesca). IV: oronimia”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 48-49, pp. 173-204
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1993), “Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades”, *Alazet*, 5, pp. 165-183
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1993), “Soluciones romances de la geminada –ll– en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 16, pp. 391-415
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994), “Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: particularidades del terreno”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 17, pp. 443-68
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994), “Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, pp. 213-279
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994), “Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483”, *Alazet*, 6, pp. 203-41
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994), “La toponimia como testimonio de la presencia antigua de fenómenos lingüísticos aragoneses en zonas oscenses de habla

- catalana: el caso de la alta Ribagorza”, in *Actas de la Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León (Burgos, 1992)*, Burgos, pp. 267-84
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994), “Pervivencias léxicas prerromanas en altoaragonés”, in *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, pp. 217-85
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1995), “Toponimia de Sobremonte (Huesca) VII: espacio y vida pastoriles”, *Alazet*, 7, pp. 135-45
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1995), “Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, pp. 197-215
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1997), “Toponimia de Ballabriga y Raluy (Huesca) atestiguada en documentos de los siglos X-XIII”, *Alazet*, 9, pp. 175-98
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998), “Toponimia de Calvera (Huesca) registrada en documentos de Obarra de los siglos X a XIII”, in *Toponimia: Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 69-87
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998), “Para un corpus de toponimia tensina (III). Registros documentales de los años 1484-1499”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 207-67
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998), “Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV: documentos”, *Alazet*, 10, pp. 205-45
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1999), “Toponimia y habla viva de localidades de la cuenca media del río Isábena (Huesca). Aportaciones de un estudio contrastivo”, in *Actas de IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1997)*, Madrid, Arco Libros, vol. 2, pp. 909-22
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2000), “Toponimia de origen prerromano en la Ribagorza Aragonesa, según el *Onomasticon Cataloniae*”, *Braçal: Revista del Centre d’Estudis del Camp de Morvedre*, 21 (*Actes del XXV Col·loqui de la Societat d’Onomàstica [Sagunt, 1999]*, vol. 1), pp. 287-325
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2000), “Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas (Huesca)”, *Alazet*, 12, pp. 201-42
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2002), *Nombres de lugar de Sobrepuerto: análisis lingüístico*, Huesca, Comarca Alto Gállego (Yalliq)
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2002), “Topónimos de Sobremonte (Huesca), referidos a vías de comunicación y señales demarcativas del terreno”, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, vol. II, pp. 1645-58
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Amàlia Enseñat Brun y Judit Tarragó Garrós (2002), *Toponimia de Ribagorza 7: Municipio de Lascaarre*, Lleida, Milenio
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2003), “Topónimos se Arcas registrados en documentos de principios del siglo XI”, *Aportacions a l’onomàstica catalana: Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d’Onomàstica (Lleida, novembre 1999)* (ed. d’Albert Turull), Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs – Universitat de Lleida, pp. 769-84
- VELAZA, Javier (1991), *Léxico de inscripciones ibéricas (1976-1989)*, Universitat de Barcelona
- VERNET GINÉS, Juan (1960), “Toponimia árabe”, in *E.L.H.*, pp. 561-79
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1986), *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón
- VIDALLER TRICAS, Rafael (1989), *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses

- VILLANUEVA, Joaquín Lorenzo (1802-52), *Viage literario á las iglesias de España*, 22 vols., Madrid, Real Academia de la Historia
- VILLAR, Francisco (1995), *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, Universidad de Salamanca
- VILLAR, Francisco (2000), *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana: Las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia*, Universidad de Salamanca
- VIUDAS CAMARASA, Antonio (1983), *Léxico de la Litera (Huesca): El reino vegetal, los animales y el hombre*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses
- VIVES, José (1971-2), *Inscripciones latinas de la España romana*, 2 vols., Barcelona, CSIC
- YELA UTRILLA, Juan Francisco (1932), *Cartulario de Roda*, Lérida, Imprenta Mariana

### Archivos

- ACL = Archivo Capitular de Lérida  
 ADB = Archivo Diocesano de Barbastro  
 AHN = Archivo Histórico Nacional. Madrid  
 AHPH = Archivo Histórico Provincial de Huesca  
 AMG = Archivo Municipal de Graus

### Mapas

- *Cartografía Militar de España* (Escala 1:50.000), Hojas nº 31-11 (250: Graus) y nº 31-12 (288: Fonzo), Madrid, Servicio Cartográfico del Ejército, 1981-1982
- *Catastro de Rústica* (Escala 1:25.000), gerencia territorial de: Huesca, término municipal de: Graus, polígonos: general, hoja: 2, Dirección General del Catastro (Ministerio de Economía y Hacienda), fecha renovación: julio 1998
- *Catastro de Rústica* (Escala 1:5.000), gerencia territorial de: Huesca, término municipal de: Graus, polígonos: Panillo 1-5, Grustán 22, Torre de Obato 23, Benavente 5, Torre de Ésera 6-9, Grustán 19-22, Barasona 11, Pueyo de Marguillén 12-14, Cancer 15, Castarlenas 17-18, Torres (del Obispo) 1, Aguinaliu 1-5, Juséu 1-8, Dirección General del Catastro (Ministerio de Economía y Hacienda), fecha renovación: julio 1998
- *Catastro de Rústica* (Escala 1:25.000), gerencia territorial de: Huesca, término municipal de: la Puebla de Castro, polígonos: general, Dirección General del Catastro (Ministerio de Economía y Hacienda), fecha renovación: julio 1998
- *Catastro de Rústica* (Escala 1:5.000), gerencia territorial de: Huesca, término municipal de: la Puebla de Castro, polígonos: 1-6, Dirección General del Catastro (Ministerio de Economía y Hacienda), fecha renovación: julio 1998
- *Catastro de Rústica* (Escala 1:25.000), gerencia territorial de: Huesca, término municipal de: Secastilla, polígonos: pañoleta (= general), Dirección General del Catastro (Ministerio de Economía y Hacienda), fecha renovación: diciembre 1996
- *Catastro de Rústica* (Escala 1:5.000), gerencia territorial de: Huesca, término municipal de: Secastilla, polígonos: 1-7, Dirección General del Catastro (Ministerio de Economía y Hacienda), fecha renovación: diciembre 1996
- Chías y Carbó, Benito (1903), *Mapa de la Provincia de Huesca (Colección de Cartas Corográficas de las provincias españolas)*, Barcelona, Establecimiento

editorial de Alberto Martín

- *Edición Militar de los Talleres del Instituto Geográfico y Catastral* (Escala 1:50.000), zonas 250 (Graus) y 288 (Fonz), Dirección General del Instituto Geográfico y Catastral (Edición Militar), 1952<sup>2</sup>
- *Mapa Topográfico Nacional de España* (Escala 1:25.000), nº 250-I (Palo), nº 250-II (Perarrúa), nº 250-III (Naval), nº 250-IV (Graus), nº 288-I (El Grado), nº 288-II (Torres del Obispo), nº 288-III (Fonz), nº 250-IV (Purroy de la Solana), Madrid, Centro Nacional de Información Geográfica, 1997-1998
- Novell Bofarull, Antonio (1998), *Provincia de Huesca - Toponimia hasta el año 1200: Zona 11*, Huesca, Antonio Novell Bofarull (ver el libro que lo acompaña, citado en la bibliografía) [también he manejado fotocopia del mapa inédito correspondiente a la zona 12]
- *Ribagorza: Mapa Excursionista* (Escala 1:40.000) (especialmente el nº5) [seis mapas publicados con el libro *Senderos de Gran Recorrido 18: Senderos de La Ribagorza*, Zaragoza, PRAMES-Federación Aragonesa de Montañismo, 1996]

#### Fotografías aéreas:

- Fotografías Aéreas (Escala 1:6.000) correspondientes al término de Secastilla, Centro de Gestión Catastral y Cooperación Tributaria (Ministerio de Economía y Hacienda), vuelo fotogramétrico realizado en 1954
- Fotografías Aéreas (Escala 1:7.500) correspondientes a las zonas 250 (Graus) y 288 (Fonz) según la división del Servicio Cartográfico del Ejército (concretamente las codificadas con las siguientes siglas: K-3346, L-3326, L-3328, M-3241, M-3239, J-2483, J-2485, J-2487, K-1746, K-1748, K-1750)
- Ortofotos (Escala 1:5.000) correspondientes a los términos de Graus y Secastilla, Centro de Gestión Catastral y Cooperación Tributaria (Ministerio de Economía y Hacienda), vuelo fotogramétrico realizado en agosto de 1990

## **APÉNDICE I**

### **LOS NOMBRES DE LAS CASAS DE LOS NÚCLEOS DE POBLACIÓN**

## NOMBRES DE LAS CASAS DE LOS NÚCLEOS URBANOS

Dado que los nombres de las casas dan a menudo nombre a los lugares de que son propietarios los miembros de esas casas, considero que es oportuno conocerlos porque pueden ser topónimos cuando no lo han sido ya. Es por esta condición de topónimos en potencia que he decidido presentarlos a modo de inventario. No los estudio porque no son topónimos *per se* sino que son antropónimos y, como los hombres, cambian de lugar cuando los hombres cambian su lugar de residencia. Así, por ejemplo, en Barasona estaba *Casa Tereseta*, a la que pertenece mi único informante de esta población. Cuando el pueblo fue desalojado por la construcción del Embalse de Barasona, fueron a vivir a la Puebla de Castro, y por eso *Casa Tereseta* está hoy en este otro pueblo. Y lo mismo pasó con *Casa Perat* de Cancer, que fueron a Torres del Obispo. Algunos de los nombres de casa que voy a presentar han desaparecido ya, pero perviven en la memoria de los nativos. Eso es evidente en el caso de los despoblados. Por el contrario, en el caso de Graus, población de casi 2500 habitantes, no he recogido personalmente todos los nombres de casa sino que he seguido la relación que se da en una obra de reciente aparición. Transcribo los nombres conforme a la pronunciación popular.

AGUILANIU: Aguallos, Agustina, Ariño, Barbero, Cancé, Chan Lloré, Chomarro (Juan Marro), Colomina, Corzán, Domingo, Doz, Esteban, Fusté, Herrero, l'Hospital, Huguet, Jusepa, Llari, Mestrés, Miguel, Miranda, Molinero, Pardo, la Pastora, Pedro, Prichuán (Pere Juan), Salamero, Simón, Toribio, Villega, Víudas.

BARASONA: l'Abadía, Antón, Calvera, Campó, Chaime, Encuentra, Eulalia, el Ferrero, Francisca, Inocencio, Jacinto, Mamés, Mamesón, Oncino, el Pardo, Rami, Rosico, Santiago, Sastre, Sebastián, Sopena, Tereseta, Vaqué.

BOLTURINA: l'Abadía, Andrés, Antón, Barri, Concha, Costa, Ferrero, Franco, Fusté, Inacio, Juanico, Jaquín, Llanas, Llorenz, Miranda, Mora, Ovís, Pablé, Patricio, Pera, el Royo, Sánchez, el Sastre, Sierra, el Tejedor, Vicén.

CANCER: Castillo, Cllareta, Perat, Pontín.

CASTARLLENAS: l'Abadía, Andrés, Barrós, Chacinto, Chaime, Chusepet, Colomina, Cortés, Figuera, Guardia, Guarné d'Amat, Maruja, Miquel, Paniello, Pascual, Penero, Ribera, Rosa, Sarráu, Vidal, Viola.

EXEP: l'Abadía, Acenar, Baldellóu, Barón, Barravés, Blas, Cambra (casa aislada estudiada aparte), Chía, Marco, Peroste, Rey, Soltero, Tixidó, la Torre, Torrén, Valero, Volante.

GRAUS (la mayor parte de los nombres que aparecen en la presente lista proceden del libro de Vicente Turmo *Tradizions i cosas de Graus*, pp. 169-77, que corresponden al capítulo "Apodos i nombres de las casas de Graus"): Abadía, Aceiter, Aguacil (2), Aguadera, Aguaquetina, las Aguas, Aínés, Ajo Sin, Ajolín, Aladrero, Albada, Albañil del Callizo, Albañila, Albardero, Albeita, Albeniz, Alifonso, Amadruga, Almella, Altimira, Anciano, Andreu, Anes, Angarón, Angelito, Anselmo, Anselmón, Ardanuy, Arévalo, Arnés, Arrendadera, l'Aspona, Asturiana, l'Aurora, Bafalluy, Baguera, Baixia, Baladrá (2), la Balda, Baldomera, Baltasar, Barbeta, Barbudo, Bardaixí (de finales del XVIII), Bardina, Baró, el Barón, Barrabés, Barranquí, Barrenas, Barril, Barros, Bastera, Batista, Benarda, Benardino, Berengué, Bertola, Betato de Reñín, Bixa, Blanquiadó, Blas, Blasa, Blasco, Blindáu, Boné, Bordadora, Borem, Borregoñona, Botero (2), la Braixa, Brigida, Brinqué, Brozas, Buebero, Buiró, la Bullanga, Bullón, Bulturín, Cabalero, Cabezón, Cabotalegas, Cabreras, Cabrero (2), Caca, Cachano (3), Cadete, Cagallardo, Cagancho, Cagarrabias, Cagoso, Caitanón, Calanda, Caldera, Calderero, Caldereta, Calderón, Calibo, Calzarroyas, Cazón, Caminero, Campés, Cana, Canellas,

Canis, Capacico, Capitana, Capucho (2), Carabinero, Caracha, Carachata, Caracho, Caraciro, Caragolso Caracoles, Carano, Caravisaco, Carbonero, Cardas, Cardil, Cardús, Caría, Carllán, el Carneré, Caroleta, Carpino, Carrachaco, Carrasca, Carrascas, Carreras, Cartuja, Cascabel, Cascarrabias, Casera, Caseta los Pobres, Casetas, Casino, Castán (2), Castana, Castilla, Catalán (2), Catalané, Catalina, Cavila, Cazadó, Caecero, Celaya, Celestrino, Celoso, Centenera, Cerdán, Cerollo, Cerrajero, Chamarill, Chamferré, Chauyera, Chep, Chichambrelo, Chinchín, Chinchinón, Chiriba, el Chiringo, Chirón, Chornal, Chuanicón, Chudas, Chulleta, Ciclis, el Cid, Ciego, Ciprián, Clavelino, Clavería, Clúa, Cocoliu, Coixo, Colero, Colomina, Colón, Colungo, Coma, Comadre, el Conejé, Correigualas, Correigualé, Cortante, Coscolla, Costa, Crabisaco, Crispín, Cucala, Culebra, Culogordo, Damaso, David, Demur, Dichón, Don Carlos, Dorado, Ducay, Dumas, Emboñarnas, Engracia, Enterradó, Escañacabras, Escodallobo, Escudé, Esfurriacochos, Espantamontes, Español, la Española, Espigoláu, Espono, Espuña, el Esquiladó, Fray Boí, Falceto, Falché, Falchés, Fantón, Fardero (2), la Farinera, Farinetas, Faure, el Fefé, Felipona, Felis, Fernanda, Fernando, Fernandón, Fernán, Ferré, Ferrera, Ferrero la Muralla, Ferrero Puy de Cinca, Ferro Fuerte, Fidiguero, Fierro (2), Figonero, Filomena de Cravisaco, Florén, Flores, Fobané, Folloso, Fontanellas, Fornereta, Foro, Fortuño, Fraila, el Francés, Francisco el Ferrero, Francheta, Francho la Molinera, Franchulé, Frontoné, Fuerza, Fumanal, Fuses, Gaitero, Galán, Galbán de to'l Año, Galona, Gambelina, Gambón, Garcés, García, Gardeta, Garrachaco, Garuz, Gaspar, Gato (2), la Gelsa, General Mur, Generosa, Gloria, Gorda, Gordeta, Gorrero, Gorrinero, Gracia, la Gralla, Gravisaco, Gregorio, Guags, Güerri, Gutemberg, Heredia (palacio de Rodrigo de Heredia, del s. XVIII), Hilario (2), Hornillos (2), l'Hortelano, Inacio, Jabelo, Jabonero (2), Jacobo, Jaime de Barasona, Juan de la Mosca, Juanita, Juané, Juanón de la Francha, Julián, Ladaga, Lázaro, Lecina, Linés, Llabet, Llaguarros, Llarás, Lleida, los Llobez de Benavén, López, Lucas Malo, Lucas Martínez, Lucena, la Lueza, Luisa, Luisón, Luisón Floriu, Mabias, Macarulla, Maella, Magíster, Maguda, Maja (3), Mamés, Mamés de Barasona, Mano Negra, Mantera, Manzaneta (2), Manzano, Marchamalo (2), Marchán (2), Marcia, Marco, Margarita, María Antonio, María los Bous, María Luisa, María Moro, María Rosa, las Marías, Marianeta, Mariñosa, Marré, Marro, Martiné, Maruja, Mascatrigo, Matagallos, Mateguá, Mateo, Matón, Melchoré, Melsa, Menal, Menical, Menuda, Merllo, el Mesón, Metrobente, Mibla, Mingué, Minguela, Miranda, el Mixoné, Modisto, Molendó, Molina, Molinera, Molinero de Barasona, Molino de los Picos, Molino el Piojo, Monclús, Moné, Mongay, Monguilan, la Monja, Monjas, Monjón, Montañas, Montera, Mora (2), Moreno, Morens, Moro Barrenas, Morón, Morons de los Bous, Mosaico, Mosqueta, Mostalá, Motilón, Murredón, Muxolín, Muzas, Namés, Navarri, Navidad, Nicolás, Ninona, el Niño Jesús (2), Noi, el Obispo, Ojo Lindo, Ojo Royos, la Oliva, el Olivo, Oncino, Onís, Ovís, Pablo, Paco, Paco el Catalán, Pacosín, Palacios, Pallargüelo, Pallarol (2), Pallás (2), Palomera, Pano, París, Parra, Parro, la Pascasia, la Pascuala, el Pastó, Pata (2), Patané, el Pedro, Pedro el Bruto, Pedro el Barbero Pelatronchos, Pelegrín (2), Pelilo, Pelldebou, Pelletas, el Peluco, la Pena, Penilla, Pentineta, Peperillo, la Pepa, la Pepeta, Pepín, Pepón del Lobo, Perales, Peraletas (2), Peralta, Perfecta, Perico los Cochos, Perisé, Perichuán, Périz, Perna, Pesqué, Petín, Petronila, Pico, Pichillón, Piel de Bou, Pinós, el Pito, la Pitorra, el Petrelo, Pixotera, el Pllatero (2), Pllatetes, Pocvaquetas, la Polenta, la Polonia, el Portal, Portella, Pozino, Pozuelo, la Pregonera, Pregonero, el Puntero, la Pueya, Pueyo, Puntín, el Puñalero, Quemaneba, Quiné, el Raboso, Rac (2), Rafel, Rafelo, Raimundo de Barasona, Ramón el Gaitero, la Ramona (2), Ramón Trillo, Rancapinos, Raqué, Raso, Rateta, Rebuñaco, Rebuñoso, Redondo, la Reina, Remigio, Reñín, Repatrijo, Republicana, Requeté, Ribas, Ribera (2), Ribero, Riñón, Roca,

Rodrigo Mur (palacio de los Mur: s. XV), Roebe, Rojovivo, la Rosa (2), el Rubié, Rudeyo, Ruello, Rufino, Salada, Salamera, Salamero, la Salva, Salchicha, Salinas, Samblancat, San Pedro, San Vicente Ferrer, Sandalio, Sande, el Santo (2), Sarandú, Sarasate, Sardeta, Sarroca, el Sastre Barasona, Sastre Cabezón, Sastre Lama, Sastre Palo, Satué, Saún, Secastillano, Señorel, Serena, Serradó, Serráu, Sesa, Sidra, Sillero, Silvestre, Simfro, Simón, Sin, Sin Sin, la Sina, Sinforoso, Sistá, Sobero, Soguero, el Sol, Solanas, Solanilla, Solano (2), el Someré, la Somereta, Sopena, Sordo, Soso, Susano, Tairo, Tambanada, Tabernas, Teixidó, los Tejeros, Terletor, Tinana, Tininani, el Tintorero, Tirantones, Titola, Tocamuertos, Todosio, el Toledano, Tomeu, el Tonelero, el Tónico, Top, Toriana, Torquemada (por fray Tomás de Torquemada), Torrobato, Torrubias, Trallas, Trillo, Troy, el Tuerto la Era, el Turroneo, Valentín, Valentinón, Vektorz, Vicent, Vilas, la Villana, Viñas, Virol, Viroleta (2), Viu, la Volanta, Zaborras, Zacarías, Zaguera, el Zamorano, Zapata, Zapatillas, Zaragoza, Zuzaya.

GRUSTÁN: l'Abadía, el Baile, Benito, Durán (apellido de la aldea Terrazuala), Güil, Miguel, la Oliva (correspondiente a la homónima aldea), Plana, Ramón, Sierra, la Terrazuala (correspondiente a la homónima aldea).

JUSSEU (esta lista me fue facilitada por un vecino de Jusseu, Pablo Salamero Broto, a quien agradezco desde aquí su extrema generosidad): l'Abadía, Andrés, Andresa, Avellana, Badia, Badieta, Balón (de la homónima aldea), Barbero, Bardaixí, Boix, Borbó, Bortoméu, Calvet, Calvo, Càndia, Carllá, Carllanet, Carpintero, Casal, Casera (de) Berbegal, Casero, Caseta, Casrellaz, Cayetano, Chan Boix, Chan Calvo, Chan de Llari, Chan de Mora, Chinchín, Chincho, Clara, Codera, Conde, Cónsul, Emilia, Encuentra, Escané, Escolano, Esteva, la Fara, Faro, Faro d'Abaixo, Farrero, Feliciano, Felip, Florero, Fornero, Francho Roméu, Galindo, Gascón (de la Tosquilla), Gaudí, Gravada, Gregoria, Güerri, Jorge, Julián, Llari, Lleida, Lloret, Madar, Maestra, Mariana, el Mas (del homónimo caserío), Matevet, Molí, Monclús, Mónica, Montañés, Mora (de la homónima aldea), Naval, Navarro, Pac, Paláu (de la Tosquilla), Pallarés, Palomera, Paraje, Pastora, Paúl, Paulet, Pedrantoño, Pepa Martí, Pepeta, Perdigó, Pilara, Porta, el Praticante, Primatéu (Pere Matéu), Primora (Pere Mora), Primora d'Abaixo, Pubill, Pueyo, Purroyet, Ramona, Ritoret, Roméu, Rosa, Salamero, Santiveri, Sarroca, el Sastre, el Sastre Casero, el Sastre Pilzán, Sauset, Sebastiá, Silvestre, la Sorda, Tendero, Tono, Toribio, Vaqué, Vicén, Violín, Zaidín, Zauquet, Zuferrí (de la homónima aldea), Zurdet.

PANILLO: Abadías, Andréu, Aurelio, Bodegueta, Buatas, Cabalero, Campo, Carrera, Cavero, Clavero (casa nueva en la homónima finca), Coronas, Cortina, Domingo, Ferrero, Jabonero, Marco, Mariano, Miquel, Pocino (casa aislada estudiada aparte), Polido, Salinas, Solano, Sopena, Sosas (correspondiente a la homónima aldea), Torrent, Viñas.

PANO: Aneta, Bardaixín, Buatas, la Carbonera (correspondiente a la homónima aldea), Carrera, Coma, Fuen Sanz, Martín, Salamero, Sanz, Sarráu, Sarráu del Ubago.

PORTASPANA: l'Abadía, Bllan, Garanto, Gaspá, Montanuy, Oncins.

PUEBLA DE CASTRO: l'Abadía, Abadías, Abella, Agustina, Albañil, Albardero, l'Alguacil, l'Alpargatero, Andrés, l'Armero, Arrieros, Arroyo, Aso, Badel, Balagué, Baldelláu, el Barbero, Bardaixín, Bardají, el Basalto, Belló, Benarda, Benito, Blanc, Bonet, Borbón, Bortolo, Bravo, Brocas, Brualla, Burrel, Cachirula, el Cafetero, Caixigos, Calasanz, Calladrons, Cambra, Campaña, Campón, el Canal, Cañada, Cardas el Colchonero, Cardelina, Carrasco, Carrasquero, Carrera, Carbona, Carbonero, Carmen, el Carpintero, la Casilla, Castro (de Castro; es la histórica Real Casa de Castro), Ceda, Cemeli, Chaime, Chaimón, Chan Domingo, Chan Matéu, Chan Roy, Chirón, Cirilo, el Cirujano, Clara, la Coixeta, Colasa, Collada, Concha, Cornel, el

Correo, el Cortante, Coscolluela, la Costera, Cristé, Cullé, Doz, Elena, Escanilla, el Escultor, l'Esquiladó, el Estanco, la Estanquera, Exea, el Falange, Faro, Felicana, Fernado, Ferraz, Ferré, Ferreré, Ferrero, Ferrero Joaquín, Franco, la Fuente, Fusté, Gabriel, Garanto, Garrín, Gaspá, Giral, Godé, Gros, el Guardia, Gudel, Gul, Hortolano, Isabel, la Jabonera, Jusepe, Juan Antonio, Juana Lafarga, Juanarroyo, Lacasa, Lafarga, Laplana, Laura, Latorre, Lecina, Liso, López, Llaudes, Lloret, Macario, Machín, el Maderista, la Maestra, Manolo, Marcelino, Marcelo, Marco, María Sin Sal, Mariola, la Marreta, Marro, Martín Peña, Matéu, Matilde, Mazana, la Médica, el Médico, el Mesón, Miquel, Miranda, el Molinero, el Molino, Montanuy, Montes, Morancho, Nacenta, Nadal, Nasarre, Nati, Nieves, Nievetas, Noguera, el Notario, Nugueré, Olivera, Oncino (de Castro), Orenca, Palacín, Pallarol, Pano, Pardina, el Pastoré, Payaso, Pelmisán, Penilla, Pepe la Buana Dona, Peralta (correspondiente a la homónima aldea), Pesqué, Petra, Petronila, Pichín, Pinceles, Pincelons, Piniello, Pinza, Pocino, la Primicia, Prisciana, Purroy, Rami (de Castro), Ramón del Oro, Ramón de Palacín, Randé, Redondo, Ricol, Rita, los Romanos, Roméu, Ronda, Roque, el Ros, Rubiella, el Rubio, Salada, Salamero (de Castro), Salas, el Salgue, Santaliestra (antes Sentaliestra), Sarrablo, el Sastre, el Sastre Laplana, Sebastiana, Sierra, Soledad, Sopena, el Sordo, Soriano, Suárez, Subías, Subirá, Tapia, Tellet, el Tenallero, Teresa, Tereseta, Terrentín, el Tixidó, Tomasa, Torres, Toyas (o Joyas), Trel, Triguero, Trini, el Trujano (o Cirujano), Urbané, Vaqué, Vidal, Viu, Yardo, el Zapaté, Zapatero.

PUEBLA DEL MON: Matías, Pedro, Salas, Sardán, Tomás, Vicén.

PUEYO DE MARGUILLÉN: Balbina, Baldellóu, Chironi, Chorchi, Donisia, Durán, Entoñeta, Farrero, Felip, Ferraz, Fllorenz, Francho, Garrín, Lama, Llatres, Llobín, Macarulla, Montanuy, Solano, Teresa, Tomasa, Vigo.

PUY DE CINCA: l'Abadía, Abadías, l'Arbañil, Blanco, Botiguero, Cambra, Cardil, Castán, el Cirujano, Coscollar, Lafalla (de la Aldea de P. Ci.), Lecina (de la Aldea de P. Ci.), López, Lucas, Mata, Olivar, Pano, Peña, Pon, el Rey, Salamero (de la Aldea de P. Ci.), Salinas (de la Aldea de P. Ci.), Solano, el Tejedor, la Torre, Tricás, Trillo, Vidal, Vidallé.

SECASTILLA: Agustín, Alberto, Altemir, Andrés, Antón, Antonio, Arnal, Arrendadó, Baldelláu, Botiguero, Campé, Cariño, Castán, Chunto, el Conde, Costa, Dolores, Escolano, Estadilla, Ferrero, Florentina, Fovano, Franco, Inacia, Inacio, Josefina, Juan Antonio, Juan Torres, Juana, Juaquín, Juaquina, Labazuy, Llorenz, Luis, Luisa, Maciana, el Majo, Manol, Manoleta, Manuel, Mariana, Marro, Martín, Maruja, Menjamín, Miranda, Mons, Pascual, la Pastora, Pedramigo, Pedro, Pepa, las Pepas, Prudencia, Ramón, Ramón de Ruata, Ribera, Rosa, Ruata, Sabel, el Sastre, Sebastián, Sidro, el Sordo, Sosas, Tejedor, Tona, Tono, Torrén, Torretas, Turmo, Verol, Vicente el Conde, Vicente Llorenz, Vilas, Viñas.

TORRE DE ÉSERA: Arbañil, Blanco, Castán, Coscolla, Costa, Cubero, Esteban, Pallaruelo, Pascual, Sanz, Torretas.

TORRE DE OBATO: l'Abadía, l'Arbañil, Bistué, Carllán, Girasol, Marzal, Pallarol, Pesqué, Puy, Sopena, el Tixidó.

TORRES DEL OBISPO: Aguilá, l'Alguacil, l'Amuzara (Almuzara), Andrés, Angusto, Arrendadó, el Baile, Basalicia, Bernabé, Blasco, Bonifacio, Burrel, Calvo, Cancercón, Cantón, el Cañicero, Carlos, Carmelito, Carmen de los Cielos (porque era curandera), Carpintero, Chacinto, Chaume, Chuan, Chusemarro (José Marro), Chusep, el Cirujano, Cllusa, Colomina, Cristina, Dominica, Dotores, Esteva, Fando, Farrero, Félix, el Fornero, Frago, Franchet, Francho, Francisca, Fumaz, García, Girón, Inacia, Isabeleta, Juana, Juanet, Juanico, Llavanera, Llorenz, Manolé, Mariano, Marro, Marrón, Matéu, Melchorón, Miquel, el Molino, Montes, Morillo, Naval, Nuguero, Nuguerón, Ojitos, el

Panadero, Pastoret, Pedré Boix, Pepito, Perat, Perera, Pllaceta, la Pllaza, Pocino, Policarpio, Pòlita, Portal, Portèlla, Presenta, Rausa, Rinconet, Roseta, Sarrao, Sastre, Sebastianet, el Secretario, Sentàngel, Seún, Silvestre, Simón, Tobeña, Torrentón, Trillo (apellido de la aldea del Toral), Vintón, Violo, el Zapatero.

UBIERGO: Arnal, Domingo, Columa, Durán, Fustero, Marro, Pallás, Samitier, Sierra, Vidal.

VENTAS DE SANTA LUCÍA: l'Abad, Badía, l'Herrero, Jorge, Lorenzo, Manuela, Matosa, Miquela, Pacón, Pascual, Roque, Sebastián, Solanas, Varisto.

## ÍNDICE

Agradecimientos.....	9
Tabla de abreviaturas resueltas.....	11
Introducción.....	15
Origen y fin de este estudio.....	15
Visión general de los estudios de toponimia ribagorzana.....	15
Panorama bibliográfico sobre la variedad lingüística del área estudiada....	17
Área de estudio.....	18
Marco histórico.....	23
Recopilación del corpus toponímico.....	27
Metodología y presentación del material.....	31
Estudio de los topónimos.....	37
Clasificación lingüística de los topónimos.....	479
Topónimos no románicos.....	480
Topónimos prerromanos no indoeuropeos.....	481
Topónimos prerromanos indoeuropeos.....	481
Topónimos germánicos.....	482
Topónimos árabigos.....	483
Topónimos románicos.....	483
Fonética y fonología.....	484
Vocalismo.....	484
Consonantismo.....	492
Morfología.....	508
Sintaxis.....	510
Conclusiones.....	511
Bibliografía.....	525
Apéndice I: Nombres de las casas de los núcleos urbanos.....	549
Apéndice II: Cartografía.....	555
Índice.....	607